

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI**

**GƏDƏBƏY, QOŞA, ORDUBAD QRUPU  
(PİYAZBAŞI, AĞYURD, ŞƏKƏRDƏRƏ, KƏLƏKİ),  
SÖYÜDLÜ, QIZILBULAQ VƏ VEJNƏLİ PERSPEKTİV QIZIL FİLİZ  
YATAQLARININ KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ  
VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ**

**HAQQINDA**

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
AZƏRQIZIL  
DÖVLƏT ŞİRKƏTİ**

**İLƏ**

**R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC  
USA**

**ARASINDA**

**S A Z İ Ş**

**BAKİ-1997**

**AZERBAIJAN REPUBLIC**

**AGREEMENT  
ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT  
AND PRODUCTION SHARING FOR THE PROSPECTIVE  
GOLD MINING AREAS: KEDABEK, GOSHA, ORDUBAD GROUP  
(PIAZBASHI, AGYURT, SHAKARDARA, KILİYAKI),  
SOUTELY, KYZLBULAG AND VEJNALY DEPOSITS**

**BETWEEN**

**THE STATE COMPANY  
"AZERGYZIL"  
OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

**AND**

**R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC  
USA**

**BAKU-1997**

## MÜNDƏRİCAT

MADDƏLƏR	SƏH.
1-ci MADDƏ TƏ'RİFLƏR.....	2
2-ci MADDƏ HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ.....	7
3-cü MADDƏ TƏRƏFLƏRİN TƏ'MİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ.....	8
4-cü MADDƏ SAZİŞİN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ .....	10
5-ci MADDƏ HAZIRLIQ DÖVRÜ, KƏŞFİYYAT DÖVRÜ, ƏLAVƏ KƏŞFİYYAT DÖVRÜ, İŞLƏNMƏ VƏ HASİLAT DÖVRÜ .....	11
6-ci MADDƏ LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI VƏ BÜDCƏLƏRİ.....	16
7-ci MADDƏ ƏMƏLİYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEY'ƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ.....	19
8-ci MADDƏ TORPAQDAN İSTİFADƏ .....	21
9-cü MADDƏ OBYEKT LƏRDƏN İSTİFADƏ.....	22
10-cü MADDƏ ƏMLAKA SAHİBLİK, ONDAN İSTİFADƏ VƏ ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ .....	23
11-ci MADDƏ MƏ'DƏN-FİLİZ ƏMƏLİYYATLARINA ÇƏKİLƏN MƏSRƏFLƏRİN ƏVƏZİNİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ .....	25
12-ci MADDƏ ƏMTƏLİK MƏHSULUN QIYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ.....	27
13-ci MADDƏ ƏMTƏLİK MƏHSULUN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ.....	28
14-cü MADDƏ İDXAL VƏ İXRAC.....	30
15-ci MADDƏ SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA .....	32
16-cı MADDƏ VERGİ QOYULMASI.....	33

## TABLE OF CONTENTS

ARTICLES	PGS.
ARTICLE 1 DEFINITIONS .....	2
ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS AND SCOPE .....	7
ARTICLE 3 WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES .....	8
ARTICLE 4 EFFECTIVE DATE .....	10
ARTICLE 5 PRELIMINARY PERIOD, EXPLORATION PERIOD, ADDITIONAL EXPLORATION PERIOD AND DEVELOPMENT AND PRODUCTION PERIOD .....	11
ARTICLE 6 STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMS AND BUDGETS .....	16
ARTICLE 7 OPERATING COMPANY. PERSONNEL AND TRAINING .....	19
ARTICLE 8 USE OF LAND.....	21
ARTICLE 9 USE OF FACILITIES.....	22
ARTICLE 10 OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS .....	23
ARTICLE 11 CONTRACTOR'S RECOVERY OF MINING COSTS AND PRODUCTION SHARING.....	25
ARTICLE 12 EVALUATION AND MEASUREMENT OF COMMERCIAL PRODUCT QUALITY .....	27
ARTICLE 13 VALUATION OF COMMERCIAL PRODUCT .....	28
ARTICLE 14 IMPORT AND EXPORT.....	30
ARTICLE 15 FOREIGN EXCHANGE.....	32
ARTICLE 16 TAXATION.....	33

17-ci MADDƏ	MÜHASİBAT UÇOTU METODU.....	40
18-ci MADDƏ	SİĞORTA, MƏS'ULİYYƏT VƏ MƏS'ULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏ'MİNATLARI .....	41
19-cü MADDƏ	FORS-MAJOR HALLARI .....	43
20-ci MADDƏ	E'TİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ VƏ TƏ'MİNATLAR .....	45
21-ci MADDƏ	TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN HÜQUQ, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ.....	47
22-ci MADDƏ	BİLDİRİŞLƏR.....	49
23-cü MADDƏ	ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK .....	50
24-cü MADDƏ	MƏXFİLİK.....	51
25-ci MADDƏ	SAZİŞİN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ.....	52
26-cı MADDƏ	DİGƏR MƏSƏLƏLƏR .....	55

#### ƏLAVƏLƏR

1-ci ƏLAVƏ	KONTRAKT SAHƏSİ VƏ XƏRİTƏ .....	56
2-ci ƏLAVƏ	MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI.....	64
3-cü ƏLAVƏ	AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN TƏ'MİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ .....	71
4-cü ƏLAVƏ	LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR .....	75
5-ci ƏLAVƏ	BEYNƏLXALQ MƏ'DƏN-FİLİZ SƏNAYESİ STANDARTLARI .....	76

**GƏDƏBƏY, QOŞA, ORDUBAD QRUPU (PIYAZBAŞI, AĞYURD, ŞƏKƏRDƏRƏ,  
KƏLƏKİ), SÖYÜDLÜ, QIZILBULAQ VƏ VEJNƏLİ PERSPEKTİV  
QIZIL FİLİZ YATAQLARININ KƏŞFİYYATI, İŞLƏNMƏSİ  
VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ HAQQINDA  
SAZİŞ**

#### BU SAZİŞİ

bir tərəfdən, Hökumət orqanı olaraq **AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI AZƏRQIZIL  
DÖVLƏT ŞİRKƏTİ (AZƏRQIZIL) VƏ**

digər tərəfdən ABŞ-ın Delaver ştatında qeydə alınmış **R.V.INVESTMENT GROUP**

<b>ARTICLE 17</b>	ACCOUNTING METHOD.....	40
<b>ARTICLE 18</b>	INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES .....	41
<b>ARTICLE 19</b>	FORCE MAJEURE .....	43
<b>ARTICLE 20</b>	VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES .....	45
<b>ARTICLE 21</b>	APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION .....	47
<b>ARTICLE 22</b>	NOTICES .....	49
<b>ARTICLE 23</b>	ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY.....	50
<b>ARTICLE 24</b>	CONFIDENTIALITY .....	51
<b>ARTICLE 25</b>	TERMINATION.....	52
<b>ARTICLE 26</b>	MISCELLANEOUS .....	55

#### APPENDICES

<b>APPENDIX 1</b>	CONTRACT AREA AND MAP.....	56
<b>APPENDIX 2</b>	ACCOUNTING PROCEDURE .....	64
<b>APPENDIX 3</b>	GUARANTEE AND UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC .....	71
<b>APPENDIX 4</b>	DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS .....	75
<b>APPENDIX 5</b>	INTERNATIONAL MINING INDUSTRY STANDARDS.....	76

#### AGREEMENT

**ON THE EXPLORATION, DEVELOPMENT AND PRODUCTION SHARING FOR THE  
PROSPECTIVE GOLD MINING AREAS: KEDABEK, GOSHA, ORDUBAD GROUP  
(PIAZBASHI, AGYURT, SHAKARDARA, KILYAKI), SOUTELY,  
KYZLBULAG AND VEJNALY DEPOSITS**

**THIS AGREEMENT**, made and entered into in Baku the Azerbaijan Republic, this \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 1997 by and between:

**THE STATE COMPANY AZERGYZIL OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC (AZERGYZIL)** a Government body on the one hand; and

**R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC**, a company incorporated in the state of

## **SERVICES, LLC ŞİRKƏTİ**

tərtib etmiş və 1997-ci il \_\_\_\_\_ ayının \_\_\_\_\_ də Azərbaycan Respublikasının Bakı şəhərində bağlamışlar, həm də Tərəflərin hər ikisi hüquqi şəxslərdir ki, bu da onların qeydə alındıqları ölkələrin qanunvericiliyi və müvafiq qeydiyyat sənədləri ilə təsdiq edilir.

### **NƏZƏRƏ ALARAQ Kİ,**

Azərbaycan Respublikasının Konstitusiyasına, Azərbaycan Respublikasının Dövlət müstəqilliyi haqqında 1991-ci il 18 oktyabr tarixli Konstitusiya Aktına və Azərbaycan Respublikasında Mülkiyyət haqqında 1991-ci il 9 noyabr tarixli Qanuna uyğun olaraq, Azərbaycan Respublikasında təbii halda mövcud olan bütün mineral ehtiyatların üzərində mülkiyyət hüququ Azərbaycan Respublikasına məxsusdur və aşağıda sadalanacaq sanksiyalara əsasən qiymətli metallar və minerallar, o cümlədən qızıl, gümüş, qiymətli və yarımqiymətli daşlar yataqlarını idarəetmə və onlara nəzarət səlahiyyətləri AZƏRQIZIL-a həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası AZƏRQIZIL Dövlət Şirkətinin yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1992-ci il 11 oktyabr tarixli 268 nömrəli Fərmanı və şirkətin Nizamnaməsi ilə göstərilən mineral ehtiyatlarının kəşfiyyatı, işlənməsi və istehsalı üzrə bütün səlahiyyətlər AZƏRQIZIL-a həvalə edilmişdir; və

Azərbaycan Respublikası Prezidentinin 1996-cı il 5 fevral tarixli 266-15 nömrəli Sərəncamı ilə AZƏRQIZIL-a bu Saziş barəsində danışıqlar aparmaq, Sazişi hazırlamaq və imzalamaq hüquqları verilmişdir; və

Tərəflər aşağıda sadalanan perspektiv qızıl filizi sahələrinin kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişin əsas şərtlərinə və müddəalarına dair 1996-cı il 6 fevral tarixdə Müqavilə imzalamışlar və bu şərtlər və müddəalar bu Saziş üçün əsas götürülmüşdür; və

AZƏRQIZIL Kontrakt sahəsində müəyyən işlər görmüşdür, son məhsulun, konkret olaraq qızılın, habelə kommersiya cəhətdən sərfəli olarsa, onunla birlikdə çıxan metalların, mineralların və digər məhsulların kəşfiyyatına, işlənməsinə və istehsalına davam etmək niyyətindədir; və

Saziş sahəsində mineral ehtiyatların səmərəli kəşfiyyatı, işlənməsi və onlardan son məhsul istehsal edilməsi üçün Podratçının lazımı texniki bilikləri, təcrübəsi və maliyyə ehtiyatları, inzibətçilik və idarəetmə sahəsində sərəştəsi vardır və bu məqsədlə və AZƏRQIZIL ilə müqavilə münasibətlərinə girməyi arzulayır.

Tərəflər bununla təsdiq edirlər ki, onlar yuxarıda şərh edilənlərin və aşağıda göstəriləcək qarşılıqlı öhdəliklərin müqabil surətdə yerinə yetirilməsi üçün aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

Delaware, the USA;

on the other hand, both Parties being legal persons in accordance with the legislation of the countries of their registration as confirmed by appropriate documentation thereof.

### **WITNESSETH**

**WHEREAS**, in accordance with the Constitution of the Azerbaijan Republic and the Constitutional Act of State Independence of the Azerbaijan Republic, dated 18 October 1991, and the Law on Ownership in the Azerbaijan Republic, dated 9 November 1991, ownership of all mineral resources existing in its natural state is vested in the Azerbaijan Republic, and based upon the referenced authorizations the authority to control and manage precious metals and minerals including gold, silver, precious and semi-precious stones has been vested in AZERGYZIL; and

**WHEREAS**, pursuant to Presidential Edict No 268 concerning the creation of the State Company AZERGYZIL of the Azerbaijan Republic dated 11 October 1992 and its Statute, AZERGYZIL is vested with the authority to carry out the exploration and development and productions of the said mineral resources; and

**WHEREAS**, pursuant to Presidential Decree N266-15 dated 5 February 1996, AZERGYZIL is granted the rights to carry out negotiations and conclude this Agreement; and

**WHEREAS**, the Parties have executed the Agreement on the Basic Principles and Provisions with respect to the Exploration, Development and Production Sharing for the referenced prospective gold mining areas on February 6, 1996 and such principles and provisions have constituted the framework of this Agreement; and

**WHEREAS**, AZERGYZIL has carried out certain work in the Contract Area and now wishes to promote the exploration for, development and production of final product, namely, gold and also in the event of commerciality any associated metals, minerals and other products respectively; and

**WHEREAS**, Contractor has the technical knowledge and experience, the administrative and managerial expertise, and financial resources to efficiently explore and develop the mineral resources from the Contract Area, and produce the final products, and desires to contract with AZERGYZIL for that purpose

**NOW THEREFORE**, for and in consideration of the premises and mutual covenants hereinafter set forth, the Parties agree as follows:

## 1-ci MADDƏ TƏRİFLƏR

Bu Sazişdə işlədilmiş aşağıdakı sözlərin və ifadələrin mənası belədir:

**Mühasibat uçotunun aparılması qaydaları** - uçota və hesabatə dair və 2-ci Əlavədə göstərilən iş üsulları və tələblər deməkdir.

**Əlavə Kəşfiyyat dövrü** - mənası 5.4 bəndində verilmişdir.

**Ortaq şirkət**

(a) hər hansı Tərəfə aid olanda:

(i) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

(ii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin Tərəfin ümumi yığıncağında səsli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

(iii) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səsli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibi olan hüquqi şəxs həmin şirkətin ümumi yığıncağında səsli (50) faizindən çoxunu təmin edən səhmlərin dörd bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir;

(iv) AZERQIZIL - aid olanda - elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada onun iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək, onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir;

(b) nəzarət səhmdarların ümumi yığıncaqlarında səsvermə hüququ, yaxud səhmdarların ümumi yığıncağında və ya şirkətin icra, yaxud rəhbər orqanının hər hansı ümumi yığıncağında qərar qəbul etmək və ya qərar qəbul olunmasını təmin etmək (səsvermə yaxud başqa yolla) imkanı verən səhmlərin əlli (50) faizindən çoxuna sahiblik deməkdir.

**Agent** - hər hansı bir fiziki şəxsin və yaxud hüquqi təşkilatın təlimatı ilə fəaliyyət göstərən şəxsdir.

**Saziş** - Tərəflərin qarşılıqlı surətdə razılaşıra və imzalaya biləcəkləri hər cür yazılı Əlavələr, təzminatlar, vəzifələr və ya dəyişdirilənlər birgə həmin bu sənəd, və ona aid 1-5 Əlavələri deməkdir.

**İllik iş proqramı** - Podratçının Təqvim ili ərzində həyata keçirməli olduğu Mə'dən-filiz əməliyyatlarını bənd-bənd göstərən və təsdiq üçün Rəhbər komitəyə təqdim edilən sənəddir.

**Arbitraj üsulu** - mənası 21.3 (a) bəndində verilən arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

**Büdcə** - İllik iş proqramına daxil edilmiş bütün Mə'dən-filiz əməliyyatlarına çəkilən xərclərin maddə-maddə hesablanması deməkdir.

**Təqvim kvartal** - hər hansı Təqvim ilində yanvarın 1-də, aprelin 1-də, iyulun 1-də və

## ARTICLE 1 DEFINITIONS

In this Agreement the following words and expressions shall have the following meanings:

**Accounting Procedure** means the procedures and reporting requirements set forth in Appendix 2.

**Additional Exploration Period** shall have the meaning given to it in Article 5.4.

**Affiliate** means,

(a) in relation to any Party, either

(i) a company, corporation or other legal entity in which the Party holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such legal entity; or

(ii) a company, corporation or other legal entity holding directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; or

(iii) a company, corporation or other legal entity of which shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such legal entity are held directly or indirectly by a legal entity which also holds directly or indirectly shares carrying more than fifty (50) percent of the votes at a general meeting of such Party; and

(iv) in relation to AZERQYZIL any enterprise, organization in which it has interest and the right to control, manage or direct the action thereof. As used herein.

(b) control shall mean the ownership of more than fifty (50) percent of the shares authorized to vote at a general meeting of shareholders, or the ability to pass or procure the passing of a decision (whether by casting of votes or otherwise) at a general meeting of share holders, or at any meeting of the executive or management body of the company.

**Agent** means a person, acting on the instructions of any physical person or juridical organization.

**Agreement** means this instrument and its Appendices 1 to 5 attached, together with any written extension, renewals, replacement or modification hereto which have been mutually agreed and signed by the Parties.

**Annual Work Program** means the document submitted to the Steering Committee for approval, describing item by item, the Mining Operations to be carried out by Contractor during a Calendar Year.

**Arbitration Procedure** means the arbitration procedure set forth in Article 21.3 (a).

**Budget** means estimates of itemized expenditures of all Mining Operations included in an Annual Work Program.

**Calendar Quarter** means a period of three (3) consecutive months commencing on the 1<sup>st</sup> of

oktyabrın 1-də başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**Təqvim ili** - Qriqori təqvimi üzrə yanvarın 1-dən başlanan və ondan sonrakı dekabrın 31-də qurtaran on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

**Əmtəəlik məhsul** - Kontrakt sahəsində çıxarılan mineral ehtiyatlarının e'malı nəticəsində əldə edilmiş qızıl, gümüş, eləcə də digər nadir və qiymətli metallar, qiymətli və yarımqiymətli daşlar və hər hansı digər məhsul deməkdir.

**Kontrakt sahəsi** - bu Sazişin qüvvədə olacağı müddət və onun mümkün uzadılmaları müddəti ərzində bu Sazişin məqsədləri üçün hər vaxt işlənilə bilən səthdən tutmuş qazmanın texniki cəhətdən mümkün olan hər hansı dərinliklərində 1-ci Əlavədə aşağıdakı şəkildə verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan sahə:

Gödəbəly m'adin-filiz yatağı	-	Əlavə 1.1;
Qoşa m'adin-filiz yatağı	-	Əlavə 1.2;
Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdər və Kiliyaki yataqlarının daxil olduğu Ordubad m'adin-filiz yataqları qrupu	-	Əlavə 1.3;
Söyüdlü m'adin-filiz yatağı	-	Əlavə 1.4,
Qızılbulaq m'adin-filiz yatağı	-	Əlavə 1.5, habelə
Vecnəli mə'dən filiz yatağı	-	Əlavə 1.6

**Podratçı** - R.V.INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC və onun hər hansı qanuni hüquq varisləri, yaxud mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər deməkdir.

**Podratçının obyektləri** - mənası 9.3 bəndində verilmişdir.

**Əsaslı məsrəflər** - Rəhbər Komitənin təsdiq etdiyi illik iş proqramları və büdcələr çərçivəsində Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar çəkilən və hər birinin qiyməti \_\_\_\_\_ dan çox olub uzun müddət istifadə edilən binalar, qurğular, avadanlıq, quyular, şaxtalar, mə'dənlər, kommunikasiyalar, yollar və digər daşınar və daşınmaz əmlak şəklində kapitallaşdırılmasına çəkilən maliyyə məsrəfləri ilə birgə 11.4 bəndinə müvafiq olaraq cəmlənmiş məsrəflər deməkdir.

**Məsrəflərin ödənilməsi** - Podratçının Mədən -filiz qazıntılarına məsrəflərinin ödənilməsi üçün Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Əmtəəlik məhsulun bir hissəsinin Podratçıya ayrılması prosesi deməkdir: bu zaman Əvəzi ödənilən məsrəflər dedikdə gəlirə gətirici ödənilməsi məsrəflər, Əvəzi ödənilmiş məsrəflər dedikdə isə Əvəzi ödənilib qurtarmış məsrəflər başa düşülür.

**Məsrəflərin ödənilməsi üçün Əmtəəlik məhsul** - mənası 11.3 bəndində verilmişdir.

**Layihə standartları**- 4-cü Əlavədə verilmiş standartlar və texniki şərtlər deməkdir.

**İşlənmə və hasilat dövrü** - mənası 5.11 bəndində verilmişdir.

**İşlənmə və hasilat proqramı** - mənası 5.12 bəndində verilmişdir.

**Kəşf** - Kontrakt sahəsi həddlərində kəşfiyyat işləri nəticəsində aşkar edilmiş nadir və

January, the 1<sup>st</sup> of April, the 1<sup>st</sup> of July, or the 1<sup>st</sup> of October in any Calendar Year.

**Calendar Year** means a period of twelve (12) consecutive months beginning on the 1<sup>st</sup> of January and ending on the following 31<sup>st</sup> of December according to the Gregorian Calendar.

**Commercial Products** means gold, silver and any other rare and precious metals, precious and semi-precious stones and any other products obtained as a result of treatment of mineral resources mined on the Contract Area.

**Contract Area** means the area (from the surface to any and all depths accessible to drilling technology as may be developed at any time during the term of this Agreement and as may be extended) as described and delineated in Appendix 1, as follows:

Kedabek Mining Property	-	Appendix 1.1;
Gosha Mining Property Appendix 1.2;	-	
Ordubad Group of Mining Properties which include Piazbashi, Agyurt, Shakardara and Kiliyaki mining properties	-	Appendix 1.3;
Soutely Mining Property	-	Appendix 1.4;
Kyzlbulag Mining Property and	-	Appendix 1.5;
Vejnaly Mininig Property	-	Appendix 1.6

**Contractor** means R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC and any of its legal successors or assignees.

**Contractor Facilities** shall have the meaning given to it in Article 9.3.

**Capital Costs** means all costs incurred in or in relation to the Contract Area within the framework of the Annual Work Program and Budgets approved by the Steering Committee and capitalized in the form of premises, buildings, equipment, bore holes, shafts and mines, communications, roads, and other movable and immovable property with the long term use with the unit cost of more than \_\_\_\_\_ together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4.

**Cost Recovery** means the process by which Contractor is allocated Commercial Products for the recovery of its Mining Costs provided that Cost Recoverable means such Contractor's costs to be recovered in the future and Cost Recovered means such costs recovered in the past.

**Cost Recovery Commercial Products** shall have the meaning given to it in Article 11.3.

**Design Standards** means standards and specifications set forth in Appendix 4.

**Development and Production Period** shall have the meaning given to it in Article 5.11.

**Development and Production Program** shall have the meaning given to it in Article 5.12.

**Discovery** means deposits discovered, accumulation of rare and precious metals and other mineral

qiymətli metalların və onlarla birlikdə çıxan digər mineral ehtiatların yığımları deməkdir.

**Dollar və ya \$** - Amerika Birləşmiş Ştatlarının valyutası deməkdir.

**İkiqat vergi haqqında müqavilə** - Gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan və tərəflərə tətbiq edilə bilən hər hansı beynəlxalq vergi müqaviləsi və ya müahidəsi deməkdir.

**Qüvvəyəminmə tarixi** - mənası 4.1 bəndində verilmişdir.

**Kəşfiyyat işləri** - Kontrakt sahəsinin təkində yerləşən Filiz yataqlarını kəşf etmək və/yaxud Kontrakt sahəsinin təkində yerləşən məlum Filiz yataqlarının həcmi və ya ölçüsünü qiymətləndirmək məqsədi ilə bu Sazişin 5.1 və 5.4 bəndlərinə müvafiq surətdə tərtib edilmiş müfəssəl kəşfiyyat proqramlarına uyğun olaraq aparılan bütün işlər deməkdir. Kəşfiyyat işlərinin Azərbaycan Respublikasının ərazisində, yaxud onun həddlərindən kənarında aparılmasından asılı olmayaraq və həmin işlərin bu Saziş yerində yetirilməsinə əsasən aparıldığından asılı olmayaraq geoloji, geofiziki və geokimyəvi tədqiqatlar, axtarışlar, analiz və araşdırmalar, kern nümunəsi götürülməsi üçün qazma, irəliləmə, saxta lülələrinin ləğv edilməsi və ya başa çatdırılması (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, işçi heyətindən ötrü baza düşürgəsi və yardımçı işlər) daxildir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır.

**Kəşfiyyat dövrü** - mənası 5.2 bəndində verilmişdir.

**Kəşfiyyat işləri proqramı** - 5.1, 5.2, 5.4 və 5.10 bəndlərində göstərilən kəşfiyyat işləri proqramı deməkdir.

**Maliyyə məsrəfləri** - LIBOR məbləğinin dördə bir hissəsi üstəgəl illik dörd (4) faizinin hər Təqvim kvartalının axırında Əsaslı məsrəflərin və Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməmiş saldosu ilə hasili deməkdir.

**Fors-major halları** - mənası 19-cü Maddədə verilmişdir.

**Sərbəst dövrəli valyuta** - Dollar və/yaxud beynəlxalq bank aləmində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dövrəli xarici valyuta deməkdir.

**ÜDM deflyatorunun indeksi** - ABŞ Ticarət Nazirliyinin İqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən Müasir təsərrüfat fəaliyyətinin icmalı (Survey of Current Business) adlı aylıq nəşrdə elan edilən indeks deməkdir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırıldıqda Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun Beynəlxalq maliyyə statistikasına (International Financial Statistics) nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

**Hökumət orqanı və ya Hökumət orqanları** - Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizam salmaq, vergi və ya rüsumlar qoymaq və yığmaq, lisenziyalar və icazələri vermək, Sazişə bağlı Podratçının və AZƏRQIZIL-ın hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təqdir etmək və ya başqa cür təsir etmək səlahiyyətləri verilmiş hər hansı yerli hökumət və ya təmsilçisi orqanlar və ya agentliklər də daxil olmaqla hər hansı siyasi və ya digər orqanı deməkdir, lakin kommərsiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan, heç bir hökumət funksiyası daşımayan bələdiyyə orqanları, digər orqanlar və dövlət müəssisələri, təşkilatları Hökumət orqanı məfhumuna daxil deyil.

**Hökumət təminatı** - 3-cü Əlavədə göstərilən sənəd deməkdir.

**Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi standartları** - 5-ci Əlavədə təsvir edilən standartlar

resources explored and discovered within the Contract Area.

**Dollars or \$** means the currency of the United States of America.

**Double Tax Treaty** means any international treaty or convention with respect to Taxes which is applicable to the Azerbaijan Republic for the avoidance of double taxation of income.

**Effective Date** shall have the meaning given to it in Article 4.1.

**Exploration Operations** means all operations conducted in accordance with the detailed exploration programs made pursuant to Articles 5.1 or 5.4 or this Agreement for the purpose of discovering Ore Deposits underlying the Contract Area and/or appraising the extent and size of known Ore Deposits underlying the Contract Area. Exploration Operations shall include, but not be limited to, geological, geophysical and geochemical surveys, prospecting, analyses and studies, the drilling, deepening, abandonment or completion of mine shafts for core sampling and all operations incidental thereto (including, but not limited to, base camp and personnel support operations), regardless of whether such operations are conducted within or outside the territory of the Azerbaijan Republic and regardless of whether such operations were conducted prior to the execution of this Agreement.

**Exploration Period** shall have the meaning given to it in Article 5.2.

**Exploration Work Program** shall mean the exploration work program defined in Article 5.1., 5.2, 5.4 and 5.10.

**Finance Costs** means a charge of one-quarter of the sum of LIBOR plus four (4) percent multiplied by the unrecovered balances of Capital Costs and Operating Costs at the end of each Calendar Quarter.

**Force Majeure** shall have the meaning given to it in Article 19.

**Foreign Exchange** means Dollars and/or other freely convertible foreign currency generally accepted in the international banking community.

**GDP Deflator Index** means the Index issued by the Bureau of Economic Analysis (BEA) of the United States Department of Commerce, as reported in the monthly publication Survey of Current Business. If this publication ceases to exist the Parties will use International Financial Statistics of the International Monetary Fund, or other suitable publication as mutually agreed by the Parties.

**Governmental Authority or Governmental Authorities** means the government of the Azerbaijan Republic and any political or other subdivision thereof, including any local government, or other representative or agency, which has the authority to govern, legislate, regulate, levy or collect taxes or duties, grant licenses and permits, approve or otherwise impact any of Contractor and AZERQIZIL rights, obligations or activities under the Agreement; provided, however, that any state enterprise, as well as any municipal body, which is engaged in the conduct of commercial or other business activities (and is not engaged in any act of governing) shall be excluded from such definitions.

**Government Guarantee** means the document in the form set forth in Appendix 3.

**International Mining Industry Standards** means those standards as set out in Appendix 5.

deməkdir.

**LIBOR** - London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcələrinin Təqvim kvartalı dövrü üçün götürülmüş orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun “Faynənşl Tayms” (The Financial Times) qəzetində dərc edilir (“Faynənşl Tayms” qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin e’lan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir).

**Köklü pozuntu** - mənası 25.1(a) bəndində verilmişdir.

**Mə’dən-filiz əməliyyatları məsrəfləri** - Podratçı tərəfindən Mə’dən-filiz əməliyyatlarına faktiki çəkilən və Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq Mə’dən-filiz əməliyyatları Hesabına lazımi qaydada salınan Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər deməkdir.

**Mə’dən-filiz əməliyyatları** - Kontrakt sahəsinin hüdudlarında aşkara çıxarılan və işlənən mineral ehtiatların kəşfiyyatı, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, saxlanması, nəql edilməsi və e’malı, habelə Əmtəlik məhsulun saxlanması, yüklənməsi, boşaldılması və marketinqi ilə bağlı əməliyyatlar deməkdir.

**Mə’dən-filiz əməliyyatları hesabı** - mənası Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının 1.2 bəndində verilmişdir.

**Mə’dən-filiz yatağı** - Kontrakt sahəsi hüdudlarında müəyyən edilən hər bir əlahiddə mə’dən-filiz yatağı, konsessiya və ya mənafe deməkdir.

**Kəşf və onun Kommersiya dəyəri haqqında bildiriş** - mənası 5.8 bəndində verilmişdir.

**Əməliyyat şirkəti** - 7-ci Maddəyə uyğun olaraq Podratçının adından Mə’dən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün yaradılmış və ya təyin edilmiş şirkət deməkdir.

**Əməliyyat məsrəfləri** - Rəhbər Komitənin təsdiq etdiyi illik iş proqramı və Büdcə çərçivəsində Kontrakt sahəsində və ya onunla əlaqədar mineral ehtiatlarının çıxarılmasına, saxlanmasına, yüklənməsinə, boşaldılmasına, e’malına və E’mal məntəqəsində daşınmasına, texniki xidmət və cari təmir, layihənin idarə olunmasına, boş sükurun və tullantıların utilizasiyasına, ətraf mühitin mühafizəsinə, işçi heyətinin sağlamlığının mühafizəsinə çəkilmiş, lakin Əsaslı məsrəflər tərifinə aid olmayan gündəlik Mə’dən-filiz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün çəkilmiş Maliyyə məsrəfləri ilə birgə 11.4 bəndində uyğun olaraq cəmlənmiş məsrəflər deməkdir.

**Filiz yatağı** - bir və ya bir neçə damarda, linzada, filiz cismində, yaxud yuxarı horizontda yatmış hər hansı mənşəli və ya hər hansı növ metal, yaxud qeyri-metal mineralların sənaye həcmi deməkdir. Bu tərifdə sənaye həcmi nəzərdə tutulmuş hər hansı müddətdə məntəqədən çıxarıla bilən mineralların miqdarı deməkdir.

**Tərəflər** - AZƏRQIZIL və R.V.INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC, onların hər hansı hüquq varisi və mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər deməkdir. Tərəf - ayrı-ayrılıqda bu Tərəflərdən hər hansı biridə deməkdir.

**Hazırlıq dövrü** - mənası 5.1 bəndində verilmişdir.

**E’mal məntəqəsi** - Əmtəlik məhsulun e’mal edilməsi, saxlanması və sertifikatlaşdırılması üçün istifadə ediləcək sənaye obyektinin yerləşdiyi yer deməkdir.

**LIBOR** means a rate of interest calculated from the arithmetic average over a Calendar Quarter of the Dollar London Interbank offer rate quoted daily in the London Financial Times (or in the event that the London Financial Times ceases to be published then such other publication as the Parties shall agree).

**Material Breach** shall have the meaning given to it in Article 25.1(a).

**Mining Costs** means Operating Costs and Capital Costs actually incurred by Contractor for the purposes of the Mining Operations and properly debited to the Mining Operations Account in accordance with the Accounting Procedure.

**Mining Operations** means all operations relating to the exploration, appraisal, development, production, storage, transporting and processing of the mineral resources as discovered and developed within the Contract Area including extraction, handling, lifting and marketing of Commercial Products and waste recovery.

**Mining Operations Account** shall have the meaning given to it in paragraph 1.2 of the Accounting Procedure.

**Mining Property** means each individual mining property, concession or interest as set out within the Contract Area.

**Notice of Discovery and its Commerciality** shall have the meaning given to it in Article 5.8.

**Operating Company** means a company formed or appointed for the time being to conduct Mining Operations on behalf of Contractor in accordance with Article 7.

**Operating Costs** means those costs incurred in day to day Mining Operations in or related to the Contract Area within the framework of Annual Work Program and Budget, approved by the Steering Committee, including handling, lifting, processing and transportation of the mineral resources to the Processing Point, maintenance, service, project management, barren rock and waste recovery, health, safety and environmental protection, not covered by the definition of Capital Costs, together with Finance Costs which have been aggregated with such costs in accordance with Article 11.4.

**Ore Deposit** means commercial quantities of metallic or non-metallic minerals of whatsoever nature or kind which are located in one or more veins, lenses, bodies or overlying horizons. For the purpose of this definition, commercial quantities means a quantity of minerals which can be produced at a profit at any given point in time.

**Parties** means AZERGYZIL and R.V. Investment Group Services, LLC any of their respective successors and assignees. The term Party means any of the Parties.

**Preliminary Period** shall have the meaning given to it in Article 5.1.

**Processing Point** means the location of a facility to be used for refining Commercial Product, its storage and certification.



**Mənfəət məhsulları** - 11.5 bəndində göstəriləyi kimi, Əməliyyat məsrəflərinin və Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənildikdən sonra Əmtəəlik məhsulların qalan və Tərəflər arasında bölüşdürülən hissəsi deməkdir.

**Mənfəət vergisi** - mə'nası 16.1(a) bəndində verilmişdir.

**Layihələşdirilən Qapalı maliyyə dövrəsi** - ayrılıqda hər Filiz yatağı üzrə məsrəflərin uçotu, əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət Əmtəəlik məhsulun bölüşdürülməsi (bu terminin 11-ci Maddədə müəyyənləşdirildiyi kimi) deməkdir.

**Rəhbər komitə** - 6.1 və 6.2 bəndlərinə uyğun olaraq yaradılan və fəaliyyət göstərən komitə deməkdir.

**Subpodratçı** - Podratçı və ya Əməliyyat şirkəti ilə müqavilə üzrə və ya onların adından Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən və ya xidmətlər göstərən hər hansı bir hüquqi şəxs deməkdir.

**Vergilər** - Podratçının və/yaxud Əməliyyat şirkətinin hər hansı Hökumət orqanına ödədiyi və ya həmin orqanın qoyduğu bütün mövcud və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyələr, qonorarlar, vergilər, haqlar deməkdir.

**Üçüncü tərəf** - bu Sazişin Tərəfi olmayan, yaxud Tərəflərdən hər hansı birinin Ortaq şirkəti olmayan fiziki və ya hüquqi şəxs deməkdir.

**ƏDV** - Azərbaycan Respublikasının əlavə dəyər vergisi deməkdir.

**Qərəzli xəta** - beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi praktikasında qəbul edilmiş yaxşı və ehtiyatkar Standartlara, yaxud bu Sazişin şərtlərinə qəsdən, qərəzlə və şüurlu sürətdə e'tinasızlıq demək olan hər hansı haqq qazandırılı bilməyən fəaliyyət və ya fəaliyyətsizlik deməkdir.

**Sıfır balans** - İşlənmə və hasilat dövrü başlandıqdan sonra Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi ilə əlaqədar Podratçının apardığı hesabda sıfır balansının əldə edilməsi deməkdir.

**Profit Products** means a part of Commercial Products remaining after recovery of Operating Costs and Capital Costs and shared between the Parties as provided in Article 11.5.

**Profit Tax** shall have the meaning given to it in Article 16.1 (a).

**Project Financial Closed Cycle** means the accounting, cost recovery and share of Profit Commercial Products (as such term is defined in Article 11) with respect to each individual Mining Property.

**Steering Committee** means the committee established and operating pursuant to Article 6.1 and 6.2.

**Sub-contractor** means any juridical entity contracted by or on behalf of Contractor or by or on behalf of the Operating Company, to supply goods, work or services related to Mining Operations.

**Taxes** means all existing or future levies, duties, payments, fees, taxes or contributions payable by Contractor and/or the Operating Company to any Governmental Authority or imposed by such authorities.

**Third Party** means a natural person or juridical entity, other than a Party hereto or an Affiliate of a Party.

**VAT** means the Azerbaijan Republic value added tax.

**Willful Misconduct** means any unjustifiable act or omission which constitutes an intentional, deliberate and conscious disregard of good and prudent International Mining Industry Standards or the terms of this Agreement.

**Zero Balance** means the achievement after the commencement of the Development and Production Period of zero balance in the accounts maintained by Contractor with respect to Capital Costs in accordance with the Accounting Procedure.

## 2-ci MADDƏ

### HÜQUQLARIN VERİLMƏSİ VƏ SAZİŞİN ƏHATƏ DAİRƏSİ

#### 2.1 Müstəsna hüquq verilməsi

Bu Sazişlə AZƏRQIZIL Podratçıya bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq və onun qüvvədə olduğu müddət ərzində, 1-ci Əlavədə müəyyən edildiyi kimi, Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində və həmin sahə ilə bağlı Mədən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün müstəsna hüquq verir. Burada xüsusi göstərilən hüquqlar istisna olmaqla, bu Saziş Mədən-filiz əməliyyatlarından savayı hər hansı başqa fəaliyyət növü ilə məşğul olmaq üçün hüquqlar nəzərdə tutmur. Bu hüquqa digər məsələlərlə yanaşı, aşağıdakılar daxildir:

- (a) bu sənədin məqsədlərinə nail olmaq üçün vaxtaşırı Kontrakt sahəsinə maneəsiz gəlmək, oradan getmək və ya qayıtmaq hüququ;
- (b) bütün Mədən-filiz əməliyyatları, onların idarə olunması və onlara nəzarət üçün tam məsuliyyət;
- (c) bu sənəddə üzrə verilən bütün hüquqlardan müstəqil şəkildə, yaxud agentlər və müstəqil podratçılar vasitəsi ilə istifadə etmək və müvafiq surətdə, onların çəkdiyi bütün xərcləri və məsrəfləri Podratçının seçdiyi yerində və valyutada ödəməyə məcbur olmağı;
- (d) hər hansı vaxt kəşfiyyat və ya qiymətləndirmə işləri aparmaq hüququ; və
- (e) əgər Mədən-filiz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün zəruri olarsa, Kontrakt sahəsinin hüdudlarından kənar və Üçüncü tərəflərə məxsus olan, yaxud onların nəzarəti altında olan torpaq sahələrində avadanlıq quraşdırmaq hüququ.

2.2 Üçüncü tərəflərdən adətən tutulan rüsumları ödəmək şərti ilə, Podratçı torpağın üst qatını, yetkin meşə sacəsini, gili, qumu, əhəngdaşını, gipsi, daşları və Mədən-filiz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün lazım ola biləcək digər müvafiq materialları kənarlaşdırmaq və onlardan istifadə etmək hüququna malikdir.

23-cü Maddənin müddəalarına uyğun olaraq, Podratçı adətən Üçüncü tərəflərdən tutulan rüsumları ödəmək şərti ilə Mədən-filiz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan su ehtiyatlarından istifadə edə bilər, bu şərtlə ki, mövcud irriqasiya və ya naviqasiya sisteminə ziyan vurulmasın və, torpaq, evlər və ya ev heyvanları üçün nəzərdə tutulan suvatlar sudan çətinlik çəkməsinlər.

2.3 Bu Sazişin başqa hissələrində xüsusi nəzərdə tutulmuş hallar istisna olmaqla, 4-cü Maddədə nəzərdə tutulan uzadılmış müddətlər də daxil olmaqla bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət qurtardıqda Kontrakt sahəsində Mədən-filiz əməliyyatları nəticəsində Əmtəqlik məhsulun həcmi bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçının Əsaslı məsrəflərinin və Əməliyyat məsrəflərinin ödənilməsi üçün kifayət etmirsə, Layihələndirilən Qapalı maliyyə dövrəsi prinsipinə əsaslanaraq Podratçıya əvəzi ödənilmiş məsrəflərinin ödənilməsi və ya kompensasiya olunması hüququ verilir.

## ARTICLE 2

### GRANT OF RIGHTS AND SCOPE

#### 2.1 Grant of Exclusive Right

AZERGYZIL hereby grants to Contractor the sole and exclusive right to conduct Mining Operations within and with respect to the Contract Area as defined in Appendix 1 in accordance with the terms of this Agreement and during the term hereof. Except for the rights expressly provided for herein, this Agreement shall not include rights for any activity other than Mining Operations. Such rights shall include, among others:

- (a) the unimpeded right of access to, ingress, egress or regress, from time to time, to and from the Contract Area for the purposes hereof;
- (b) full responsibility for, management of and control over all Mining Operations;
- (c) authority to exercise any of the rights conferred hereby by itself or through agents and independent contractors, and, accordingly, to pay all of their expenses and costs in the place and currency chosen by Contractor;
- (d) the right at any time to perform exploration operations or appraisal operations; and
- (e) the right, if necessary for Mining Operations, to install facilities outside the Contract Area and across lands belonging to or under the control of Third Parties.

2.2 Contractor shall have the right, subject to the payment of the fees usually charged to Third Parties, to remove and use the surface soil, mature timber, clay, sand, limestone, gypsum, stones and other similar materials which may be necessary for the performance of Mining Operations.

In accordance with the provisions of Article 23, Contractor may use the water necessary for Mining Operations in payment of the fees usually charged to Third Parties, provided that existing irrigation or navigation is not impaired and that land, houses or watering places for livestock are not deprived of a reasonable quantity of water.

2.3 Except as expressly provided elsewhere herein, in the event production of the Commercial Products resulting from Mining Operations in the Contract Area at the end of the term of this Agreement, inclusive of all extensions provided in Article 4 is insufficient for full recovery of Contractors Capital Costs and Operating Costs as provided hereunder, then Contractor shall not be entitled to any reimbursement or compensation for any of its costs not recovered pursuant to Project Financial Cycle.

### 3-cü MADDƏ

#### TƏRƏFLƏRİN TƏ'MİNATLARI, ÜMUMİ HÜQUQLARI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ

##### 3.1 AZƏRQIZIL-ın təminatları

AZƏRQIZIL bəyan edir və təminat verir ki:

- (a) o, öz Nizamnaməsinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir və mövcudluğu qanunidir; və
- (b) bu Sazişi bağlamaq və icra etmək, bu Sazişin şərtlərinə əsasən Podratçıya hüquqlar və mənafeələr vermək və bu Saziş üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş bütün səlahiyyətlərə malikdir.

##### 3.2 AZƏRQIZIL-ın ümumi öhdəlikləri

(a) Mədən-filiz əməliyyatlarını həyata keçirmək üçün Podratçının tələbinə əsasən AZƏRQIZIL Hökumət orqanları qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Podratçının aşağıdakıları almasına kömək etsin:

(i) bütün zəruri icazələri, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, gömrük sənədlərini, vizaları, yaşayış vəsiqələrini, rabitə vasitələrində, torpaq sahələrində istifadə üçün icazələri, idxal və ixrac lisenziyalarını, bank hesabları açılmasını, xidmət otaqları və işçilər üçün mənzillər qılmaq və tədarük edilmişini; habelə

(ii) Kontrakt sahəsinə aid olan, AZƏRQIZIL-ın ixtiyarında və ya nəzarəti altında olmayan bütün geoloji, geokimyəvi, texniki və sair məlumatları;

(b) Podratçı AZƏRQIZIL-ın yuxarıda göstərilən işlərlə əlaqədar çəkdiyi bütün qanunauyğun, faktik, müstəqim xərcləri ödəyir, bu şərtlə ki, bunlar müvafiq sənədlərlə təsdiq edilmiş olsun;

(c) Podratçının xahişi ilə AZƏRQIZIL özündə və ya Ortaq şirkətlərində, yaxud onun/onların nəzarəti altında olan və Kontrakt sahəsinə aid olan geoloji, geokimyəvi, texniki və digər məlumatları və informasiyanı Podratçıya təqdim edir. Podratçı bu məlumatların və ya informasiyanın toplanması, qaydaya salınması və Podratçıya çatdırılması gedişində AZƏRQIZIL-ın çəkdiyi bütün faktik müstəqim məsrəfləri ödəyir; AZƏRQIZIL Podratçıya mənfəət götürməmək və zərərli düşməmək prinsipi əsasında hesab təqdim edir. Əgər Podratçı AZƏRQIZIL-ın təqdim etdiyi hesabla və ya oradakı hər hansı bəndlərlə razı deyilsə, Tərəflər irəli sürülmüş etirazları nizama salmaq üçün xoş məramla bütün lazımı tədbirləri görürlər. AZƏRQIZIL bu öhdəliyi yerinə yetirmək üçün toplanmış hər hansı məlumatın və ya informasiyanın düzgünlüyünü, səhhiyyəliyini və ya doğruluğuna təminat vermir.

##### 3.3 Podratçının təminatları, ümumi hüquqları və öhdəlikləri

(a) Podratçı bildirir ki, o öz təsis sənədlərinin şərtlərinə uyğun olaraq lazımı qaydada təşkil edilmişdir, mövcudluğu qanunidir və hökumət icazələrinin alınması şərti ilə bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə Mədən-filiz əməliyyatlarının aparılmasından ötrü, konkret olaraq Azərbaycan Respublikasında, lazımı filiallarını və ofislərini yaratmaq və saxlamaq üçün vəkil edilmişdir, bu şərtlə ki, belə idarələr, nümayəndəliklər və onların təsərrüfat fəaliyyəti Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyində nəzərdə tutulmuş

### ARTICLE 3

#### WARRANTIES AND GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

##### 3.1 Warranties of AZERGYZIL

AZERGYZIL represents and warrants that:

- (a) it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its Statute; and
- (b) it has full authority under the laws of the Azerbaijan Republic to execute and perform this Agreement, to grant the rights and interests to Contractor as provided under this Agreement and to fulfill its obligations under this Agreement.

##### 3.2 General Obligations of AZERGYZIL

(a) Upon the request of Contractor for the implementation of Mining Operations, AZERGYZIL within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavors with respect to Governmental Authorities to assist Contractor to obtain the following:

(i) any necessary approvals, including but not limited to customs clearances, visas, residence permits, access to communication facilities, licenses to enter land, import and export licenses, the opening of bank accounts, the acquisition of office space and employee accommodation; and

(ii) all geological, geophysical, geochemical and technical data and any other information of relevance to the Contract Area not in AZERGYZIL'S possession or under its control.

(b) Contractor shall reimburse AZERGYZIL for any lawful reasonable actual direct costs incurred with respect to the provision of the foregoing, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence.

(c) Upon the request of Contractor, AZERGYZIL shall provide to Contractor all geological, geochemical and technical data and information in the possession or control of AZERGYZIL or its Affiliates of relevance to the Contract Area. Contractor shall pay the actual direct costs incurred by AZERGYZIL in gathering together, handling and delivering any such data or information to Contractor, which costs will be invoiced to Contractor by AZERGYZIL on the basis that AZERGYZIL is to suffer no loss and obtain no gain. If Contractor does not accept that any items as invoiced by AZERGYZIL satisfy this requirement, the Parties shall take all necessary steps to amicably resolve all objections. AZERGYZIL makes no warranties as to the accuracy or completeness of any such data or information in connection with the performance of such obligation.

##### 3.3 Warranties, General Rights and Obligations of Contractor

(a) Contractor represents that it is duly organized and validly existing in accordance with the terms of its foundation documents and is authorized, subject to governmental authorizations, to establish and maintain such branches and offices, namely in the Azerbaijan Republic to conduct Mining Operations in accordance with the terms and conditions of this Agreement provided such establishments, branches and other forms of business comply with the formalities and procedures of laws of the Azerbaijan Republic in respect thereof;

rəsmiyyətli iş qaydalarına uyğun olsun;

(b) Podratçı bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Mə'dən-filiz əməliyyatlarının vaxtında və səmərəli şəkildə yerinə yetirilməsini lazımi pul vəsaiti ilə həm də Mə'dən-filiz əməliyyatlarını Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi Standartlarına uyğun olaraq, can-başla, təhlükəsiz və səmərəli şəkildə təmin edir;

(c) Texnoloji obyektlərin və avadanlığın layihə standartları və texniki şərtləri Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi Standartlarına və Layihə standartlarına uyğun gəlməlidir.

#### **3.4 AZƏRQIZIL-ın və Podratçının ümumi öhdəlikləri**

Bu Sazişlə və ondan irəli gələn öhdəliklərlə, qərarlarla və məsuliyyətlə əlaqədar olaraq həm AZƏRQIZIL və həm də Podratçı maksimum xoş məram ruhunda Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi Standartlarına uyğun olaraq hərəkət edirlər.

(b) Contractor shall provide the necessary funds for timely and efficient implementation of Mining Operations in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement in a diligent, safe and efficient manner and in accordance with International Mining Industry Standards;

(c) Design standards and specifications for facilities and equipment shall comply with International Mining Industry Standards and the Design Standards.

#### **3.4 General Obligations of AZERQYZIL and Contractor**

AZERQYZIL and Contractor shall each act in utmost good faith and in accordance with International Mining Industry Standards concerning all obligations, decisions and responsibilities in connection with this Agreement.

#### 4-cü MADDƏ

##### SAZIŞIN QÜVVƏYƏMİN MƏ TARİXİ

###### 4.1 Sazişin qüvvəyəminmə tarixi

Azərbaycan Respublikası qanunvericilik orqanlarının Azərbaycan Respublikası Konstitusiyasına, tələb olunan hüquqi rəsmiyyətlərlə, müəyyən edilmiş qaydalara və proseduralara tam əməl edərək, Azərbaycan Respublikasında bu Sazişin vətəndaşın bütün Əlavələrinə tam qanun qüvvəsi verən qanunvericilik aktı qəbul etdiyi haqqında müvafiq sənəddə AZƏRQIZIL tərəfindən Podratçıya hansı tarixdə təqdim edilirsə, o tarix Sazişin Qüvvəyəminmə tarixi sayılır, lakin bu şərtlə ki, aşağıdakı ilkin şərtlərlə əməl edilməyincə, Tərəflər yuxarıda göstəriləyincə uyğun olaraq bu cür akt qəbul edilməsini tələb etməsinlər (belə halda Qüvvəyəminmə tarixi başlanmayacaq):

(i) 20.3 bəndinə uyğun olaraq Podratçının AZƏRQIZIL-a Təminat məktubu verməsi;

(ii) Podratçıya Hökumət təminatının verilməsi.

4.2 Əgər bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən rədd edilsə, yaxud bu Sazişin Parlamentdə ratifikasiyası üçün ona lazımi dəyişikliklər keçirilməsi haqqında AZƏRQIZIL-dan məlumat almış Podratçı bu cür dəyişikliklərə razı olduğunu otuz (30) təqvim günü ərzində yazılı şəkildə AZƏRQIZIL-a bildirməzsə və ya bu cür dəyişikliklərin Podratçı üçün məqbul olmadığını həmin otuz (30) gün ərzində yazılı şəkildə AZƏRQIZIL-a bildirsə, bu Saziş qüvvəyə minmir; və bu Sazişin Kontrakt sahəsinə aid qüvvəllər bağlanmış hər hansı digər sazişlər üzrə hüquqlar, mənafe və öhdəliklər ləğv edilir.

#### ARTICLE 4

##### EFFECTIVE DATE

###### 4.1 Effective Date

The Effective Date shall be the date upon which AZERGYZIL delivers to Contractor written evidence of the enactment by the legislature of the Azerbaijan Republic in full compliance with the Constitution and all requisite legal formalities and procedures in the customary manner of legislation giving this Agreement including all Appendices, the full force of law in the Azerbaijan Republic, provided however, that the enactment as aforesaid shall not be sought by the Parties (and the Effective Date shall not occur) until the following conditions precedent have been satisfied:

(i) delivery to AZERGYZIL of Contractors Letter of Assurance as required in Article 20.3; and

(ii) delivery to Contractor of the Government Guarantee.

4.2 In the event this Agreement is rejected by the Azerbaijan Parliament and Contractor has failed to notify AZERGYZIL in writing within thirty (30) calendar days after AZERGYZIL'S notification on revisions to this Agreement, if any, necessary for its ratification by the Parliament or Contractor has notified AZERGYZIL within the said thirty (30) days that any further revisions to this Agreement are unacceptable to Contractor, this Agreement shall not become effective, the rights, interest and obligations hereunder and any previous agreements pertaining to the Contract Area shall be extinguished.

**5-ci MADDƏ**  
**HAZIRLIQ DÖVRÜ, KƏŞFİYYAT DÖVRÜ,**  
**ƏLAVƏ KƏŞFİYYAT DÖVRÜ,**  
**İŞLƏNMƏ VƏ HASILAT DÖVRÜ**

**5.1 Hazırlıq dövrü**

Podratçı AZƏRQIZIL-da olan bütün informasiyanı və məlumatı bu Sazişin Qüvvəyəminmə tarixindən sonrakı altı (6) ay ərzində öyrənmək, Kontrakt sahəsində ayrılıqda hər yataq üçün mineral ehtiyatlarının kəşfiyyatına və qiymətləndirilməsinə dair müfəssəl Proqram (Kəşfiyyat işləri Proqramı) hazırlayacaq və AZƏRQIZIL-a təqdim edəcəkdir. AZƏRQIZIL öz rəyi ilə olmaqla həmin Proqramı müvafiq icra hakimiyyəti orqanının təsdiqini verir. Bu Proqram bir ay ərzində təsdiq edilərsə və Podratçı müvafiq icra hakimiyyəti orqanı ilə razılaşmazsa, həmin Proqramın bu sahədə ekspertizası üçün təcrübəli olan auditor şirkəti AZƏRQIZIL və Podratçı tərəfindən dəvət olunur. Bu Proqram haqqında həmin auditorun rəyi qəti hesab olunur. Auditin çəkilən xərclər maliyyə xərclərinə daxildir və onlar Əvəsi ödənilən məsrəflərdir. Lakin əgər Podratçı göstərilən altı (6) ay qurtaranadək AZƏRQIZIL-a Kontrakt sahəsindəki Mədən-filiz yataqlarından hər hansı birinin mineral ehtiyatlarının kəşfiyyatına və qiymətləndirilməsinə dair Proqram təqdim etməsə, Podratçı bu Saziş üzrə həmin yatağa olan hüquqlarının hamısını itirir və bu cür Mədən-filiz yatağı ilə bağlı Podratçının çəkdiyi məsrəflərin bəzi ödənilmir.

**5.2 Kəşfiyyat dövrü**

Kəşfiyyat dövrü Mineral ehtiyatlarının kəşfiyyatına və qiymətləndirilməsinə dair Podratçının təqdim etdiyi Proqram AZƏRQIZIL tərəfindən yazılı şəkildə bəyənilməyə gündən başlanır və onun müddəti qırx səkkiz (48) aydan çox ola bilməz.

5.3 Podratçı 5.2 bəndində təsəvvür edilən Kəşfiyyat dövrü ərzində öhdəsinə qoyulan işlərin hamısını, yaxud əlahiddə götürülmüş hər hansı bir yatağa aid işlərin bir qismini Fors-majorla bağlı olmayan səbəblər üzündən yerini yetirmədikdə, bu Podratçının Saziş üzrə həmin əlahiddə yatağa aid öz öhdəliklərini köklü şəkildə pozması sayılır. Bu halda AZƏRQIZIL öz mülahizəsi ilə bu Sazişin həmin əlahiddə yatağa aid hissəsinə xitam verə bilər və Podratçının bu Sazişə əlaqədar çəkdiyi bütün məsrəflərin bəzi ödənilmir. AZƏRQIZIL-ın 5.3 bəndində uyğun olaraq bu Sazişi qüvvədə saxlama Köklü pozuntuya görə Podratçıya qarşı AZƏRQIZIL-ın yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir. Sazişin qüvvəsində bu cür xitam verilməsi həmin xitam qəddir istər AZƏRQIZIL-da, istərsə də Podratçıda ola biləcək iddialara heç bir xüsusi gətirilmədən həyata keçirilir.

**5.4 Əlavə kəşfiyyat dövrü**

Əgər Podratçı Kəşfiyyat işləri proqramını tam və vaxtında yerini yetirirsə, Podratçı Kəşfiyyat dövrünün sonuna doxsan (90) gün qalmış AZƏRQIZIL-a əlavə kəşfiyyat işləri aparmaq niyyətində olduğunu yazılı şəkildə bildirir və bu əlavə kəşfiyyat işlərinin növünün və həcmünün siyahısını təqdim edərək onların vacibliyini təsəvvür edir. AZƏRQIZIL Podratçının yazılı sorğusunu aldıqdan sonra doxsan (90) gün ərzində rəzi olub-olmadığını yazılı şəkildə bildirir (Belə rəziyyət verməkdən əsassız imtina edilməməlidir). Podratçı on iki (12) aydan çox olmayan əlavə kəşfiyyat dövrünü başladığında əlavə kəşfiyyat işləri yerini yetirir.

5.5 Fors-major halları istisna edilməklə, əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Podratçı

**ARTICLE 5**

**PRELIMINARY PERIOD, EXPLORATION PERIOD,**  
**ADDITIONAL EXPLORATION PERIOD AND DEVELOPMENT**  
**AND PRODUCTION PERIOD**

**5.1 Preliminary Period**

Contractor shall within six (6) months following the Effective Date study all information and data in the possession of AZERGYZIL, prepare and submit to AZERGYZIL a detailed Program (the Exploration Work Program) to carry out exploration and appraisal of the mineral resources in the Contract Area for each individual Mining Property. Along with the AZERGYZIL resolution the Program shall be affirmed by the corresponding executive authorities. If the Program isn't affirmed within the period of one month and the Contractor does not agree with the corresponding executive authorities, the said Program shall be examined by an experienced Auditor company, invited by the AZERGYZIL and the Contractor. The Auditor's reference on the Program shall be obligatory. The audit costs shall be included in the operational expense and it is Cost Recoverable. However, in the event Contractor does not submit to AZERGYZIL the Program to carry out exploration and appraisal of the mineral resources for any of the Mining Properties in the Contract Area by the end of the said six (6) month period, Contractor shall lose all rights pertaining to such Mining Property under this Agreement and costs incurred by Contractor with respect to such Mining Property shall not be Cost Recoverable.

**5.2 Exploration Period**

The Exploration Period shall commence on the date of submission of a written approval of the Contractors Program by AZERGYZYL to carry out exploration and appraisal of the mineral resources, submitted by the Contractor, to the extent that the Exploration Period shall not exceed forty eight (48) months.

5.3 Contractor's failure to perform all or a portion of its obligations as set out in Article 5.2 during the Exploration Period with respect to any individual Mining Property other than as a result of Force Majeure shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligations under this Agreement with respect to such particular individual Mining Property. In this case AZERGYZIL has every right on its own consideration to terminate the Agreement with respect to such individual Mining Property and all the costs incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable. The termination of the Contract on the part of AZERGYZIL in accordance with the Article 5.3 is the only means of legal protection of AZERGYZIL against the Contractor for the Material Breach. Such termination shall be without prejudice to any claims either AZERGYZIL or Contractor may have which arose prior to such termination.

**5.4 Additional Exploration Period**

Subject to the complete and timely fulfillment by Contractor of the Exploration Work Program, Contractor may within ninety (90) days before the end of the Exploration Period, notify AZERGYZIL in writing of its desire to carry out additional exploration work and provide a list of types and scope of work and justification of such additional exploration work to the extent that AZERGYZIL shall declare in writing its approval or disapproval (such approval not to be unreasonably withheld) within ninety (90) days of receipt of such written request from Contractor. If Contractor proceeds to the Additional Exploration Period which shall not exceed twelve (12) months then Contractor shall carry out additional Exploration Operations.

5.5 Contractor's failure to perform the additional exploration work (or any portion

özünün 5.4 bəndində göstərilmiş Əlavə kəşfiyyat işlərini (və ya onun hər hansı bir hissəsini) və ya Əlavə götürülmüş hər hansı bir yatağa aid işlərin bir hissəsini həyata keçirmirsə, bu, Podratçının bu Saziş üzrə həmin Əlavə yatağa aid öhdəliklərinin Köklü pozuntusu hesab olunur. Bu halda AZƏRQIZIL öz mülahizəsi ilə bu Sazişin həmin Əlavə yatağa aid hissəsini qüvvədə saxlaya bilər və Podratçının bu Sazişə bağlı çəkdiyi bütün məsrəflərin ödənilməsi təmin edilmişdir. Bu 5.5 bəndində uyğun olaraq AZƏRQIZIL-ın bu Sazişi qüvvədə saxlaması bu 5.5 bəndi üzrə Köklü pozuntuya görə Podratçıya qarşı AZƏRQIZIL-ın yeganə hüquqi müdafiə vasitəsidir. Belə xitamvermə istəyi AZƏRQIZIL-ın, istərsə də Podratçının xitamvermədən əvvəl meydana çıxma bilən iddialarına heç bir xəşmə gətirmədən həyata keçirilir.

5.6 Söyüdlü maddən-filiz yatağı, Qızılbulaq maddən-filiz yatağı və Vejnəli maddən-filiz yatağı Ermənistan silahlı qüvvələri tərəfindən işğal edilmiş ərazilərdə qaldığına görə 5-ci maddənin 1, 2 və 3-cü bəndlərində qeyd olunan Hazırlıq dövrü, Kəşfiyyat dövrü və Əlavə kəşfiyyat dövrü ilə əlaqədar nəzərdə tutulan Əməliyyatlar həmin ərazilərdə işğaldan azad edildikdən sonra aparılır. Bu yataqların hər hansı birində, yaxud onların hamısında işğal şəraiti aradan qaldırıldıqdan sonra, Hazırlıq dövrü, Kəşfiyyat dövrü və Əlavə kəşfiyyat dövrü üçün proqramların hazırlanması vaxtı avtomatik surətdə altı (6) ay uzadılır; bu müddət AZƏRQIZIL Podratçını Avropada Təhlükəsizlik və Əməkdaşlıq Təşkilatı (ATƏT), yaxud analoji Beynəlxalq Təşkilat tərəfindən həmin ərazilərin işğaldan azad olunması və döyüş Əməliyyatlarının dayandırılması faktının təsdiq edilməsi barədə bildiriş verildiyi tarixdən başlanır.

5.7 İnfrastrukturun hər hansı qurğusunun olmaması, yaxud əlçatmazlığı Podratçının Kəşfiyyat dövrü ərzində yerinə yetirilməsi nəzərdə tutulan hər hansı işləri modifikasiya etməsi, dəyişdirməsi, müəyyən müddətə, yaxud tamamilə dayandırması və ya bu dövrləri uzatması üçün əsas ola bilməz.

5.8 Kəşfiyyat dövründə və ya Əlavə kəşfiyyat dövründə Podratçının öz öhdəliklərini yerinə yetirməməsinə yeganə səbəb Fors-Major halları ola bilər.

5.9 Əgər mineral ehtiyatların kəşfiyyatına və qiymətləndirilməsinə dair Proqramın AZƏRQIZIL tərəfindən yazılı şəkildə bəyan edildiyi tarixdən sonra bir (1) il ərzində Podratçı Fors-major halları istisna edilməklə hər hansı səbəb üzündən Saziş sahəsində Mədən-filiz əməliyyatları aparılmasına başlamırsa, AZƏRQIZIL-ın bu Sazişə xitam vermək hüququ vardır və bu zaman Podratçının məsrəflərinin əvəzi qaytarılmır.

## 5.10 Kəşf

Kəşfiyyat dövrü qurtaranadək və ya Podratçının Əlavə kəşfiyyat dövrünə keçdiyi halda Əlavə kəşfiyyat dövrü qurtaranadək Podratçı ayrılıqda hər Mədən-filiz yatağı üzrə Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında AZƏRQIZIL-a yazılı bildiriş göndərərək bu Kəşfə dair müvafiq məlumatların xülasəsini, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan aşağıdakı məlumatları təqdim edir:

- Filiz yataqlarının yayıldığı ərazinin səthinin müvafiq topoqrafik xəritələrdə əlaqədar geoloji və texniki məlumatlarla birlikdə təsvir edildiyi plan, yaxud xəritə; və
- konkret yerdə geoloji ehtiyatların və mənbələrin qiymətləndirilməsi (tonnaj və sort), oradakı proqnozlaşdırılmış sənaye ehtiyatları, çıxarılacaq ehtiyatların qiymətləndirilməsi, təklif edilən hasilat metodları və Filiz yataqlarının gözlənilən mənfəətliliyi ilə birlikdə illik hasilatın müvafiq proqnozu, habelə Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesinin Standartlarına

thereof) to be performed during the Additional Exploration Period as set out in Article 5.4 with respect to any individual Mining Property other than as a result of Force Majeure shall constitute a Material Breach by Contractor of its obligations with respect to such individual Mining Property. In this case AZERGYZIL has every right on its own consideration to terminate this Agreement with respect to such individual Mining Property and all costs incurred by Contractor under this Agreement shall not be Cost Recoverable. Termination of the Agreement in accordance with the Article 5.5 is the only means of the legal protection of AZERGYZIL against the Contractor for Material Breach as set out in Article 5.5. Such termination shall be without prejudice to any claims either AZERGYZIL or Contractor may have which arose prior to such termination.

5.6 Because of occupation by the Armenian armed forces of the territories of Soutely Mining Property, Kyzlbulag Mining Property and Vejnaly Mining Property the Preliminary Period, Exploration Period and Additional Exploration Period referred to in this Article 5 shall be realized when the mentioned territories are liberated; then the preparation period for the programs for the Preliminary Period, Exploration Period and Additional Exploration Period shall be automatically extended for six (6) months, such extension to begin on the date that AZERGYZIL provides notice to Contractor that the Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE) or a comparable international organization acknowledges a liberation of the mentioned territories and cessation from all hostilities.

5.7. The absence or non-availability of some facilities, infrastructure cannot be grounds for the Contractor for modifications, alterations, delay or termination of any work, provided for carrying out during the Exploration Period or Additional Exploration Period or for extension of these periods.

5.8. The sole excuse for Contractor's failure to carry out the obligations during the Exploration Period or the Additional Exploration Period shall be the occurrence of Force Majeure circumstances.

5.9 If Contractor fails to commence Exploration Operations with respect to any individual Mining Property in the Contract Area by any reason other than Force Majeure within one (1) year of the date of the start of the Exploration Period as referred in Article 5.2, AZERGYZIL shall have the right to terminate Contractor's rights with respect to such individual Mining Property and any costs incurred by Contractor with respect to such Mining Property shall not be Cost Recoverable.

## 5.10 Discovery

Before the end of the Exploration Period or if Contractor enters the Additional Exploration Period, then before the end of the Additional Exploration Period, Contractor shall notify AZERGYZIL in writing of a Discovery and its Commerciality for each individual Mining Property respectively, summarizing relevant information relating to said Discovery, including but not limited to the following:

- an outline or map of the surface extent of the Ore Deposit located on the applicable topographical maps together with the related geological and technical data; and
- an estimate of the geologic reserves and resources in place (tonnage and grade), the estimated mineable reserves contained therein, an estimate of the recoverable reserves and the corresponding estimated annual production, together with the proposed methods of recovery and possible commercialization of the Ore Deposit and other information consistent with International Mining

uyğun olaraq verilən digər məlumatlar (Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş).

Əgər Kəşfin qiymətləndirilməsi Kəşfin təbii sərhədlərinin 1.1 - 1.6 Əlavələrində təsvir edilən Mədən-filiz yataqlarının hüdudlarından kənara çıxdığını göstərir və Podratçı AZƏRQIZIL-a bu Mədən-filiz yataqlarının hüdudlarını bu Kəşfə əlaqədar olaraq genişləndirmək haqqında yazılı şəkildə lazımi məlumatla təsdiq edilmiş sorğu göndərir, AZƏRQIZIL Əlavə sahələrinin verilməsi üçün bütün səyləri göstərir və verilir, belə sahələr bu Sazişə aid edilir.

Əgər Podratçı Kəşfiyyat dövrü ərzində bu Sazişin obyektinə olan hər hansı bir Mədən-filiz yatağının Kəşfi və onun kommersiya dəyəri haqqında AZƏRQIZIL-a Bildiriş təqdim etmirsə, və ya Əlavə kəşfiyyat dövrünü keçirsə, Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində həmin Mədən-filiz yatağına dair Saziş xitam verilir və Podratçının bu Mədən-filiz yatağı üzrə, yaxud onunla əlaqədar çəkdiyi bütün məsrəflərinin özünü ödənilmir.

#### **5.11 İşlənmə və hasilat dövrü**

(a) Mineral ehtiyatlarının işlənməsi və hasilat və Əmtəəlik məhsul istehsalı dövrü ayrılıqda hər yataq üçün Podratçının AZƏRQIZIL-a Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildiriş təqdim etdiyi tarixdən başlanır və Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında həmin Bildirişin tarixindən sonra on beş (15) illik dövr qurtaranadək, yaxud AZƏRQIZIL-la razılaşdırılmış Əlavə müddət qurtaranadək davam edir.

(b) Əgər İşlənmə və hasilat dövrünün on beş (15) ili başa çatandan sonra Mədən-filiz yatağının kommersiya istismarı yenidən mümkünür və bu, müddət başa çatmadan minimum on iki (12) ay əvvəl Podratçının AZƏRQIZIL-a təqdim etdiyi ilkin texniki məlumatlarla əsaslandırılmışsa, həmin Mədən-filiz yatağında İşlənmə və hasilat dövrü sonrakı beş (5) illik Əlavə dövrə qədər uzadılır, bu şərtlə ki, Podratçı İşlənmə və hasilat dövrü ərzində özünün bütün öhdəliklərini yerinə yetirmişdir.

(c) Əgər İşlənmə və hasilat dövrünün 5.11 (b) bəndində göstərilən Əlavə beş (5) ili başa çatdıqdan sonra Mədən-filiz yatağının kommersiya istismarı yenidən mümkünür və bu, müddət başa çatmadan minimum on iki (12) ay əvvəl Podratçının AZƏRQIZIL-a təqdim etdiyi ilkin texniki məlumatlarla əsaslandırılmışsa və AZƏRQIZIL razılıq verərsə həmin Mədən-filiz yatağında İşlənmə və hasilat dövrü sonrakı beş (5) illik Əlavə dövrə qədər uzadılır, bu şərtlə ki, Podratçı Əlavə İşlənmə və hasilat dövrü ərzində özünün bütün öhdəliklərini yerinə yetirmiş olsun.

#### **5.12 Mineral ehtiyatlara və Əmtəəlik məhsula dair İşlənmə və hasilat proqramı**

(a) Əgər Podratçı AZƏRQIZIL-a Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında Bildirişi Kəşfiyyat dövrünün, yaxud Əlavə kəşfiyyat dövrünün sonunadək təqdim edərsə, o, bunlardan hansına tətbiq edilən bilməsində asılı olaraq ayrılıqda hər Mədən-filiz yatağı üçün Filiz yataqlarının İşlənmə və hasilat və Əmtəəlik məhsul istehsalı Proqramını Kəşf və onun kommersiya dəyəri haqqında bildirişin təqdim edildiyi tarixdən çoxu altı (6) ay keçmədən AZƏRQIZIL-a təqdim edir.

(b) Əgər Podratçı hər hansı Mədən-filiz yatağı üçün İşlənmə və hasilat proqramını yuxarıda göstərilən altı (6) ay ərzində təqdim etmirsə, AZƏRQIZIL bu altı (6) aylıq müddət qurtardıqdan sonra otuz (30) təqvim günü ərzində Podratçıya yazılı bildiriş

Industry Standards (Notice of Discovery and its Commerciality).

In the event the appraisal of a Discovery indicates that the natural boundary of a Discovery extends to areas outside the Mining Properties defined in Appendices 1.1 to 1.6 and Contractor submits to AZERGYZIL a written request including relevant information pertaining to such Discovery and its Commerciality to extend the boundaries of such Mining Properties, AZERGYZIL shall make every effort to grant the additional areas to Contractor and if granted such additional areas shall become the subject of this Agreement.

In the event Contractor does not submit to AZERGYZIL a Notice of Discovery and its Commerciality relating to any Mining Property hereunder during the Exploration Period or if Contractor proceeds to the Additional Exploration Period during the Additional Exploration Period, this Agreement with respect to such Mining Property shall terminate and any costs of relevance to such Mining Property incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable.

#### **5.11 Development and Production Period**

(a) The Development and Production Period with respect to Ore Deposit and Commercial Products for each individual Mining Property shall begin from the date of the Notice of Discovery and its Commerciality given by Contractor to AZERGYZIL and shall continue until fifteen (15) years from the date of such notice of Discovery and Commerciality.

(b) If, upon expiration of the fifteen (15) year Development and Production Period, commercial exploitation of a Mining Property remains possible as substantiated by technical supporting data submitted by Contractor to AZERGYZIL at least twelve (12) months prior to expiration, an extension of the Development and Production Period for said Mining Property shall forthwith occur for an additional period of up to five (5) years, provided that CONTRACTOR has fulfilled all of its obligations during the Development and Production Period.

(c) If, upon expiration of the five (5) year extended Development and Production Period referred to in Article 5.11 (b), commercial exploitation of a Mining Property continues to remain possible as substantiated by technical supporting data submitted by Contractor to AZERGYZIL at least twelve (12) months prior to expiration, if the AZERGYZIL gives its consent, an additional extension of the Development and Production Period for said Mining Property shall forthwith occur for an additional period of up to five (5) years, provided that CONTRACTOR has fulfilled all of its obligations during the extended Development and Production Period.

#### **5.12 Development and Production Program relating to mineral resources and Commercial Products**

(a) In the event Contractor submits to AZERGYZIL a Notice of Discovery and its Commerciality before the end of the Exploration Period or if applicable the Additional Exploration Period, Contractor shall submit the Development and Production Program relating to Ore Deposits and Commercial Products for each individual Mining Property to AZERGYZIL no later than six (6) months after the date of such Notice of Discovery and its Commerciality provided that such program shall include Contractor's commitments and terms to start producing Commercial Products and annual output to be specified;

(b) In the event Contractor does not submit the Development and Production Program for any Mining Property within the six (6) months period referred to above, AZERGYZIL shall have the right to terminate this Agreement with respect to such Mining Property by giving written



göndərərək həmin Mədən-filiz yatağına dair bu Sazişə xitam verər və Podratçının bu Sazişə əlavə olaraq həmin Mədən-filiz yatağı üzərində çəkdiyi bütün məsrəflərin ödənişini qaytarılır.

(c) İşlənmə və hasilat proqramı Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi Standartlarına uyğun surətdə ayrılıqda həmin Mədən-filiz yatağı üçün mineral ehtiyatlarının səmərəli şəkildə və sürətlə işlənilməsinə və Əmtəəlik məhsul istehsalına dair uzunmüddətli plandır və aşağıdakıları əhatə edir, amma bunlarla məhdudlaşdırılmır:

- Filiz yataqlarının yerləşdiyi ərazinin səthinin müvafiq topoqrafik xəritələrdə əlaqədar geoloji və texniki məlumatlarla birlikdə təsvir edildiyi plan, yaxud xəritə;

- konkret yerdə geoloji ehtiyatların qiymətləndirilməsi (tonnaj və sort), sahədə yatan proqnozlaşdırılmış sənaye ehtiyatları, çıxarılacaq ehtiyatların qiymətləndirilməsi, təklif edilən hasilat metodları və Filiz yataqlarındakı Əmtəəlik məhsulun gözlənilən mənfəətliliyi ilə birlikdə illik hasilatın müvafiq proqnozu;

- Əmtəəlik məhsulun çıxarılması, frezlənməsi, əridilməsi, təmizlənməsi və buraxılması üçün tələb edilən qurğunun, avadanlığın, malların və işlərin təsviri;

- İstehsalə başlanmasından üçün görüləsi işlərin qrafiki və layihə tarixi;

- Filiz yatağının kommersiya dərəcəsinin nümayiş etdirildiyi iqtisadi təsəvvürə əsaslandırma ilə birlikdə tələb edilən kapital qoyuluşunun, lazımı dövriyyə kapitalının və istismar xərclərinin smetaları, habelə

- Mədən-filiz əməliyyatlarının təsirinə məruz qalan torpaq sahələrinin və əmlakın bərpası və tərk edilməsi (Beynəlxalq Mədən-filiz sənayesi Standartlarına uyğun olaraq) işlərinin maliyyələşdirilməsi üçün zəruri olan məsrəflərin müfəssəl smetası.

(d) İşlənmə və hasilat proqramı rəsmi surətdə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gün müddətində AZƏRQIZIL-ın ixtiyarı var ki, Podratçıdan İşlənmə və hasilat proqramının qiymətləndirilməsi üçün AZƏRQIZIL-a gərək ola bilən əlavə informasiya tələb etsin.

(e) İşlənmə və hasilat proqramı rəsmi surətdə təqdim edildikdən sonra doxsan (90) gün ərzində AZƏRQIZIL həmin proqramda hər hansı dəyişikliklər edilməsi üçün Podratçıya yazılı sorğu vermirsə, İşlənmə və hasilat proqramı təsdiq edilmiş sayılır.

AZƏRQIZIL göstərilən proqramda hər hansı dəyişikliklər edilməsi barədə sorğu verdikdən həmin sorğunu müzakirə etmək məqsədilə Tərəflər təklif olunan dəyişikliklər barədə AZƏRQIZIL-ın yazılı bildirişini Podratçının aldığı tarixdən on çoxu on beş (15) gün keçmədən görüşürlər. Podratçı müzakirə nəticəsində razılaşdırılmış bütün dəyişiklikləri göstərilən proqrama daxil edir. Əgər bu cür müzakirələr başladıqdan sonra altmış (60) gün ərzində AZƏRQIZIL hər hansı bir yataq üçün İşlənmə və hasilat proqramını təsdiq etmərsə, Podratçı AZƏRQIZIL-ın İşlənmə və hasilat proqramını təsdiq etməkdən əsassız olaraq imtina etməsi məqsədi barədə Arbitraj qaydasına uyğun olaraq sonrakı qırxdan (40) gün ərzində arbitraj araşdırmasına başlaya bilər. Əgər arbitrlərin qərarında AZƏRQIZIL-ın İşlənmə və hasilat proqramını təsdiq etməkdən əsassız olaraq imtina etdiyi göstərilirsə, Podratçı göstərilən İşlənmə və hasilat proqramının AZƏRQIZIL tərəfindən təsdiq edilmiş kimi hesab edilərək Mədən-filiz əməliyyatları aparmağa başlaya bilər. Lakin əgər arbitr qərarı çıxarıldan sonra altı (6) ay ərzində Podratçı İşlənmə və hasilat proqramına uyğun olaraq əlavə götürülmüş hər hansı bir yatağın Mədən-filiz əməliyyatlarına başlamırsa, yuxarıda göstərilən dövrdən sonra altmış (60) gün ərzində AZƏRQIZIL-ın ixtiyarı var ki, Podratçıya yazılı bildiriş göndərərək bu Sazişin həmin

notice to Contractor within thirty (30) calendar days following expiry of the said six (6) month period, and any costs relating to such Mining Property under this Agreement incurred by Contractor shall not be Cost Recoverable

(c) The Development and Production Program shall be a long range plan for the efficient and prompt development and production of mineral resources for each individual Mining Property to produce Commercial Products in accordance with International Mining Industry Standards and shall include but not be limited to the following:

- an outline or map of the surface extent of the Ore Deposit located on the applicable topographical maps together with the related geological and technical data;

- an estimate of the geologic reserves in place (tonnage and grade), the estimated mineable reserves contained therein, an estimate of the recoverable reserves and the corresponding estimated annual production, together with a study of the proposed methods of recovery and possible commercialization of the Commercial Products contained in the Ore Deposit;

- a description of the requisite plant, equipment, supplies and work necessary for the mining, milling, smelting, refining and minting of the Commercial Products therefrom;

- the estimated schedule for implementation and the projected date of production start-up;

- the estimates of capital investment required, operating capital needed and exploitation costs together with economic projections demonstrating the commercial viability of the Ore Deposit; and

- a description of the work necessary to rehabilitate and abandon the lands and assets impacted by Mining Operations (in accordance with International Mining Industry Standards), including a detailed estimate of the funds necessary to finance such work.

(d) Within thirty (30) days of receipt of the Development and Production Program AZERQIZIL may request Contractor to provide such further information as is readily available and as AZERQIZIL may reasonably need to evaluate the Development and Production Program.

(e) Unless AZERQIZIL requests in writing to Contractor any changes to the Development and Production Program within ninety (90) days of formal receipt thereof, the Development and Production Program shall be deemed acceptable to AZERQIZIL.

In the event that AZERQIZIL requests any changes to the said Program then the Parties shall meet within fifteen (15) days of receipt by Contractor of AZERQIZIL's written notification of requested changes and shall discuss such request. Any agreed revision to the said Program shall be incorporated into the Program by Contractor. In the event that the Development and Production Program for each individual Mining Property has not been approved by AZERQIZIL within sixty (60) days of the commencement of such discussion, Contractor may within a further forty (40) days commence arbitration under the Arbitration Procedure on the question as to whether or not AZERQIZIL's approval of the development and production program has been unreasonably withheld. If the decision of Contractor's arbitrators is that approval was withheld by AZERQIZIL unreasonably Contractor shall be entitled to commence Mining Operations in accordance with the said Development and Production Program in all respects as if the said Program had been approved by AZERQIZIL. However, if Contractor fails to commence Mining Operations in respect for each individual Mining Property within six (6) months of date of the arbitrators' decision pursuant to the above Development and Production Program AZERQIZIL shall have right to terminate this Agreement in respect to such Mining Property by giving Contractor notice in writing within sixty (60) days after the expiration of the

İlahiddi götürülmüş yatağa aid hissəsinin xitam versin.

Əgər arbitrlərin qərarında AZƏRQIZIL-ın Podratçı tərəfindən təqdim olunmuş İşlənmə və hasilat proqramını təsdiq etməkdən əsaslı olaraq imtina etdiyi göstərilirsə, AZƏRQIZIL-ın ixtiyarı var ki, arbitrlərin qərarı alındıqdan sonra altmış (60) gün ərzində öz qərarını Podratçıya yazılı şəkildə bildirməklə bu Sazişin həmin İlahiddi götürülmüş yatağa aid hissəsinin xitam versin. Bu Sazişin qüvvədə olan salındığına aid yataqla bağlı Podratçının çəkdiyi məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

(f) İşlənmə və hasilat proqramı təsdiq edilib həyata keçirilməyə başlandıqda Tərəflər müvafiq Hökumət orqanlarından bütün lazımi icazələrin alınması üçün qanun çərçivəsində hər cür ağılabatan səylər göstərəcəklər.

(g) Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatlarını illik iş proqramlarının və Bütçələrin icrası yolu ilə həyata keçirir və buna İşlənmə və hasilat proqramının lazımi dərəcədə nəzərdən keçirilib dəyişdirilməsi kimi baxılır.

(h) İşlənmə və hasilat proqramı həyata keçirildikcə və Mə'dən-filiz əməliyyatları nəticəsində yeni məlumat və informasiya əldə edildikcə Podratçının ixtiyarı var ki, Rəhbər komitənin müzakirəsinə həmin Proqramın təkmilləşdirilməsinə və onun həyata keçirilməsinə dair təkliflər versin və bu təkliflər Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilərsə, onların həyata keçirilməsinə başlasın.

(i) Lakin hər hansı vəziyyətdən, Fors-majör halları istisna olmaqla, əgər İşlənmə və hasilat proqramı AZƏRQIZIL tərəfindən təsdiq edildiyi gündən sonra bir (1) il ərzində Podratçı bu Sazişin aid olduğu hər hansı yataqda mineral ehtiyatlarının işlənməsinə və hasilatına başlamamışdırsa və digər yazılı razılaşdırmalar yoxdursa, AZƏRQIZIL-ın ixtiyarı var ki, Podratçıya yazılı şəkildə bildirməklə həmin Mə'dən-filiz yatağı barəsində bu Sazişə xitam versin və belə halda Podratçının bu Mə'dən-filiz yatağı ilə bağlı çəkdiyi bütün məsrəflərin əvəzi ödənilmir.

## 6-cı MADDƏ

### LAYİHƏNİ İDARƏ EDƏN RƏHBƏR KOMİTƏ VƏ İLLİK İŞ PROQRAMLARI VƏ BÜDCƏLƏRİ

#### 6.1 Layihəni idarə edən Rəhbər komitə

İşlənmə və hasilat dövrünün başlandığı tarixdən sonra otuz (30) gün müddətində AZƏRQIZIL və Podratçı layihənin idarə olunması üçün Rəhbər komitə yaradırlar. Rəhbər komitənin funksiyaları aşağıdakılardan ibarətdir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır:

- Mə'dən-filiz əməliyyatlarına nəzarət;
- illik iş proqramlarına və Bütçələrə baxılması və təsdiqi;
- Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun olaraq məsrəflərin və xərclərin uçotuna nəzarət;
- işçi heyətin hazırlanmasına və təliminə dair proqramlara baxılması və onların təsdiqi;
- lazım gələrsə, Rəhbər komitənin yardımçı komitələrinin yaradılması və onların fəaliyyətinə nəzarət;
- ləğv etmə işləri planlarına və ləğv etmə işlərinin dəyərini və onların təsdiqi.

6.2 Layihəni idarə edən Rəhbər komitənin işi və iclasları aşağıda göstərilən qaydalarla aparılır:

said period of six (6) months.

If the arbitrators' decision is that AZERGYZYL reasonably withheld approval of the Development and Production Program submitted by the Contractor AZERGYZYL shall have the right by giving written notice to Contractor of its decision to terminate this Agreement in respect to that individual Mining Property within sixty (60) days after the date of the notification of the decision of the arbitrators, and any costs incurred by Contractor with respect to the field as caused termination of this Agreement shall not be Cost Recoverable.

(f) In the event of the implementation of the Development and Production Period the Parties shall use all reasonable lawful endeavors to obtain any requisite approvals thereof from the relevant Governmental Authorities.

(g) Implementation of Mining Operations by Contractor shall be through Annual Work Programs and Budgets, which shall be deemed to amend the Development and Production Program to the extent necessary.

(h) During the implementation of the Development and Production Program new information and data may be obtained as the result of Mining Operations and Contractor may submit to the Steering Committee proposals to improve the said Program and to commence their implementation.

(i) However, excluding Force Majeure circumstances, if within one (1) year of the date of agreement between the Parties concerning the Development and Production Program, Contractor has not commenced the development and production of mineral resources from the Mining Property to which the Development and Production Program pertains then unless otherwise agreed in writing, AZERGYZYL shall be entitled by giving written notice to Contractor to terminate this Agreement relating to such Mining Property and any costs incurred by Contractor with respect to such Mining Property shall not be Cost Recoverable.

## ARTICLE 6

### STEERING COMMITTEE FOR PROJECT MANAGEMENT AND ANNUAL WORK PROGRAMS AND BUDGETS

#### 6.1 Steering Committee for Project Management

AZERGYZYL and Contractor shall within thirty (30) days from the commencement of the Development and Production Period establish the Steering Committee for project management which functions shall include but not be limited to:

- overseeing Mining Operations;
- examination and affirmation of Annual Work Programs and Budgets;
- supervising the accounting of costs and expenses in accordance with the Accounting Procedure;
- reviewing and approving training programs;
- establishing sub-committees of the Steering Committee as appropriate and reviewing the work of such sub-committees;
- review and approval of the abandonment plan and cost of abandonment operations.

6.2 The following rules shall apply with respect to the Steering Committee for project management and meetings thereof:

(a) Rəhbər komitə AZƏRQIZIL-in və Podratçının hər Tərəfdən üç (3) nəfər olmaqla bərabər sayda nümayəndələrindən ibarətdir. Bir Tərəf öz nümayəndələrini digər Tərəfə göndərdiyi yazılı bildirişdə həmin nümayəndələrin familiyalarını və adlarını, iş yerini və vəzifəsini göstərməklə təyin edir. Tərəfin təyin etdiyi nümayəndələrdən hər hansı birinin xəstəlməsi və ya hər hansı digər səbəb üzündən Rəhbər komitənin iclaslarında iştirak edə bilməməsi nəzərə alınaraq kvorumun (hər tərəfdən üç (3) nümayəndə) təmin edilməsindən ötrü hər bir Tərəf Rəhbər komitəyə iclasda şəxsən və ya telekonfransın gedişində rabitə xəttində olmaqla iştirak edən şəxsləri əvəz edən əvəzçi nümayəndələr təyin etmək cüqququna malikdir.

Tərəflərin göstərilən nümayəndələri və onların əvəzçiləri bir Tərəfin digər Tərəfə müvafiq surətdə yazılı bildiriş verməsindən sonra dəyişdirilə bilərlər.

(b) Rəhbər komitənin iclaslarında səsvermə zamanı AZƏRQIZIL-in və Podratçının hərəsinin bir (1) səsi vardır və Rəhbər komitənin qərarları hər iki Tərəfin səsvermə hüququ olan nümayəndələrinin yalnız yekdilliklə səs verdikləri halda qəbul olunur. Tərəflər bir-birinə yazılı bildiriş göndərərək Rəhbər komitədə onların adından səs verməyə vəkil edilmiş nümayəndələr haqqında məlumat verirlər.

(c) Rəhbər komitənin sədrini AZƏRQIZIL özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir. Sədr Rəhbər komitənin iclaslarını aparır və Tərəflərin razılaşdırdıqları Rəhbər komitə protokollarını və qətnamələrini Rəhbər komitənin katibi ilə birlikdə imzalayır.

(d) Rəhbər komitənin katibini Podratçı özünün Rəhbər komitəyə təyin etdiyi nümayəndələr sırasından təyin edir; katib funksiyasına aşağıdakılar daxildir:

(i) Rəhbər komitənin hər iclasının gündəliyini tərtib etmək və Tərəflərlə razılaşdırmaq;

(ii) Rəhbər komitənin iclasının protokolunu tərtib etmək və onu Rəhbər komitənin sədri ilə razılaşdırdıqdan sonra Rəhbər komitənin bütün üzvləri arasında yaymaq.

(e) Hər bir Tərəfin öz məsləhətçilərini və ekspertlərini Rəhbər komitənin iclaslarına göndərmək hüququ vardır. Bu məsləhətçilər və ekspertlər üçün çəkilən xərclər, Rəhbər komitənin öz qərarı ilə razılıq verdiyi hallar istisna olmaqla, Əvəzi ödənilən məsrəflərə aid edilmir.

(f) Başqa razılaşma olmadıqda Rəhbər komitə Təqvim ilində iki (2) dəfədən az olmayaraq Bakıda toplanır.

(g) Hər bir Tərəf azı on beş (15) gün əvvəldən digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə Rəhbər komitənin əlavə iclaslarını çağırmaq hüququna malikdir.

### **6.3 İllik iş proqramları və Büdcələr**

Rəhbər komitənin təşkil edildiyi tarixdən çoxu otuz (30) gün keçənədək və bundan sonra növbəti Təqvim ilinin başlanmasına heç olmasa üç (3) ay qaldıqda, İşlənmə və hasilat dövrü ərzində Podratçı qarşıdakı Təqvim ili üçün planlaşdırdığı Mədən-filiz əməliyyatlarını nəzərdə tutan İllik iş proqramı və ona müvafiq Büdcə hazırlayır və baxılması və təsdiq edilməsi üçün Rəhbər komitəyə verir. İllik iş proqramı və Büdcə təqdim edildikdən sonra otuz (30) gündən tez olmayaraq İllik iş proqramına və Büdcəyə, həmçinin onlarla bağlı təklif olunan dəyişikliklərə baxmaq, habelə İllik iş proqramının və Büdcənin qəti variantını təsdiq etmək məqsədilə Rəhbər komitənin iclası çağırılır. Podratçı İllik iş proqramını və ona müvafiq Büdcəni icra üçün qəbul edir. Podratçının İllik iş proqramından və Büdcədən hər

(a) The Steering Committee shall be comprised of an equal number of members from AZERGYZIL and Contractor: three (3) representatives appointed by AZERGYZIL and three (3) representatives appointed by Contractor, provided that the Parties shall each advise the other of the names, place of work and position of its representatives. In the event of disease or absence or any other reason whatsoever of any representative appointed by the Parties to participate at the Steering Committee meetings and for the purpose of a quorum (consisting of three (3) representatives from each Party present either in person or by telephone conference call) each Party shall be entitled to appoint an alternate for each of its representatives to the Steering Committee.

Such representatives and their alternates may be replaced by the Party upon written notice to the other.

(b) AZERGYZIL and Contractor shall each have one (1) vote to cast at the Steering Committee meetings and decisions of the Steering Committee shall require the affirmative vote of representatives as authorized to cast vote of both Parties. Each of the Parties shall give written notice to the other specifying the identity of the individual representative, who shall be authorized to cast such vote on its behalf.

(c) The chairman of the Steering Committee shall be appointed by AZERGYZIL from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be entitled together with the secretary to sign any minutes as agreed between the Parties and resolutions of the Steering Committee.

(d) The secretary to the Steering Committee shall be appointed by Contractor from one of its appointed representatives to the Steering Committee and shall be responsible for:

(i) the production of an agenda of each Steering Committee meeting, such agenda to be agreed between the Parties;

(ii) the production of minutes, which minutes shall be approved by the chairman of the Steering Committee and circulation of minutes of the Steering Committee meeting among all representatives.

(e) Each Party shall be entitled to send advisers and experts to meetings of the Steering Committee. Unless the Steering Committee agrees, the cost of such advisors and experts in attending the meetings shall not be Cost Recoverable.

(f) The Steering Committee will meet at least two (2) times in a Calendar Year. Meetings shall be held in Baku, unless otherwise agreed.

(g) Each Party shall have the right to call additional meetings of the Steering Committee upon fifteen (15) days prior written notice to each other.

### **6.3 Annual Work Programs and Budgets**

Not more than thirty (30) days following the formation of the Steering Committee and thereafter at least three (3) months before the beginning of each Calendar Year during the Development and Production Period, Contractor shall prepare and submit to the Steering Committee for review and approval an Annual Work Program together with the related Budget in respect of the Mining Operations Contractor proposes to be carried out in such a calendar year. The Steering Committee shall meet within thirty (30) days of receipt of the Annual Work Program and Budget to consider same and any revisions thereto and to approve the Annual Work Program and the Budget in its final form. Thus Contractor shall fulfill the Annual Work Program and related Budget and shall not conduct any operations which deviate from the Annual Work Program

hansı dərəcədə kənara çıxan əməliyyat həyata keçirməyə ixtiyarı yoxdur, lakin işin yerinə yetirilməsi gedişində Podratçının İllik iş proqramına və müvafiq Büdcəyə müvafiq düzəlişlər və ya təkmilləşdirmələr keçirilməsinə dair xahişlə Rəhbər komitəyə müraciət etmək üçün Podratçıya kifayət qədər əsas verən yeni məlumat və ya informasiya meydana çıxarsa, Podratçının ixtiyarı var ki, Rəhbər komitəyə müraciət etsin və Rəhbər komitə təsdiq edərsə proqrama müvafiq düzəlişlər və ya təkmilləşdirmələr keçirsin.

İllik iş proqramının yerinə yetirilməsi üçün zəruri hallarda Podratçıya müvafiq Təqvim ili ərzində qəbul edilmiş Büdcədən əlavə artıq vəsait xərcləməyə icazə verilir, lakin bu məbləğin cəmi Büdcənin on (10) faizdən çox olabilməz. On (10) faizdən artıq vəsaitin xərclənməsi yalnız bu barədə Rəhbər komitənin qərarı çıxarıldığı hallarda baş verə bilər.

Bu Sazişin qalan müddəalarına uyğun olaraq, Podratçı İllik iş proqramı və Büdcə təsdiq edildikdən sonra Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmağa başlayır və əməliyyatları bu sənədlərə ciddi surətdə müvafiq olaraq aparır.

6.4 Əgər İllik iş proqramı və Büdcə aid olduqları Təqvim ilinin ilk günlərində Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq edilməyibsə, Podratçının ixtiyarı vardır ki (lakin buna borclu deyildir) İllik iş proqramı və Büdcə Rəhbər komitə tərəfindən təsdiq ediləndə və ya İllik iş proqramı və Büdcə ilə əlaqədar olaraq Tərəflər arasında yaranan mübahisə Arbitraj qaydalarından əzərdə tutulduğu kimi, arbitraj yolu ilə həll ediləndə, özünün təklif etdiyi İllik iş proqramına və Büdcəyə tam və ya qismən əməl etməklə Mə'dən-filiz əməliyyatları aparsın., Rəhbər komitə təqdim olunmuş İllik iş proqramını və Büdcəni təsdiq edən kimi və ya arbitrlərin qərarı ilə olunan kimi, Podratçı cari və/yaxud sıra ilə ondan sonrakı İllik iş proqramında və müvafiq Büdcədə ya Rəhbər komitənin qeydlərinə, yaxud arbitrlərin qərarına uyğun olaraq düzəlişlər edir, bu şərtlə ki, Podratçı görmüş olduğu işləri ləğv etməli olmasın başladığı işləri öz mülahizəsinə görə lazımi həcmdə qurtara bilsin və Mə'dən-filiz əməliyyatları aparılarkən Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflər Mə'dən-filiz əməliyyatları Məsrəfləri sayılasın və əvəzi bu Sazişdə müəyyən edilmiş qaydada ödənilsin.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, arbitrlərin kimin xeyrinə qərar çıxarmalarından asılı olmayaraq Podratçının aşağıdakı maddələr üzrə Məsrəflərinin əvəzi ödənilməlidir:

(i) Podratçının davam edən öhdəliklərinin, o cümlədən arbitraj araşdırmaları başlananadək bağlanmış sazişlərin olduğu hallarda ;

(ii) Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün və onlarla əlaqədar istifadə etdiyi mə'dən yerlərinin, avadanlığın, kommunikasiyaların və digər obyektlərin qorunmasından ötrü lazım bildiyi işlərin görüldüyü hallarda;

(iii) Podratçının rə'yincə ətraf mühitin, işçilərin sağlamlığının mühafizəsini və təhlükəsizliyini təmin etmək üçün zəruri sayılan işlərin görüldüyü hallarda.

#### **6.5 Qəza ilə bağlı tədbirlər**

Bu Sazişin hər hansı müddəasına zidd olsa belə, Podratçı borcludur ki, qəza vəziyyəti zamanı və ya qəza vəziyyətinin qarşısını almaqdan ötrü həyatın, sağlamlığın, ətraf mühitin və mülkiyyətin mühafizəsi üçün zəruriliyini ağılabatan saydığı bütün tədbirləri görsün.

Belə tədbirlərin görülməsinə çəkilən xərclər sanksiya verilmiş əlavə xərclər kimi avtomatik surətdə həmin dövr üçün qüvvədə olan Büdcəyə daxil edilir və qəza vəziyyətinin Podratçının Qəzəli xətası nəticəsində əmələ gəlmiş hallar istisna olmaqla, Mə'dən-filiz əməliyyatları məsrəfləri kimi qiymətləndirilir və əvəzi bu Sazişə əsasən ödənilir.

and related Budget, however, as the work proceeds new data or information acquired may justify changes or modifications to the details of the Annual Work Program and related Budget: thus Contractor may propose amendments or modifications to the Annual Work Program and related Budget and shall submit such amendments or modifications to the Steering Committee for review to amend or modify the Annual Work Program and related Budget subject to the Steering Committee approval.

If necessary to carry out an Annual Work Program, Contractor is authorized to make expenditures during the relevant Calendar Year that are in excess of the Budget adopted therefore so long as the aggregate of such excess expenditures does not exceed ten (10) percent of the Budget unless such expenditures exceeding ten (10) percent are approved by the Steering Committee.

In accordance with the other provisions of this Agreement, after approval of an Annual Work Program and Budget, Contractor shall conduct the Mining Operations in accordance therewith.

6.4. In the event the Annual Work Program and Budget has not been approved by the Steering Committee by the first days of the Calendar Year to which it relates Contractor shall be entitled, but not obligated to carry out Mining Operations in accordance with some or all of its proposed Annual Work Program and Budget until such time as the Annual Work Program and Budget is agreed by the Steering Committee or any dispute relating to the Annual Work Program and Budget has been resolved by reference to arbitration in accordance with the Arbitration Procedures. As soon as agreement on an Annual Work Program and Budget is reached by the Steering Committee or the decision of the arbiters is rendered, Contractor shall amend the then current and/or next following Annual Work Program and Budget, as appropriate, to conform with such agreement or decision; provided that Contractor shall not be obligated to undo work already performed, may complete any work in progress to the extent Contractor deems necessary and that all costs incurred by Contractor in performing Mining Operations under its proposed Annual Work Program and Budget shall be deemed to be Mining Costs subject to Cost Recovery under this Agreement.

The foregoing notwithstanding, if the arbitration award is issued in favor of either Party, Contractor shall be entitled to Cost Recovery of the following items:

(i) ongoing commitments of Contractor, including contracts entered into prior to the initiation of any such arbitration; and

(ii) work, Contractor considers necessary for the protection of the mine workings, equipment, communication systems and facilities as used for and in relation to Mining Operations; and

(iii) work Contractor considers necessary for the protection of the environment, health and safety.

#### **6.5 Emergency Measures**

Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, in the case of an emergency or anticipated emergency, Contractor shall take all measures reasonably considered necessary by Contractor for the protection of life, health, the environment and property.

The costs of taking such measures shall be included automatically as an approved addition to the then current Budget and shall be deemed to be Mining Costs subject to Cost Recovery under this Agreement, unless such accident or other emergency was the result of Contractor's Willful Misconduct.

## 7-ci MADDƏ

### ƏMƏLIYYAT ŞİRKƏTİ, İŞÇİ HEYƏTİ VƏ PEŞƏ TƏHSİLİ

#### 7.1 Əməliyyat şirkəti

Bu Sazişin şərtlərinə uyğun olaraq Podratçı gündəlik Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün Qüvvəyəminmə tarixindən dərhal sonra Əməliyyat şirkəti yaradır.

Əməliyyat şirkəti Azərbaycan Respublikasından kənar da təsis edilə və ya yaradıla bilər, lakin Azərbaycan Respublikasında fəaliyyət göstərmək üçün Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq qeydə alınmalı və Azərbaycan Respublikasında baş ofisi olmalıdır.

7.2 Əməliyyat şirkəti bu Sazişə uyğun olaraq Podratçının adından Mə'dən-filiz əməliyyatlarının gündəlik idarə olunmasına, əlaqələndirilməsinə, həyata keçirilməsinə və aparılmasına cavabdehdir, habelə bu Saziş çərçivəsində Podratçının tapşırığı ilə başqa funksiyaları yerinə yetirir.

Podatçının verdiyi səlahiyyətlər daxilində illik iş proqramlarını həyata keçirmək üçün zəruri olan hər hansı işlərə dair subpodrat müqaviləsi bağlamağa ixtiyarı Əməliyyat şirkətinin vardır.

7.3 Əməliyyat şirkəti bu Saziş çərçivəsində Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri hesab etdiyi taktika, üsul və metodlardan istifadə etmək hüququna malikdir.

#### 7.4 Əməliyyat Şirkətinin statusu

Əməliyyat şirkətinin heç bir əsas fondu və ya avadanlığı yoxdur (hərçənd Mə'dən-filiz əməliyyatları aparılarkən Podratçı adından ona Podratçının sahib olduğu və ya istifadə etdiyi əmlakdan və ya avadanlıqdan sərbəst istifadə etmək hüququ verilə bilər); Əməliyyat şirkəti bu Sazişə əsasən yalnız operator kimi fəaliyyət göstərir və Podratçının göstərişlərini və təlimatlarını yerinə yetirir; o, Kontrakt sahəsində hasil edilən mineral ehtiyatlarının və ya istehsal olunan Əmtəəlik məhsulun hər hansı hissəsinin sahibi olmaq hüququna malik deyildir, mənfəətsiz və zərərsiz işləyir. Bu Sazişə uyğun olaraq Podratçının bütün maliyyə əməliyyatları, Əməliyyat şirkəti kommersiya təşkilatı deyilmiş kimi, onun mühasibat uçotu kitablarına və hesablarına yazılır və Əməliyyat şirkətinin bütün məqsədlər üçün Vergi tutulan mənfəəti sıfıra (0) bərabərdir. Məsrəfləri illik iş proqramında və Büdcədə nəzərdə tutulmayan hər hansı daxili yoxlamalar, təftişlər, audit, struktur dəyişikliklər, yenidənəşkil və i.a. Podratçının hesabına aparılır və belə məsrəflərin Əvəzi ödənilmir.

#### 7.5 İşçi heyəti

(a) Əməliyyat şirkəti Podratçı adından Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan işçi heyəti, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, idarəetmə, texniki, əməliyyat, istismar və inzibati işçi heyəti tutur. Podratçı və onun Subpodratçıları, habelə Əməliyyat şirkəti və onun Subpodratçıları Podratçının, onun Subpodratçılarının, habelə Əməliyyat şirkətinin və onun Subpodratçılarının zəruri saydıqları adamları aşağıdakı şərtlərə riayət etməklə Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün işə götürmək hüququna malikdirlər;

(b) Podratçı, habelə onun tələbi ilə Əməliyyat şirkəti, Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün Azərbaycan Respublikasının lazımi biliyə, ixtisasa və təcrübəyə malik olan vətəndaşlarının işə götürülməsinə üstünlük verirlər. 7.6 bəndinə uyğun olaraq bu vətəndaşların peşə öyrənmək hüququ vardır. Azərbaycan Respublikası vətəndaşlarının işə götürülməsi barədə Podratçı aşağıdakılara razıdır:

## ARTICLE 7

### OPERATING COMPANY, PERSONNEL AND TRAINING

#### 7.1 Operating Company

The Operating Company shall be formed to carry out the day to day Mining Operations in accordance with the terms of this Agreement after the Effective Date.

The Operating Company may be incorporated or created outside of the Azerbaijan Republic but shall be registered to do business in the Azerbaijan Republic in accordance with Azerbaijan law, provided that its principal office be located in the Azerbaijan Republic.

7.2 The responsibilities of the Operating Company shall be management, coordination, implementation and conduct on behalf of Contractor of the day to day Mining Operations, and such other functions, as may be delegated to it from time to time by Contractor under this Agreement.

The Operating Company shall have, to the extent authorized by Contractor, the right to subcontract any day to day work required to implement any Annual Work Program.

7.3 The Operating Company shall be free to adopt such policies, practices and procedures as it deems necessary for the conduct of Mining Operations in accordance with this Agreement.

#### 7.4 Status of Operating Company

The Operating Company shall own no assets or equipment (though it shall have the right to freely use assets or equipment owned or used by Contractor in conducting Mining Operations on behalf of Contractor); shall act only as operator hereunder upon Contractor's instructions and directions; shall not be entitled to any share of mineral resources or Commercial Products produced from the Contract Area and shall neither make a profit nor incur a loss. The Operating Company shall record all financial flows and transactions of Contractor under this Agreement as though the Operating Company did not exist as a commercial entity, and for all purposes the amount of its Taxable Profit shall be zero (0). Contractor shall bear all costs of the Operating Company related to the conduct of internal inspections, inventories, audits, reorganizations, structural changes and the like and where such costs are not provided for in the Annual Work Program and Budget, such costs shall not be Cost Recoverable.

#### 7.5 Personnel

(a) The Operating Company shall employ on behalf of Contractor such personnel as required for efficient conduct of Mining Operations, including but not limited to managerial, technical, operating, administrative personnel. Contractor and its Sub-contractors and the Operating Company and its Sub-contractors, shall be free to employ such personnel as in Contractor and its Sub-contractors and the Operating Company and its Sub-contractors respective opinions are required for the purpose of carrying out Mining Operations.

(b) Contractor shall require the Operating Company to give preference to employing citizens of the Azerbaijan Republic in the performance of Mining Operations to the extent reasonably practicable, provided that such citizens have the required knowledge, qualifications and experience. Such citizens shall be eligible for training in accordance with Article 7.6. With respect to the employment of citizens of the Azerbaijan Republic, Contractor agrees as follows:

(i) lazım gəldikcə Əməliyyat şirkəti AZƏRQIZIL-a iş yerlərinin sayı, peşələr və hər hansı xüsusi tələblər göstərilməklə Əməliyyat şirkəti üçün zəruri olan işçi heyətinin siyahısını təqdim edir və Əməliyyat şirkətinin göstərişi ilə onun Subpodratçıları da bu cür siyahılar təqdim edirlər;

(ii) AZƏRQIZIL tərəfindən tövsiyə edilmiş namizədlər işə götürüldükdən sonra Əməliyyat şirkətində, yaxud Subpodratçıların təşkilatlarında boş iş yerləri qalırsa, Əməliyyat şirkətinin və ya onun Subpodratçılarının mülahizəsi ilə bu yerlər Əməliyyat şirkəti və Subpodratçılar tərəfindən Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə doldurula bilər;

(iii) Əməliyyat şirkətinin və onun Subpodratçılarının ştatlarının Azərbaycan Respublikası vətəndaşları ilə komplektləşdirilməsinə dair ümumi tapşırıq aşağıda göstərilənlərə uyğun olmalıdır:

#### Müddətlər

#### Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları

1. Qüvvəyəminmə tarixindən İşlənmə və hasilat proqramı təsdiq edilənədək:

Mühəndis-texnik işçilər	azı 50%
Fəhlə hey'əti	azı 80%

2. İşlənmə və hasilat proqramının təsdiq edildiyi tarixdən mineral ehtiyatlarının hasilatına başlananaqədək:

Mühəndis-texnik işçilər	azı 70%
Fəhlə hey'əti	azı 85%

3. Mineral resurslarının hasilatı başlandıqdan üç (3) il sonra:

Mühəndis-texnik işçilər	azı 90%
Fəhlə hey'əti	azı 95%

(c) 7.5 (b) bəndinə əməl etmək şərti ilə Podratçı, Əməliyyat şirkəti və onların hər hansı Subpodratçıları bu sənədlə vəkil edilmişlər və ixtiyarları çatır ki, bu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddətdə Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan bütün kadrları sayca müəyyənləşdirsinlər və seçsinlər.

(d) Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və Subpodratçıların işə götürdükləri bütün Azərbaycan Respublikası vətəndaşları işə fərdi əmək müqavilələrinə əsasən qəbul edirlər. Müqavilədə işə götürmənin əsas şərtləri, yəni iş gününün müddəti, əmək haqqının məbləği, verilən güzəştlər, habelə bütün qalan iş şərtləri müəyyənləşdirilir. Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və onların Subpodratçılarının ixtiyarı var ki, kadrların işə götürülməsi və işdən çıxarılması, işgüzar keyfiyyətlərinin qiymətləndirilməsi sahəsində beynəlxalq mə'dən-filiz sənayesi praktikasında hamılıqla qəbul edilmiş siyasət yeritsinlər, işin ən yüksək səmərəliliyini və heyətin işə ən böyük maraq göstərməsini təmin etmək üçün Podratçının, Əməliyyat şirkətinin və onların Subpodratçılarının təcrübəsinə və mülahizələrinə əsasən təlim proqramları və metodları və maddi həvəsləndirmə tətbiq etsinlər.

#### 7.6 Peşə təhsili

(i) the Operating Company shall provide AZERGYZIL from time to time with a list showing the numbers and job specifications to the extent that the Operating Company shall also require its Sub-contractors to provide AZERGYZIL from time to time with an appropriate list;

(ii) if vacant positions still remain in the Operating Company or Sub-contractors organizations after employment of persons from the list provided by AZERGYZIL the Operating Company and Sub-contractors shall be entitled to fill these vacant positions with such citizens of the Azerbaijan Republic as the Operating Company or its Sub-contractors choose;

(iii) overall target manning levels of the Operating Company and its Sub-contractors for citizen employees of the Azerbaijan Republic shall be as follows:

#### Periods

#### Citizens of the Azerbaijan Republic

1. From the Effective Date and prior to approval of the Development and Production Program:

Professionals	at least 50%
Non-professionals	at least 80%

2. From the date of the approval of the Development and Production Program and prior to commencement of mineral resources production:

Professionals	at least 70%
Non-professionals	at least 85%

3. Three (3) years after commencement of mineral resources production:

Professionals	at least 90%
Non-professionals	at least 95%

(c) Subject to Article 7.5(b), Contractor, Operating Company and any Sub-contractors are hereby authorized and shall be free, throughout the term of this Agreement, to determine the number and selection of all employees to be hired by them in connection with the conduct of Mining Operations.

(d) All citizens of the Azerbaijan Republic hired by Contractor, the Operating Company and any Sub-contractors shall be hired pursuant to written employment contracts which shall specify the hours of work required of the employee, the compensation and benefits to be paid or furnished by the employer and all other terms of employment by the Operating Company and Sub-contractors shall be free to implement recruitment, dismissal, performance review and incentive compensation programs and practices that are customary in international mining operations and in Contractors, the Operating Company's and Sub-contractors experience and judgment are best able to promote an efficient and motivated workforce.

#### 7.6 Training

Podratçı Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan işçi hey'ətinə Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı peşə öyrədilməsini, habelə lazım gəldikcə təkrar peşə tə'limini tə'min edir. Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan işçi hey'ətinə peşə öyrədilməsi və onların təkrar peşə tə'limi üçün Podratçının çəkdiyi xərclər Əvəzi ödənilən məsrəflərə daxildir.

Contractor shall provide training (including retraining) for citizens of the Azerbaijan Republic with respect to the Mining Operations. Expenditures by Contractor relating to training and retraining for citizens of the Azerbaijan Republic shall be Cost Recoverable.

**8-ci MADDƏ**  
**TORPAQDAN İSTİFADƏ**

AZƏRQIZIL Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan Kontrakt sahəsi adlı I-ci Əlavədə göstərilən sahəni və öz nəzarəti altında olan başqa torpaq sahələrini həm, istifadə üçün Podratçının sərəncamına verir, bu şərtlə ki, Podratçının həmin istifadəsi AZƏRQIZIL-ın bunlardan öz daxili əməliyyatlarında istifadə etməsinə əsassız maneələr törətməsin, həmçinin bu şərtlə ki, AZƏRQIZIL Podratçının göstərilən torpaq sahələrindən bu cür istifadə etməsi nəticəsində Hökumət orqanlarına ödənişlər də daxil olmaqla hər hansı xərclər çəkərsə, onda AZƏRQIZIL həmin xərclərin və ödənişlərin təsdiq sənədlərini Podratçıya təqdim etdikdən sonra otuz (30) gün ərzində Podratçı faktiki çəkilmiş bu cür xərclərin əvəzini AZƏRQIZIL-a ödəsin. Podratçı tərəfindən AZƏRQIZIL-ın bu cür xərclərinin və ya ödənişlərinin əvəzinin verilməsi AZƏRQIZIL-a heç bir mənfəət qazandırmamalı və ya ziyan vurmamalıdır. AZƏRQIZIL öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq, o cümlədən yollar salmaq, hava və/yaxud kabel elektrik xətləri çəkmək, digər kommunikasiyalar yaratmaq, binalar, qurğular tikmək və i.a. üçün Podratçı Üçüncü tərəflərin və ya Hökumət orqanlarının nəzarəti altında olan torpaq sahələri ala bilsin. Göstərilən torpaq sahələrinin ayrılması və belə torpaq sahələrində Podratçının tikdiyi obyektlərin yerləşdirilməsi Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun surətdə aparılır.

**ARTICLE 8**  
**USE OF LAND**

AZERGYZIL shall make available to Contractor the use of land defined in Appendix 1 Contract Area and any other land under its control as necessary to carry out Mining Operations, provided such use by Contractor does not interfere unreasonably with AZERGYZIL'S use thereof and further provided that if such use by Contractor results in expense for AZERGYZIL, including payments to the Governmental Authorities, Contractor shall reimburse AZERGYZIL for any actual direct costs within thirty (30) days from the date of AZERGYZIL'S invoice to Contractor, provided such costs are supported by appropriate documentary evidence. Contractor shall reimburse AZERGYZIL for such expense, without creating any profit or loss for the latter. AZERGYZIL within the full limits of its authority shall use its best lawful endeavors to make available to Contractor all other land necessary to carry out Mining Operations under control of the Third Parties or the Governmental Authorities including, but not limited to, the road construction, aerial and/or cable power transmission, communication systems, buildings, facilities and the like. Land allocation and location of facilities constructed by Contractor on such land shall be in accordance with legislation of the Azerbaijan Republic.



**9-cü MADDƏ**  
**OBJEKTŁƏRDƏN İSTİFADƏ**

**9.1 AZƏRQIZIL-a məxsus obyektlər**

Podratçının ixtiyarı var ki, Kontrakt sahəsində Qüvvəyəminmə tarixinədək mövcud olmuş, Podratçının fikrincə, Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün zəruri olan mə'dən-filiz qazmalarından pulsuz istifadə etsin. AZƏRQIZIL özünün müstəqim və ya dolayı sahibliyində, yaxud nəzarəti altında olan obyektlərdən Tərəflər arasında razılaşdırılmış şərtlərlə Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün zəruri olan dərəcədə istifadə edilməsində Podratçıya üstünlük hüququ verilməsini təmin edir, bu şərtlə ki, Podratçı tərəfindən bu obyektlərin əsaslı təmir edilməsi, yenidən qurulması və ya modernləşdirilməsi, habelə onlardan istifadəyə görə icarə haqqının məbləği və i.a. daxil olmaqla, lakin bunlarla məhdudlaşmayaraq, obyektlərin, infrastrukturun, qurğuların, avadanlığın, nəqliyyat vasitələrinin, təchizat bazalarının, anbarların və i.a. bu qayda ilə istifadəyə verilməsi AZƏRQIZIL-in daxili əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və ya onu məhdudlaşdırmasın.

**9.2 AZƏRQIZIL-in yardımı**

AZƏRQIZIL Hökumət orqanları və Üçüncü tərəflər qarşısında öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində qanun çərçivəsində mümkün olan bütün səyləri göstərir ki, öz Əmtəlik məhsul payını Azərbaycan Respublikasında bütün zəruri nəqliyyat, hazırlama və daşıma vasitələrində, habelə infraqurğulara çatdırılması üçün Podratçıya həmin obyektlərin və ya infraqurğuların hər hansı digər real istifadəçisinə kommərsiya əsasında verilən və ya razılaşdırılan şərtlərdən az şərtlərli olmayan şərtlərlə imkan yaradılsın.

**9.3 Podratçının obyektləri**

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün və bu əməliyyatlarla əlaqədar olaraq istismar və ya nəzarət etdiyi, o cümlədən həm də icarə formasında istismar və ya nəzarət etdiyi bütün obyektlərin (Podratçının obyektləri) layihələşdirilməsinə, təmirinə, yenidən qurulmasına, modernləşdirilməsinə cavabdehdir. Podratçının obyektlərindən Üçüncü tərəflərin istifadə etməsi müqabilində verilən haqq Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına daxil olur.

AZƏRQIZIL Podratçının obyektlərində olan artıq qurğulardan istifadə etmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin istifadə Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılmasına mane olmasın və onların səmərəliliyinə mənfi təsir göstərməsin. Üçüncü tərəflərin yalnız Podratçı ilə razılaşdırılmış şərtlərlə artıq qurğulardan istifadə etmələrinə icazə verilir. Sıfır balans əldə edilənədək Podratçının obyektlərindən istifadə edilməsində üstünlük əvvəlcə Podratçıya, sonra Üçüncü tərəflərə və nəhayət, AZƏRQIZIL-a verilir, həm də Üçüncü tərəflər və AZƏRQIZIL Podratçının obyektlərindən qarşılıqlı surətdə razılaşdırılan və Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına daxil edilən haqqı ödəməklə istifadə edə bilərlər. Əgər Podratçı hər hansı Obyektdən müvəqətti olaraq istifadə etməsə və Podratçının bu Obyektini yalnız AZƏRQIZIL istismar edərsə, belə Obyektin cari planlı təmiri Tərəflərin qarşılıqlı razılaşması üzrə həyata keçirilir. Bu Sazişin hər hansı müddəalarına zidd olsa belə Podratçının ixtiyarı var ki, Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün yaramayan və faydalı iş ehtiyatı tükənmiş avadanlığı və obyektləri satsın. Podratçı belə avadanlığı və obyektləri 10.2 (d) bəndinin müddəalarının şamil edildiyi Əsas fondlar istisna olmaqla satmaq niyyəti barəsində AZƏRQIZIL-a qabaqcadan məlumat verir. Əgər bu məlumatın alındığı tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində AZƏRQIZIL bu avadanlığı və obyektləri öz balansına qəbul etməsə, Podratçının onları təklif edilən ən sərfəli qiymətlə satmağa ixtiyarı vardır. Bu cür satışlardan əldə edilən vəsait Podratçı tərəfindən Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına daxil edilir. Bu Sazişin hər hansı müddəalarına

**ARTICLE 9**  
**USE OF FACILITIES**

**9.1 AZERGYZIL Facilities**

Contractor shall have the right to use, at no cost to Contractor, mine workings in the Contract Area at the Effective Date if deemed by Contractor to be necessary for the conduct of Mining Operations. AZERGYZIL shall ensure that Contractor has prior right to use facilities under AZERGYZIL'S direct or indirect ownership or control deemed necessary for the conduct of Mining Operations on terms agreed by the Parties, including but not limited to material refurbishment, upgrading or improvement by Contractor of any such facilities and rent fees, provided such use of facilities, infraqurğular, equipment, rigs, means of transportation, supply bases, warehouses and the like does not interfere with or restrict AZERGYZIL'S use thereof.

**9.2 AZERGYZIL'S Assistance**

AZERGYZIL shall within the full limits of its authority use its best lawful endeavors with respect to Governmental Authorities and Third Parties to provide Contractor access for its share of Commercial Products to all necessary transportation, treatment and export facilities and infraqurğular in the Azerbaijan Republic on terms no less favorable to Contractor than those granted to, or agreed with, any other bona fide arms length user of such facilities and infraqurğular.

**9.3 Contractor Facilities**

Contractor shall be responsible for the design, repair, refurbishment, upgrading of all facilities controlled and operated by Contractor, including rent fees in connection with Mining Operations (Contractor Facilities). Fees from Third Parties access to Contractor Facilities shall be credited to the Mining Operations Account.

AZERGYZIL shall have the right to use excess capacity in Contractor Facilities provided such use does not interfere with or adversely affect Mining Operations. Third Parties may use such excess capacity on terms agreed with Contractor. Prior to Zero Balance the priority of such use of Contractor Facilities shall be first Contractor, second Third Parties, and finally AZERGYZIL, provided that AZERGYZIL and Third Parties may pay a mutually agreed fee for such use of Contractors Facilities to be credited to the Mining Operations Account. Maintenance of Contractor Facilities, for the time being not used by Contractor and being utilized exclusively by AZERGYZIL, shall be on terms to be mutually agreed. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Contractor shall have the right to dispose of equipment and facilities which for the purpose of Mining Operations are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life, except in the case of fixed assets to which the provisions of Article 10.2(d) shall apply by giving a prior written notice to AZERGYZIL of its intent. Unless AZERGYZIL elects, within thirty (30) days to assume responsibility for and take delivery thereof, Contractor shall be free to dispose of any such equipment and facilities at the best price obtainable. Funds from such sales will be credited to the Mining Operations Account. Notwithstanding any provision herein to the contrary, AZERGYZIL and Contractor shall have equal priority to capacity in Contractor Facilities to store and to transport its share of Commercial Products.

zidd olsa da, AZƏRQIZIL öz Əmtəlik məhsul payının saxlanılmasında və daşınmasında Podratçının obyektlərindən istifadə edərkən Podratçı ilə bərabər üstünlük hüququna malikdir.

## 10-cü MADDƏ

### ƏMLAKA SAHİBLİK, ONDAN İSTİFADƏ VƏ ƏMLAKIN LƏĞV EDİLMƏSİ

#### 10.1 Əmlaka sahiblik, ondan istifadə

Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün nəzərdə tutulan Əsas fondların və daşınar əmlakın aşağıdakı kateqoriyalarının mülkiyyət hüququ AZƏRQIZIL-a aşağıda göstərilən qaydada keçir:

(a) torpaq sahələrinin satın alınmasına Azərbaycan Respublikasında qanunla icazə veriləcəyi təqdirdə Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün satın alacağı torpaq sahələri alındığı andan AZƏRQIZIL-ın mülkiyyəti olur;

(b) Mə'dən-filiz əməliyyatlarında Podratçının istifadə etdiyi bütün Əsas fondlar və daşınar əmlak - bunların dəyəri Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün Məsrəflərə aid edilir - üzərində mülkiyyət hüququ AZƏRQIZIL-a aşağıda göstərilən tarixlər içərisində ən erkən tarixdə keçir:

(i) Sıfır balansına nail olunandan sonra gələn Təqvim kvartalının sonunda və ya

(ii) Milliləşdirmə və müsadirə ilə əlaqədar olaraq Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi hallar istisna edilməklə, Podratçı vicdanla və ya Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi Standartlarına müvafiq surətdə fəaliyyət göstərmədikdə Sazişin qüvvəsinə xitam verildəndən sonra. Əsas fondlar və daşınar əmlak üzərində mülkiyyət hüququ bu Saziş üzrə ona aid edilən məsrəflərin əvəzinin ödənilib-ödənilməməsindən asılı olmayaraq AZƏRQIZIL-a keçir. Sıfır balansına nail olunandan sonra mülkiyyət hüququ AZƏRQIZIL-a verilən Əsas fondlar və daşınar əmlak, yalnız iqtisadi səmərəliliyi məhdud olan əmlak vahidlərindən başqa, istismara yararlı olmalı və aşınması nəzərə alınmaqla, Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi standartlarına uyğun gəlməlidir.

(c) Podratçının ixtiyarı var ki, bu 10.1 bəndinə əsasən əmlak üzərində mülkiyyət hüququnun AZƏRQIZIL-a keçib-keçməməsindən asılı olmayaraq, Mə'dən-filiz əməliyyatlarını aparmaq məqsədilə alınmış bütün torpaq sahələrindən, bütün əsas fondlardan və daşınar əmlakdan heç bir əlavə xərc qoymadan bu Sazişin qüvvədə olacağı bütün müddət ərzində tam və müstəsna hüquqla istifadə etsin.

(d) Hər hansı səbəblərə görə, o cümlədən 25.5 bəndinə uyğun surətdə qismən təhvil haqqında razılaşmaya əsasən Podratçı təhvil verilən sahədəki əmlakdan imtina etdiyini, ondan istifadə etmək və ya onu Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq Kontrakt sahəsinin hər hansı başqa yerinə köçürmək niyyətində olmadığını AZƏRQIZIL-a bildirdikdə, bu bildirişin alındığı tarixdən etibarən altmış (60) gün ərzində AZƏRQIZIL ya həmin əmlakdan imtina etdiyini, ya da onun üzərində mülkiyyət hüququnu, sahibliyi və nəzarəti öz öhdəsinə götürmək qərarına gəldiyini Podratçıya bildirməlidir.

(e) Bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Mə'dən-filiz əməliyyatlarının həyata keçirilməsi gedişində Podratçının topladığı və hazırladığı məlumatın və başqa informasiyanın birgə sahibi AZƏRQIZIL və Podratçıdır. Hər hansı əlahiddə Mə'dən-filiz yatağı və ya bütün Kontrakt sahəsi üzrə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra həmin məlumatın və informasiyanın hamısının üzərində mülkiyyət hüququ AZƏRQIZIL-a keçir.

#### 10.2 Əmlakın ləğv edilməsi

(a) Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatlarında və ya bu əməliyyatlarla əlaqədar olaraq istifadə etdiyi Əsas fondlar sıradan çıxdıqda, onların resurs ehtiyatı tükəndikdə, yaxud Mə'dən-filiz əməliyyatlarının məqsədləri üçün onlara tələbat qalmadıqda ləğv edilməlidir.

## ARTICLE 10

### OWNERSHIP, USE AND ABANDONMENT OF ASSETS

#### 10.1 Ownership and Use

Title to the following categories of fixed and moveable assets for use in Mining Operations shall pass to AZERGYZIL in accordance with the following:

(a) When legally permissible to purchase land, any land purchased by Contractor in the Azerbaijan Republic for Mining Operations shall become the property of AZERGYZIL, as soon as it is purchased.

(b) Title to fixed and moveable assets employed by Contractor in the performance of Mining Operations and the cost of which is claimed as Mining Costs shall be transferred to AZERGYZIL upon the earlier to occur of

(i) the end of the Calendar Quarter following the achievement of Zero Balance or

(ii) the termination of this Agreement in circumstances where Contractor has not acted in good faith or not in accordance with International Mining Industry Standards, except as termination of this Agreement by nationalization or expropriation, title to fixed assets will pass to AZERGYZIL irrespective of whether the costs thereof have been cost recovered under this Agreement. Except in respect of items which have limited residual economic life, fixed and moveable assets the title to which is transferred to AZERGYZIL following the achievement of Zero Balance shall be in reasonable working order and shall comply with International Mining Industry Standards, subject to wear and tear.

(c) Contractor is entitled, at no additional cost, to the full and exclusive use and enjoyment of all land and fixed and moveable assets acquired for the purpose of Mining Operations throughout the term of this Agreement irrespective of whether title to such asset has passed to AZERGYZIL in accordance with this Article 10.1.

(d) With respect to any fixed asset Contractor shall, upon agreement of partial relinquishment pursuant to Article 25.5, give AZERGYZIL notice of abandonment of such assets in the area to be relinquished which Contractor does not intend to use or relocate elsewhere in the Contract Area in connection with Mining Operations. AZERGYZIL shall within sixty (60) days of receipt of such notice elect to abandon or to assume ownership, possession and custody of such fixed assets.

(e) Data and other information collected and generated by Contractor in the course of Mining Operations shall, during the term of this Agreement, be jointly owned by AZERGYZIL and Contractor. Following the termination of this Agreement with respect to any individual Mining Property or the entire Contract Area ownership of all such data and information shall revert to AZERGYZIL.

#### 10.2 Abandonment

(a) Fixed assets employed by Contractor for or in relation to Mining Operations which are either obsolete or are nearing the end of their useful economic life shall be abandoned. Following the achievement of Zero Balance the Parties shall within ninety (90) days form on terms mutually

Sıfır balansına nail olunduqdan dərhal sonra doxsan (90) gün ərzində Tərəflər yuxarıda göstərilən belə əmlakın ləğv edilməsi üçün qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış şərtlər əsasında xüsusi fond yaradacaqlar və bu fond həmin satışdan əldə edilən pul vəsaitini yüksək beynəlxalq nüfuza malik olan, Tərəflər arasında razılaşdırılmış bir bankda Tərəflərin birgə açacaqları və birgə idarə edəcəkləri xüsusi məqsədli hesaba toplamaq yolu ilə yaradılacaqdır. Məqsədli hesabın strukturu və onun, habelə bu birgə məqsədli hesabdakı vəsaitin idarə edilməsinin şərtləri yazılı şəkildə razılaşdırılacaq və yuxarıda göstərilən doxsan (90) gün ərzində Tərəflər onları imzalayacaqlar, bu şərtlə ki, həmin vəsaitdən yalnız bu 10.2 bəndində nəzərdə tutulan məqsədlər - Əsas fondların ləğv edilməsi məqsədləri - üçün istifadə olunacaqdır.

(b) Əgər hər hansı bir anda Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün və ya onlarla əlaqədar olaraq istifadə edilən Əsas fondun bu Saziş qüvvədən düşənədək ləğv olunmasını tövsiyə edərsə, bu barədə AZƏRQIZIL-a yazılı mə'lumat verməlidir. Podratçının mə'lumatı alındıqdan sonra otuz (30) gün ərzində AZƏRQIZIL həmin fondun istismarını öz qüvvəsi ilə davam etdirməyi qərara almaq hüququna malikdir və bu halda özü üçün münasib olan bir vaxtda həmin Əsas fondun ləğv edilməsi mə'suliyətini də öz üzərinə götürür; 10.2 (a) bəndində göstərilmiş ləğv etmə fondunun müvafiq hissəsi AZƏRQIZIL-a ya həmin Əsas fondu ləğv etməyə başladığı anda, ya da bu Saziş qüvvədən düşəndən sonra - bunlardan hansının daha əvvəl baş verməsindən asılı olaraq - verilir. Əgər AZƏRQIZIL Əsas fondun istismarını davam etdirməkdən imtina etdiyini Podratçıya bildirirsə, Podratçı Əsas fondu ləğv edir və 10.2 (a) bəndində göstərilən ləğv etmə fondunun müvafiq hissəsi Podratçının Əsas fondu ləğv etməyə başladığı anda Podratçıya verilir.

(c) Bu Saziş əlahiddə Mə'dən-filiz yatağı və ya bütün Kontrakt sahəsi barəsində qüvvədən düşdükdə Podratçı ləğv edilməli olan bütün Əsas fondlar haqqında AZƏRQIZIL-a mə'lumat verir. AZƏRQIZIL Podratçının mə'lumatını aldıqdan sonra otuz (30) gün müddətində Podratçıya istismarını davam etdirmək niyyətində olduğu Əsas fondlar haqqında mə'lumat verir və belə Əsas fondlar Tərəflər arasında razılaşdırılmış formada gələcək istismar üçün AZƏRQIZIL-a verilir, AZƏRQIZIL-ın gələcək istismar üçün qəbul etmədiyi qalan Əsas fondlar isə Podratçı tərəfindən ləğv edilməlidir və bu fondlar Podratçı tərəfindən ləğv edildikcə, 10.2 (a) bəndində göstərilən ləğv etmə fondunun müvafiq hissəsi Podratçının hesabına köçürülür, AZƏRQIZIL belə fondları öz qüvvəsi ilə ləğv etmək qərarına gəldikdə isə həmin fondlar AZƏRQIZIL tərəfindən ləğv edilməlidir və bu halda fondlar ləğv edildikcə ləğv etmə fondunun müvafiq hissəsi AZƏRQIZIL-ın hesabına köçürülür.

agreed a special fund for abandoning the said assets, provided that such fund will be formed from sales of an agreed portion of Commercial Products and funds derived from such sales to be deposited at a joint escrow account opened and administered by the Parties at a bank of good international repute to be agreed by the Parties. The structure of the escrow account and the terms for the administration of such monies shall be mutually agreed in writing and shall be signed by the Parties within the said ninety (90) days, to the extent that all monies may be used only for the purposes of fixed assets set out in this Article 10.2.

(b) If, at any time, Contractor recommends abandonment of a fixed asset employed in connection with Mining Operations prior to the termination of this Agreement, Contractor shall notify in writing AZERGYZIL. AZERGYZIL may elect, within thirty (30) days of receipt of such notice, to continue using such fixed asset at its own means, in which event AZERGYZIL shall be responsible for abandoning such fixed asset as and when it decides, and the appropriate portion of the abandonment fund pursuant to Article 10.2(a) shall be transferred to AZERGYZIL at the time it commences abandonment of such fixed asset or termination of this Agreement, whichever is earlier. If AZERGYZIL fails to elect to continue using such fixed asset by giving notice to Contractor, then Contractor shall abandon such fixed asset and appropriate share of the abandonment fund pursuant to Article 10.2(a) shall be transferred to Contractor at the time it commences abandonment of such fixed asset.

(c) Upon termination of this Agreement with respect to an individual Mining Property or the entire Contract Area Contractor shall in an appropriate way notify AZERGYZIL of all fixed assets to be abandoned. AZERGYZIL shall, within thirty (30) days of receipt of such notice, notify Contractor of such fixed assets which AZERGYZIL elects to continue to use and such assets in the form as agreed between the Parties shall be transferred to AZERGYZIL to continue using; provided, however, remaining fixed assets which AZERGYZIL fails to elect to continue to use shall be abandoned by Contractor, to the extent that appropriate portion of the abandonment fund pursuant to Article 10.2(a) shall be transferred to Contractor; however, if AZERGYZIL elects to abandon such assets AZERGYZIL shall be responsible for abandoning such assets and appropriate portion of the abandonment fund shall be transferred to AZERGYZIL.

## 11-ci MADDƏ

### MƏ'DƏN-FİLİZ ƏMƏLIYYATLARINA ÇƏKİLƏN MƏSRƏFLƏRİN ƏVƏZİNİN PODRATÇIYA ÖDƏNİLMƏSİ VƏ HASİLATIN PAY BÖLGÜSÜ

11.1 Podratçının hər bir əlahiddə Mə'dən-filiz yatağı üzrə Mə'dən-filiz əməliyyatlarına çəkdiyi Məsrəflərin əvəzi Layihələşdirilən maliyyə dövryyəsi prinsipi üzrə həmin Əlahiddə Mə'dən-filiz yatağının Əmtəlik məhsulundan ödənilir və bu müddəa bu 11-ci Maddənin sonrakı bəndlərinin hamısına şamil edilir.

11.2 Podratçının ixtiyarı var ki, Mə'dən-filiz əməliyyatlarına çəkdiyi Məsrəflərin əvəzini Əmtəlik məhsul istehsalının Ümumi miqdarından aşağıdakı qaydada alsın:

(a) istehsal edilmiş Əmtəlik məhsulun Ümumi miqdarından birinci növbədə Podratçının faktiki olaraq çəkdiyi Əməliyyat məsrəflərinin əvəzi ödənilir;

(b) sonra Əmtəlik məhsulun ümumi miqdarından Podratçının faktiki olaraq çəkdiyi Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənilir;

(c) bununla Tərəflər həmçinin belə bir razılığa gəlirlər ki, Əməliyyat məsrəflərinin və Əsaslı məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Əmtəlik məhsulun ümumi miqdarının üst-üstə ən çoxu yetmiş beş (75) faizi ayrılı bilər.

(d) 11.2 (a), (b), (c) bəndləri üzrə Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi Mühasibat uçotunun aparılması qaydasında qeyd olunmuş beynəlxalq mühasibat uçotu prinsiplərinə uyğun surətdə aparılır.

#### **11.3 Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Əmtəlik məhsul üzərində mülkiyyət hüququnun verilməsi**

Podratçının məsrəflərinin əvəzinin ödənilməsi E'mal məntəqəsində AZƏRQIZIL tərəfindən ona Əmtəlik məhsul üzərində mülkiyyət hüququnun verilməsi yolu ilə təmin edilir; həmin Əmtəlik məhsulun dəyəri bu Maddəyə müvafiq şəkildə əvəzi ödənilməli olan Mə'dən-filiz əməliyyatları Məsrəflərinə ekvivalent olmalıdır (ekvivalentlik 12-ci Maddədə göstərilən qaydaya uyğun olaraq müəyyənləşdirilməklə) (Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Əmtəlik məhsul).

11.4 Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi hesabı və Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsinin fiziki şəkildə həyata keçirilməsi Təqvim kvartalında əsasında aparılır.

(a) Hər Təqvim kvartalında qurtardıqda Maliyyələşdirmə məsrəfləri, o cümlədən əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflər və əvvəlki Təqvim kvartalından keçirilmiş, lakin adı çəkilən cari Təqvim kvartalında əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəfləri əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərə və/yaxud Əməliyyat məsrəflərinə əlavə edilir.

(b) Hər Təqvim kvartalında üzrə əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin maliyyələşdirilməsinə çəkilən xərclər hər Təqvim kvartalında qurtarandan sonra həmin günədək əvəzi ödənilməmiş Əsaslı məsrəflərin saldosu ilə cəmlənir və sonralar Əsaslı məsrəflər kimi ödənilir.

(c) Hər Təqvim kvartalında üzrə əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəflərinin maliyyələşdirilməsinə çəkilən xərclər hər Təqvim kvartalında qurtardıqdan sonra həmin günədək əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəflərinin saldosu ilə cəmlənir və sonralar Əməliyyat məsrəfləri kimi ödənilir.

(d) Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatlarına çəkdiyi və əvəzi ödənilməli olan, lakin əvvəlki Təqvim kvartallarında əvəzi ödənilməmiş kumulyativ məsrəfləri sonrakı Təqvim kvartalına

## ARTICLE 11

### CONTRACTORS RECOVERY OF MINING COSTS AND PRODUCTION SHARING

11.1 Contractor's recovery of Mining Costs for each individual Mining Property shall be achieved from Commercial Products of each individual Mining Property in a manner of Project Financial Cycle, provided that such provision shall be applied to any clause of this Article 11.

11.2 Contractor shall be entitled to the recovery of Mining Costs from total quantities of Commercial Products as follows:

(a) All actual direct Operating Costs incurred by Contractor shall first be recovered from total quantities;

(b) All actual direct Capital Costs incurred by Contractor shall then be recovered from total quantities;

(c) The Parties hereby agree: a maximum seventy five (75) percent from total quantities of Commercial Products may be allocated to the recovery of all Operating Costs and all Capital Costs.

(d) Cost Recovery in accordance with Article 11.2 (a), (b), (c) shall be in a manner consistent with international accounting principles as set out in the Accounting Procedure.

#### **11.3 Transfer of Title to Cost Recovery Commercial Products.**

Cost Recovery by Contractor shall be achieved by transferring to Contractor by AZERQYZIL title at the Processing Point to quantities of Commercial Products of equivalent value (as determined pursuant to Article 12) to the Mining Costs to be recovered in accordance with this Article (Cost Recovery Commercial Products).

11.4 Calculation of Cost Recovery and implementation of Cost Recovery shall be on a Calendar Quarter basis.

(a) At the end of each Calendar Quarter, Finance Costs shall be applied to any unrecovered Capital Costs and/or Operating Costs, including any unrecovered Capital Costs and Operating Costs carried forward from any previous Calendar Quarter, which have not been recovered in such current Calendar Quarter;

(b) Finance Costs in respect of unrecovered Capital Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Capital Costs at that date and thereafter be recovered as Capital Costs;

(c) Finance Costs in respect of unrecovered Operating Costs for each Calendar Quarter shall, at the end of each Calendar Quarter, be aggregated with the unrecovered balance of Operating Costs at that date and thereafter be recovered as Operating Costs;

(d) Contractor shall have the right to carry over to subsequent Calendar Quarter accumulated Mining Costs which are recoverable but which have not been recovered in previous Calendar

keçirməyə ixtiyarı vardır.

#### **11.5 Mənfəət məhsulu**

Əməliyyat məsrəflərinin və Əsaslı məsrəflərin əvəzi ödənilməsi üçün lazım olan miqdarda Əmtəlik məhsul çıxılardan sonra qalan Əmtəlik məhsul istehsalının Ümumi miqdarının saldosu (Mənfəət Əmtəlik məhsul) Təqvim kvartalı əsasında hesablanacaq və Tərəflər arasında aşağıdakı nisbətdə bölüşdürüləcəkdir:

AZƏRQIZIL	-	51%
Podratçı	-	49%

#### **11.6 Mənfəət Əmtəlik məhsul üzərində mülkiyyət hüququnun verilməsi**

Podratçının Mənfəət Əmtəlik məhsulundan ona çatacaq payı üzərində mülkiyyət hüququ AZƏRQIZIL-dan Podratçıya E'mal məntəqəsindən keçir.

Quarters.

#### **11.5 Profit Commercial Products**

The balance of total quantities of Commercial Products after deducting the quantities of Commercial Products necessary to enable recovery of Operating Costs and Capital Costs (Profit Commercial Products) shall be calculated on a Calendar Quarter basis and shall be shared between the Parties as follows:

AZERGYZIL	-	51%
Contractor	-	49%

#### **11.6 Title to Profit Commercial Products**

Title to Contractor's share of Profit Commercial Products shall be out of Commercial Products and shall be transferred by AZERGYZIL to Contractor at the Processing Point.

## 12-ci MADDƏ

### ƏMTƏƏLİK MƏHSULUN QIYMƏTLƏNDİRİLMƏSİ VƏ KEYFİYYƏTİNİN ÖLÇÜLMƏSİ

#### 12.1 Metalların ölçülməsi

Podratçı qızıl külçələrini hər ay çəkməli, onlardan, həmçinin qızıl külçələrinin və konteynerlərinin e'mal məntəqəsinə nəql edilməsinə qədər istehsal və xırdalanma nəticəsində alınan çökmüş metallarda iştirak edə biləcək karbonlu yaxud hər hansı başqa materiallardan nümunə götürməlidir. Belə ölçmələr AZƏRQIZIL və Podratçı tərəfindən seçilmiş müstəqil əyar laboratoriyasında yoxlanmalıdır.

AZƏRQIZIL və Podratçı hər bir külçədə yaxud konteynerdə metalların tərkibini, həmçinin onlardakı qarışıqları müəyyənləşdirir.

#### 12.2 Filiz minerallar üçün E'mal məntəqəsinin seçilməsi

Podratçı və AZƏRQIZIL öz mülahizələrinə görə Azərbaycan Respublikasının hüduqlarından kənarında yerləşən və Beynəlxalq Filiz-mə'dən sənayesi standartlarına uyğun surətdə Əmtəəlik məhsul e'mal etmək təcrübəsi olan saflaşdırma zavodunu və/yaxud E'mal məntəqəsi ola biləcək istehsal müəssisəsini seçirlər. Qızılın keyfiyyətini yüksəltmək məqsədi ilə Podratçı və AZƏRQIZIL London qiymətli metallar bazarı assosiasiyasının aşağıda göstərilən Yüksək keyfiyyətli külçəni göndərmək üçün xüsusi göstəricilərə uyğun olan qızıl külçələr buraxmaq nüfuzuna malik saflaşdırma zavodu seçirlər:

(a) Çəki: tərkibdə minimum qızıl - yüksək əyarlı 350 unsiya; tərkibdə maksimum qızıl - yüksək əyarlı 430 unsiya; hər külçənin çəkisi London qiymətli metallar bazarı assosiasiyasının müəyyən etdiyi qaydalara uyğun olaraq 0.025 n unsiyaya vurulmuş Troya unsiyası ilə ifadə olunur.

(b) Əyar: yüksək əyarlı qızılın 1000 zərrəciyinə minimum 995 zərrəcik.

(c) Nişanlama: Seriya nömrəsi; tanınmış əridicinin və laborantın ştampları və əyar. Əyar və tanınmış laborantın ştampları qeyd edilməyən külçələr tanınmış laborantın tərtib etdiyi sertifikatda külçənin seriya nömrəsi və əyar göstərilməklə müşayiət olunmalıdır. Əgər külçədə birdən çox laboratoriya ştampları varsa, üstünlük Britaniya laboratoriyasına verilir, əgər külçədə Britaniya laboratoriyasının göstəriciləri yoxdursa, ən aşağı kəmiyyət götürülür. Hesab edilir ki, yüksək əyarlı 1000 zərrəcik qızıl üçün nişanlanmada 999,9 əyarı göstəriləcəkdir.

(d) Zəhəri görkəm: Külçələr göz oxşamalı, onlarda çatlaqlar və ya digər kələ-kötürlər, qatlar, həddən artıq büzüşmələr olmamalı, habelə yüngüllük təs'iri bağışlamalı və rahat qablaşdırılmalıdır.

#### 12.3 Digər metallar və qeyri-metal minerallar

Digər metallar və qeyri-metal minerallara aid olanda hər Mə'dən-filiz yatağı üçün İşlənmə və hasilat proqramında aylıq hasilatın ölçülməsi metodu və seçilən E'mal məntəqəsi göstərilir. Digər metalların və qeyri-metal mineralların bölünməsi bu Sazişdə qəbul edilmiş prinsipə əsasən həyata keçirilir.

## ARTICLE 12

### EVALUATION AND MEASUREMENT OF COMMERCIAL PRODUCT QUALITY

#### 12.1 Measurement of Metallic Minerals

With respect to metals, AZERGYZIL and Contractor shall weigh and sample on a monthly basis all dore bars and containers of carbon materials or any other materials which may contain precipitated metallic minerals produced from mining and milling operations prior to transporting such dore bars or containers to the Processing Point. Such measurements shall be verified by an independent assay laboratory which shall be determined jointly by AZERGYZIL and Contractor.

Contractor and AZERGYZIL shall specify the metallic composition within each dore bar or container, as the case may be, as well as all impurities contained therein.

#### 12.2 Selection of Processing Point for Ore Minerals

Contractor and AZERGYZIL, at their sole discretion, shall select a refiner and/or mint which may be a Processing Point outside of the boundaries of the Azerbaijan Republic and which is competent to refine Commercial Products in accordance with International Mining Industry Standards. With respect to gold refining, Contractor and AZERGYZIL shall select a reputable refiner which produces gold bars in accordance with the following Good Delivery Specifications for a Good Delivery Bar of the London Bullion Market Association:

(a) Weight: minimum gold content - 350 fine ounces; maximum gold content - 430 fine ounces; the weight of each bar shall be expressed in troy ounces in multiples of 0.025 of n ounce complying with the procedures established by the London Bullion Market Association.

(b) Fineness: Minimum 995 parts per 1000 fine gold.

(c) Marks: Serial number; stamps of acceptable melter and assayer; and fineness. Bars not marked with the fineness and stamp of an acceptable assayer, must be accompanied by a certificate issued by an acceptable assayer stating the serial number of the bar and the fineness. If a bar bears more than one assay stamp, preference shall be given to the British assay and where a bar bears no British assay, the lowest figure will be taken. Gold said to be 1000 fine will be marked down to 999.9 fine.

(d) Appearance: Bars should be of good appearance, free from surface cavities or other irregularities, layering and excessive shrinkage, and must be easy to handle and convenient to stack.

#### 12.3 Other Metals and non-metallic Minerals

With respect to other metals and non-metallic minerals the method of measuring amounts produced on a monthly basis and the selection of a Processing Point shall be set out in the Development and Production Program for each Mining Property. Production sharing for other metals and non-metallic minerals shall be in a manner consistent with principles as set out in the present Agreement.

### 13-cü MADDƏ

#### ƏMTƏƏLİK MƏHSULUN DƏYƏRİNİN MÜƏYYƏN EDİLMƏSİ

13.1 Bu Sazişin məqsədləri baxımından Əmtəəlik məhsulun qiyməti FOB şərtləri üzrə E'mal məntəqəsinədək (məntəqələrinədək) Bazar qiyməti olmalı, Dollarla ifadə edilməli və hər Təqvim kvartalı üçün aşağıda müəyyənləşdirildiyi kimi, konosament (ixrac olanda) və ya hesab (Əmtəəlik məhsul ixrac edilməyəndə) alınandan sonra otuz (30) gün ərzində ödənilməlidir. Bazar qiyməti Mə'dən-filiz məhsulunun hər komponenti üçün müəyyən edilir.

13.2 Təqvim kvartalı ərzində çıxarılan Əmtəəlik məhsula tətbiq edilən Bazar qiyməti (qiymətləri) göstərilən Təqvim kvartalının axırında müəyyənləşdirilir və bu Təqvim kvartalı Podratçının və AZƏRQIZIL-ın Əmtəəlik məhsul üçün müstəqil alıcılardan FOB şərtlərinin və tədiyə şərtlərinin fərqləri təshih edilməklə aldıkları qiymətlərinin orta qiymətinə bərabərdir. Bu zaman nəzərdə tutulur ki, Təqvim kvartalı ərzində müstəqil alıcılara satılan həcmələr Mə'dən-filiz yatağından çıxarılan Mə'dən-filiz məhsulunun ümumi miqdarının minimum üçdə birinə (1/3) bərabərdir.

13.3 Müstəqil alıcılara satışlar baş tutmadıqda və ya müvafiq Təqvim kvartalı ərzində satılan ümumi miqdarın üçdə birini (1/3) təşkil etmirsə, Bazar qiyməti (qiymətləri) aşağıdakı qaydada müəyyən olunur:

(a) Metal Əmtəəlik məhsulun hamısı üçün - metal Mə'dən-filiz məhsulunun hər komponentinin Bazar qiyməti Təqvim kvartalı ərzində Englehard Minerals and Chemical Corp. korporasiyasının (yaxud mineral hasilatı və e'malı sahəsində tanınmış şirkətin) e'lan etdiyi orta qiymətdir, habelə

(b) qeyri-metal Əmtəəlik məhsulun hamısı üçün - ilkin Bazar qiyməti hər Mə'dən-filiz yatağına dair İşlənmə və hasilat proqramının tərkib hissəsi olan qeyri-metal Əmtəəlik məhsulun kontrakt qiymətidir (qiymətləridir).

13.4 Aşağıdakı əməliyyatlar Əmtəəlik məhsulun Bazar qiyməti (qiymətləri) hesablamalarına daxil deyildir:

(a) satıcının Ortaq şirkəti alıcı olduğu halda satış, habelə Podratçını təşkil edən müəssisələr arasında satış əməliyyatları;

(b) dönrəli olmayan valyutada ödənişlərin əvəzinə satış, həmçinin beynəlxalq bazarda Əmtəəlik məhsulu satışlarında adi iqtisadi stimullaşdırma çərçivəsindən kənara çıxan səbəblərə görə tamamilə və ya qismən həyata keçirilən satış (o cümlədən barter sövdələşmələri, hökumət təşkilatlarına satış) əməliyyatları; habelə

(c) AZƏRQIZIL-ın və ya Əmtəəlik məhsul Podratçısının ehtiyatlar yaratmaq, mal bazarında möhtəkirlik etmək və ya hər hansı digər məqsədlə qızıl və ya gümüş, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, yığılması, yaxud inventarlaşdırması əməliyyatları.

13.5 Hər Təqvim kvartalının axırından e'tibarən iyirmi (20) gün ərzində Tərəflər Kontrakt sahəsindən çıxarılmış və həmin Təqvim kvartalı ərzində müstəqil alıcılara satılmış Əmtəəlik məhsulun öz paylarına düşən hissəsinin qiymətlərini bir-birlərinə bildirir, bu zaman hər satış, alıcının şəxsiyyəti, satışın həcmi, habelə malın göndərilməsinin və qiymətinin ödənilməsi şərtləri haqqında müfəssəl mə'lumat verirlər.

Hər Təqvim kvartalının axırından e'tibarən otuz (30) gün ərzində 13.2 və 13.3 bəndlərinin müddəalarına uyğun olaraq Podratçı göstərilən Təqvim kvartalı üçün məqbul olan Bazar qiyməti (qiymətləri), o cümlədən London birjasının qiymətləri haqqında mə'lumatı və bununla əlaqədar öz təkliflərini hazırlayaraq AZƏRQIZIL-a yazılı şəkildə

### ARTICLE 13

#### VALUATION OF COMMERCIAL PRODUCT

13.1 For the purposes of this Agreement, the prices for Commercial Products shall be the Market Price F.O.B. the Processing Point(s), expressed in Dollars and payable within thirty (30) days after the date of the bill of lading (in the case of exports) or invoice (in the case of Commercial Products not exported), as determined below for each Calendar Quarter. A Market Price shall be determined for each component of Mining Product.

13.2 The Market Price(s) applicable to extraction of Commercial Products produced during a Calendar Quarter shall be calculated at the end of said Calendar Quarter and shall be equal to the weighted average of the prices obtained for Commercial Products from the Mining Property during said Calendar Quarter, by CONTRACTOR and by AZERGYZIL, from independent buyers, adjusted for differences in F.O.B. delivery terms and payment conditions, provided that the quantities sold to independent buyers during the Calendar Quarter concerned equal at least one-third of the total quantities of Mining Product from the Mining Property sold during said Calendar Quarter.

13.3 In the event sales to independent buyers are not made, or do not represent one-third (1/3) of the total quantities of Mining Product sold during the applicable Calendar Quarter, the Market Price(s) shall be determined in the following manner:

(a) For all metallic Commercial Products, the reference Market Price of each component of metallic Mining Product shall be the average Quarterly price as posted by Englehard Minerals & Chemical Corp. (or comparable mineral refining and extraction company); and

(b) For all non-metallic Commercial Products, the reference Market Price shall be the contract price(s) for such non-metallic Commercial Products as made part of a Development and Production Program for each Mining Property.

13.4 The following transactions shall be excluded from the calculation of the Market Price(s) of Commercial Products:

(a) sales in which the buyer is an Affiliate of the seller as well as sales between entities constituting Contractor;

(b) sales in exchange for payment other than in freely convertible currencies and sales wholly or partially made for reasons other than the usual economic incentives involved in Commercial Products sales on the international market (such as barter arrangements, sales from government to government or to government agencies); and

(c) stockpiling or inventorying by AZERGYZIL or by Contractor of Commercial Products, such as but not limited to gold or silver, for purposes of establishing reserves, speculating on commodity prices or for any other purpose.

13.5 Within twenty (20) days following the end of each Calendar Quarter, the Parties shall advise each other of the prices obtained for their share of production of Commercial Products from the Contract Area sold to independent buyers during the applicable Calendar Quarter, detailing for each sale the identity of the buyer, the quantities sold and the delivery and payment terms.

Within thirty (30) days following the end of each Calendar Quarter, Contractor shall determine in accordance with the provisions of Article 13.2 or Article 13.3 the Market Price(s) applicable for said Calendar Quarter, and shall notify AZERGYZIL of that Market Price(s) and London Exchange Price(s) in writing, indicating the method of calculation and all data used in the



təqdim edir. Məlumatda hesablama metodunu və Bazar qiyməti (qiymətləri) hesablanarkən istifadə edilən bütün dəlilləri göstərir.

AZƏRQIZIL Təqvim kvartalı üçün məqbul Bazar qiyməti (qiymətləri) haqqında məlumatı aldığı andan sonra on (10) gün ərzində onunla razılaşdığını və ya razılaşmadığını Podratçıya bildirir. Əgər on (10) gün ərzində AZƏRQIZIL-ın e'tirazi olursa, Podratçının məlumatında göstərilən Bazar qiyməti (qiymətləri) AZƏRQIZIL tərəfindən qəbul edilmiş sayılır. Əgər AZƏRQIZIL Bazar qiyməti (qiymətləri) ilə razılaşmadığını yazılı şəkildə Podratçıya bildirirsə, AZƏRQIZIL-ın bildişindən sonra on (10) gün ərzində Tərəflər Bazar qiymətini (qiymətlərini) qarşılıqlı surətdə razılaşdırmaqdan ötrü görüşməyi nəzərdə tuturlar. Əgər Tərəflər bu Təqvim kvartalının axırından sonra altmış (60) gün ərzində həmin Təqvim kvartalı üçün məqbul olan Bazar qiyməti (qiymətləri) barədə razılığa gələ bilməsələr, AZƏRQIZIL və ya Podratçı məsələni dərhal arbitraj baxışına verə bilərlər.

13.6 Təqvim kvartalı ərzində Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün Əmtəlik məhsulun cari bölüşdürülməsi və Mənfəət Əmtəlik məhsul bölgüsü həmin Təqvim kvartalı üçün sonuncu dəfə müəyyən edilən Bazar qiymətinə (qiymətlərinə) əsaslanır. Təqvim kvartalı üçün yeni Bazar qiyməti (qiymətləri) müəyyən edilərkən, Əmtəlik məhsul satışlarının yeni Bazar qiymətinin (qiymətlərinin) əks olunduğu Təqvim kvartalı ərzində əvvəllər tətbiq edilən dəyər Əmtəlik məhsula aid edilir, sonra bu hesabda təshih aparılır, bu zaman ödənilməmiş məsrəflərin məbləği vəziyyətdən asılı olaraq artır və ya azalır, beləliklə, Əmtəlik məhsulun yeni qiymətində əvvəllər tətbiq olunan dəyər əks etdirilir.

#### **14-cü MADDƏ İDXAL VƏ İXRAC**

14.1 Bu Saziş üzrə Mə'dən-filiz əməliyyatlarını yerinə yetirmək məqsədilə Podratçı, onun agentləri və Subpodratçıları heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyət qoyulmadan Azərbaycan Respublikasına lazımi avadanlıq, qurğular, dəzgahlar, alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr, materiallar gətirmək hüququna malikdirlər, lakin bu şərtlə ki, bu mallar satın alınarkən Azərbaycanın malgöndərənləri malların qiyməti, keyfiyyəti və mövcudluğu baxımından hər hansı digər malgöndərənlərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqda, Podratçı Azərbaycan malköndərənlərini üstün tutacaqdır, həm də bu zaman Azərbaycan malgöndərənləri deyildikdə, Azərbaycan Respublikasında korporasiyaya girmiş və qeydə alınmış, Azərbaycan Respublikasında qanuni əsaslarla fəaliyyət göstərən şirkətlər, təşkilatlar nəzərdə tutulur.

14.2 Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün alınmış, 14.1 bəndində göstərilən və məsrəfləri Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından kənara çıxarmaq hüququna malik deyildir.

Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Azərbaycan Respublikasından kənarda Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq məqsədilə istifadə edilmiş ayrı-ayrı maddi sərvət vahidlərini təmir etmək, modernləşdirmək, yenidən qurmaq lazım gəldikdə Podratçı təmir edilmiş, modernləşdirilmiş və ya yenidən qurulmuş bu cür vahidləri əsaslandırılmış ağılabatan müddətlərdə Azərbaycan Respublikasına qaytaracağını öhdəsinə götürməklə onları Azərbaycan Respublikasından kənara çıxarmaq hüququna malikdir.

14.3 Podratçının, onun agentlərinin və Subpodratçılarının Azərbaycan Respublikası ərazisində Mə'dən-filiz əməliyyatlarında daimi və ya müvəqqəti çalışan əcnəbi əməkdaşları (ailə üzvləri daxil olmaqla) məhdudiyət qoyulmadan və Vergi tutulmadan Azərbaycan Respublikasına mebel, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələr, paltar və şəxsi

calculation of that Market Price(s).

Within ten (10) days following receipt of the notice of the applicable Market Price(s) for a Calendar Quarter, AZERGYZIL shall notify Contractor of its acceptance or objections. Should AZERGYZIL make no objection within ten (10) days, the Market Price(s) provided for in Contractor's notice shall be deemed to have been accepted by AZERGYZIL. In the event AZERGYZIL should notify Contractor, in writing, of objections to the Market Price(s), then the Parties shall meet to mutually agree on the Market Price within ten (10) days following AZERGYZIL'S notification. If the Parties fail to agree on the Market Price(s) applicable for a given Calendar Quarter within sixty (60) days after the end of that Calendar Quarter, AZERGYZIL or Contractor may immediately submit the matter for determination by arbitration.

13.6 Current allocations of Cost Recovery Commercial Products and the sharing of Profit Commercial Products during a Calendar Quarter shall be based on the Quarterly Market Price(s) last determined. When a new Quarterly Market Price(s) is determined, that Commercial Products value shall be applied retroactively for the Calendar Quarter whose sales the new Commercial Products Market Price(s) reflects, and adjustments shall then be made in the accounts by increasing or decreasing the amount of unrecovered costs, as applicable, to reflect the retroactive application of the new Commercial Products value.

#### **ARTICLE 14 IMPORT AND EXPORT**

14.1 For the purposes of Mining Operations in accordance with this Agreement Contractor, its agents and Sub-contractors, shall have the right to import into the Azerbaijan Republic free of any Taxes and restrictions necessary equipment, rigs, machinery, tools, vehicles, spare parts, materials and goods, provided, however, that with respect to the purchase thereof Contractor shall give preference to Azerbaijani suppliers in those cases in which such Azerbaijani suppliers are in all material respects competitive in price, quality and availability with those available from other sources; in this respect Azerbaijani suppliers shall mean companies and entities registered and incorporated in the Azerbaijan Republic, legally operating in the Azerbaijan Republic.

14.2 Contractor shall not have the right to export from the Azerbaijan Republic any items set out in Article 14.1 as purchased for Mining Operations, the costs of which have been included in the Mining Operations Account.

Notwithstanding the foregoing, when necessary for repair, refurbishment, upgrading of any items set out in Article 14.1 as used for Mining Operations outside the Azerbaijan Republic, Contractor shall have such right to export provided that, within a reasonable time after completion of repair, refurbishment or upgrading, such items shall be re - imported into the Azerbaijan Republic.

14.3 The foreign employees (including their family members) of Contractor, its agents and Sub-contractors involved in Mining Operations in the Azerbaijan Republic on temporary or permanent basis shall have the right to import into and re-export from the Azerbaijan Republic free of Taxes and restrictions furniture, household appliances, vehicles, spare parts, clothing and all personal

istifadədən ötrü hər hansı digər əmlak gətirmək və bunları geri aparmaq hüququna malikdirlər.

14.4 Podratçı, onun agentləri, Subpodratçıları, onların əməkdaşları (ailə üzvləri daxil olmaqla) tərəfindən 14.1 və 14.3 bəndlərinə əsasən gətirilən malların, əmlakın Azərbaycan Respublikasında şəxsi satışları zamanı Azərbaycan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Vergi qoyulur.

14.5 Podratçı və/yaxud onun yaratdığı Əməliyyat şirkəti tərəfindən yüz min (100 000) Dollardan artıq məbləğdə mallar, işlər və xidmətlər satın alınması bütün hallarda tender əsasında aparılmalıdır (malgöndərənin, iş görənin, xidmət göstərənin yeganə olması halları istisna edilməklə). Satın alınan malların, işlərin, xidmətlərin dəyərinin həddü yüz min (100 000) Dollar ÜDM-nin (Ümumi Daxili Məhsulun) deflyator indeksinin artırılmasına uyğun olaraq hər il qalxır. Podratçı nəzərdə tutulan bütün tenderlər, onların gedişi və nəticələri haqqında AZƏRQIZIL-a qabaqcadan yazılı mə'lumat verir. AZƏRQIZIL-ın nümayəndəsi səsvermə hüququna malik olmamaq şərtilə, Podratçının keçirdiyi tenderin bütün mərhələlərində iştirak edir.

#### 14.6 Əmtəəlik məhsulun ixracı

Podratçı, habelə onun rəsmən vəkil etdiyi nəqliyyat təşkilatı Əmtəəlik məhsulun bu Saziş üzrə Podratçıya çatan hissəsini Mənfəət vergisindən başqa heç bir Vergi tutulmadan sərbəst şəkildə xaricə aparmaq hüququna malikdirlər. Azərbaycan Respublikası ərazisində London Qiymətli metallar bazarı Assosiasiyası tərəfindən tanınan (qızıl üçün) və ya Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi standartlarına uyğun gələn (digər minerallar üçün) E'mal məntəqəsi olmadıqda, belə E'mal məntəqəsi Azərbaycan Respublikasının həddlərindən kənarında yerləşə bilər, bu şərtlə ki, belə E'mal məntəqəsində hazırlanan Əmtəəlik məhsul 12-ci Maddədə təsvir edilmiş tələblərə hökmən uyğun olsun.

Bu halda, bu 14.6 bəndinin müddəaları Podratçının Əmtəəlik məhsul hazırlamaq üçün Azərbaycan Respublikasından kənarında yerləşən E'mal məntəqəsinə apardığı aralıq məhsula da şamil edilir.

#### 14.7 Gömrük qaydaları

Podratçının, onun agentlərinin, Subpodratçılarının bu Sazişlə bağlı bütün idxal və ixrac əməliyyatları müvafiq gömrük qaydalarının və təlimatlarının tələblərinə əməl olunmaqla, lazımi sənədlər tərtib edilmək və aparılmaqla həyata keçirilir. Podratçı gömrük xidmətlərinin göstərilməsi və sənədlərin tərtib edilməsi müqabilində aşağıda verilən dərəcələr üzrə rüsum ödəyir:

Yükün e'lan edilmiş dəyəri	Gömrük rüsumu Dollarla
0 - 100.000	dəyərin 0.15%-i
100.001-1.000.000	\$150 üstəgəl \$100.001- dan artıq məbləğ üçün dəyərin 0,10%-i
1.000.001-5.000.000	\$1050 üstəgəl \$1.000.001-dan artıq məbləğ üçün dəyərin 0,07%-i
5.000.001-10.000.000	\$3850 üstəgəl \$5.000.001-dan artıq məbləğ üçün dəyərin 0,05%-i
10.000.000-dən yuxarı	\$6350 üstəgəl \$10.000.000-dan

effects for personal use.

14.4 Subject to Articles 14.1 and 14.3, private sales of imported goods by Contractor, its agents, Sub-contractors and their employees (including their families) in the Azerbaijan Republic to any Third Party will be taxable in accordance with legislation of the Azerbaijan Republic.

14.5 Any purchase of goods, works and services by Contractor and/or the Operating Company formed by Contractor where the value exceeds one hundred thousand Dollars (\$100,000) shall be made on a competitive tender basis (except when only one supplier of goods, work and services is available). The threshold value of one hundred thousand Dollars (\$100,000) for goods, work and services purchased shall be escalated annually in line with increases in the GDP Deflator Index. Contractor shall give AZERGYZIL a prior written notice on any anticipated tender, bid stage and the results. AZERGYZIL'S representative with no right to vote shall participate at every bid stage.

#### 14.6 Commercial Products Export

Contractor and its duly authorized carriers shall have the right to freely export, free of all Taxes (except for Profit Tax) and at any time, Commercial Products to which Contractor is entitled in accordance with the provisions of this Agreement. In the event of the lack of a Processing Point within the Azerbaijan Republic which would be recognized by the London Bullion Market Association (in the case of gold) or International Mining Industry Standards (in the case of other minerals) within the Azerbaijan Republic such Processing Point may be located outside the Azerbaijan Republic; provided, however, the Commercial Products which have been processed at such Processing Point shall be consistent with the requirements described in Article 12.

Any intermediate product exported by Contractor for Commercial Products to be produced at the Processing Point outside the Azerbaijan Republic shall be subject to the provisions of this Article 14.6.

#### 14.7 Customs Laws

All imports and exports carried out in connection with this Agreement shall be subject to the procedures and documentation required by applicable customs laws and regulations, and Contractor shall pay any customs service/documentation fees as follows:

Declared Value of Shipment	Duty in Dollars
0 - 100,000	0.15% of value
100,001 - 1,000,000	\$150 plus 0.10% of value over \$100,001
1,000,001 - 5,000,000	\$1,050 plus 0.07% of value over \$ 1,000,001
5,000,001 - 10,000,000	\$3,850 plus 0.05% of value over \$ 5,000,001
more than 10,000,000	\$6,350 plus 0.01% of value

artıq məbləğ üçün dəyərin 0,01%-i

Gömrük rüsumu göstərilən dollar məbləğində manatla ödənilir.

14.8 Podratçı, onun agentləri və Subpodratçıları Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan xarici ticarət qaydalarında bu Maddənin 14.1 və 14.3 bəndlərində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrdən mallar idxalına və bu Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatan Əmtəlik məhsulun ixracına aid qadağanlar və məhdudiyətlər ilə bağlı tələblərə əməl etməkdən azad olunurlar.

14.9 Podratçının müvafiq xahişi olduqda, AZƏRQIZIL yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək üçün səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

over \$10,000,000

Customs fees shall be paid in manats in accordance with the stated amount of dollars.

**14.8** Contractor, its agents and its Sub-contractors shall be exempt from the provisions of the foreign trade regulations of the Azerbaijan Republic concerning the prohibition and restriction of import and export and country of origin of those items indicated in Article 14.1 and 14.3 and with respect to the Commercial Products allocated to Contractor pursuant to this Agreement.

**14.9** AZERGYZIL shall, within the full limits of its authority, use all reasonable lawful endeavors, when requested to do so by Contractor, to ensure that the above mentioned exemptions are applied.

**15-ci MADDƏ**  
**SƏRBƏST DÖNƏRLİ VALYUTA**

15.1 Podratçı, onun agentləri və Subpodratçıları bu Sazişin qüvvədə olacağı dövr ərzində və bu Sazişlə əlaqədar olaraq aşağıdakı İşləri görmək hüququna malikdirlər:

- (a) həm Azərbaycan Respublikasının daxilində, həm də onun hüdudlarından kənarında Sərbəst dönərli valyuta ilə bank hesabları, habelə Azərbaycan Respublikasında yerli valyuta ilə bank hesabları açmaq, aparmaq və onlardan istifadə etmək;
- (b) Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün Azərbaycan Respublikasına Sərbəst dönərli valyuta ilə zəruri vəsait gətirmək;
- (c) bu Saziş üzrə Mə'dən-filiz əməliyyatlarını həyata keçirməkdən və Podratçının digər öhdəliklərini yerinə yetirməkdən ötrü hər hansı digər xarici investor üçün tətbiq edilən mübadilə məzənnəsindən az əlverişli olmayan qanuni mübadilə məzənnəsi ilə adi və hamılıqla qəbul olunmuş bank komisyon haqlarından başqa heç bir məbləğ çıxılmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya yerli valyuta almaq;
- (d) Mə'dən-filiz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün nağd şəkildə mövcud olan və ya həmin əməliyyatlarla bağlı qazanılmış, cari yerli tələbatdan artıq olan yerli valyutanı hər hansı digər xarici investor üçün tətbiq edilən məzənnədən az əlverişli olmayan qanuni mübadilə məzənnəsi ilə, adi və hamılıqla qəbul edilmiş bank komisyon haqlarından başqa heç bir məbləğ tutulmadan və ya haqq ödənilmədən Sərbəst dönərli valyutaya çevirmək;
- (e) Bu Sazişə uyğun olaraq əldə edilmiş bütün varidatları Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənara aparmaq, orada saxlamaq və qorumaq, onların barəsində sərəncam vermək;
- (f) Sərbəst dönərli valyutanın yerli və ya hər hansı digər valyutaya çevirmək barədə hər hansı qanunvericilik və icbari tələblərin hamısından azad olmaq.

Podratçının xahişi ilə AZƏRQIZIL yuxarıda göstərilən icazələrdən hər hansı birinin alınmasında Podratçıya kömək etmək üçün öz səlahiyyətlərinin tam həcmi daxilində Hökumət orqanlarının qarşısında qanun çərçivəsində mümkün olan bütün sə'yələri göstərir.

**ARTICLE 15**  
**FOREIGN EXCHANGE**

**15.1** Contractor, its agents and Sub-contractors, are authorized throughout the duration of this Agreement and in connection with this Agreement to:

- (a) open, maintain and operate Foreign Exchange bank accounts both inside and outside the Azerbaijan Republic and local currency bank accounts inside the Azerbaijan Republic;
- (b) import into the Azerbaijan Republic funds required for Mining Operations in Foreign Exchange;
- (c) purchase local currency with Foreign Exchange at the exchange rate legally available to it (and at a rate of exchange no less favorable than that granted to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges, as may be necessary for conduct of the Mining Operations and performance of other obligations of Contractor hereunder;
- (d) convert local currency available for use in, or earned in connection with, Mining Operations exceeding their immediate local requirements into Foreign Exchange at an exchange rate legally available to it (and at a rate of exchange no less favorable than that granted to other foreign investors), without deductions or fees other than usual and customary banking charges;
- (e) export, hold or dispose outside the Azerbaijan Republic, or dispose of, all proceeds obtained under this Agreement;
- (f) be exempt from all the legally required or mandatory conversions of Foreign Exchange into local or other currency.

Upon Contractor's request AZERGYZIL shall within the full limits of its authority use all reasonable lawful endeavors with any Governmental Authorities, in order for Contractor to obtain any of the above authorizations.

**16-cı MADDƏ**  
**VERGİ QOYULMASI**

**ARTICLE 16**  
**TAXATION**

**16.1 Ümumi qaydalar**

(a) Hər Podratçı tərəf Azərbaycan Respublikasının 1996-cı il 24 dekabr tarixli (1997-ci il yanvarın 1-dən qüvvəyə minmiş) Azərbaycan Respublikasında adətən tətbiq edilən və qüvvədə olan "Müəssisələrin və təşkilatların mənfəət vergisi haqqında" qanunu, habelə bu Sazişin müddəalarından irəli gələn dəyişikliklərə uyğun olaraq öz Mə'dən-filiz fəaliyyətindən Mənfəət vergisi ödəyir. Hər Podratçı tərəf özünün Azərbaycan Respublikasında Mə'dən-filiz fəaliyyətinə aid olmayan təsərrüfat fəaliyyətinə görə Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən qanunlara və rəqlamentlərə uyğun şəkildə Mənfəət vergisi ödəmək üçün məs'uliyət daşıyır.

(b) Bununla təsdiq edilir ki, İkiqat vergilərə yol verilməməsinə dair müqavilələr Vergilərə güzəştlər qoyulmasını tə'min edir.

(c) Bu Saziş üzrə Podratçı tərəflərin öhdəliklərinə belə bir şərt daxil edilir ki, Mənfəət vergisinə dair bu 16-cı Maddədə göstərilən öhdəlik və 16.8 bəndində göstərilən öhdəliklər istisna edilməklə, Podratçı tərəflərdən Mə'dən-filiz fəaliyyəti ilə əlaqədar meydana çıxan hər hansı xarakterli heç bir Vergi tutulmur.

(d) Bu 16-cı Maddənin məqsədləri baxımından aşağıda göstərilən terminlərin mə'nası belədir:

(i) Mə'dən-filiz fəaliyyəti - Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq Azərbaycan Respublikasında Sazişdə nəzərdə tutulmuş yataqlar üzrə Əmtəəlik məhsulla bağlı bütün fəaliyyət növləri deməkdir;

(ii) "Əsas fondlar" - mühasibat balansına adətən əsas və ya qeyri-maddi fondlar maddəsi altında salınan, hər birinin istifadə edilməsinin müddəti bir (1) ili ötən hər hansı əmlak deməkdir.

(iii) "Vergi müfəttişliyi" - Azərbaycan Respublikası Baş Dövlət Vergi Müfəttişliyi və yaxud onun hüquqi varisləri və ya müvəkkilləri deməkdir.

(iv) "Podratçı tərəf" - R.V. Investment Group Services, LLS və onun mümkün hüquq varisləri və mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxsləri deməkdir.

(v) "Xarici subpodratçı" - qeydiyyatdan keçmiş, Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında qanuni surətdə yaradılmış, yaxud təsis edilmiş hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı deməkdir.

**16.2 Mənfəət vergisi**

(a) Bununla konkret olaraq qeyd edilir ki, bu 16-cı Maddənin müddəaları fərdi qaydada hər Podratçı tərəfə [amil edilir. Ayrıca Podratçı tərəfin Mənfəət vergisi üzrə fərdi məs'uliyəti həmin Podratçı tərəfin aşağıdakı 16.3 bəndində təsvir edildiyi kimi, gəlirlər və çıxarlar maddələrində göstərilən və Podratçı tərəfin əlahiddə payına əsaslanır.

(b) Mənfəət vergisi hər Podratçı tərəfin vergi qoyulan mənfəətindən Təqvim ili üçün otuz iki (32%) faiz olmaqla sabit tariflə tutulur.

**16.3 Vergi qoyulan mənfəətin (itkinin) hesablanması**

(a) hər Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün vergi qoyulan mənfəəti (itkisi) aşağıdakı qaydada

**16.1 General**

(a) Each Contractor Party shall pay Profit Tax in respect of its Mining Activities in accordance with the Law of the Azerbaijan Republic on Taxation of Profit and Certain Types of Income of Legal Entities, dated 24 December 1996 and in force on 1 January 1997 and as amended by the provisions of this Agreement (Profit Tax). Each Contractor Party shall be liable for payment of Profit Tax in connection with its business activities in the Azerbaijan Republic that are not related to Mining Activities, under the applicable laws and regulations of the Azerbaijan Republic.

(b) It is acknowledged that Double Tax Treaties shall have effect to give relief from Taxes.

(c) It is a condition to the Contractor Parties obligations under this Agreement that, except of the Profit Tax obligation described in this Article 16 and obligations described in Article 16.8, the Contractor Parties shall not be subject to any Taxes of any nature whatsoever arising from or related, directly or indirectly, to Mining Activities.

(d) For the purposes of this Article 16 the following expressions shall have the meanings ascribed to them below:

(i) Mining Activities means all activities relating to the Commercial Products from the Properties mentioned in this Agreement in the Azerbaijan Republic, whether such activities are performed in the Azerbaijan Republic or elsewhere.

(ii) "Fixed Assets" shall include all assets which it is usual to include in a tax balance sheet under the heading of fixed or intangible asset, which has a useful life of more than one (1) year.

(iii) "Tax Inspectorate" means the Tax Inspectorate of Azerbaijan Republic or its successors or assignees.

(iv) "Contractor Party" means R.V. Investment Group Services, LLC and its permitted successors or assignees.

(v) "Foreign Sub-contractor" means a Sub-contractor which is an entity or organization which is incorporated, legally created or organized outside the Azerbaijan Republic.

**16.2 Profit Tax**

(a) It is specifically acknowledged that the provisions of this Article 16 shall apply individually to each Contractor Party. The individual liability of a Contractor Party for the Profit Tax shall be based on such Contractor Party's separate share of the items of income and deductions described below in Article 16.3.

(b) The Profit Tax shall be imposed on the Taxable Profit of each Contractor Party for a Calendar Year at a fixed rate of thirty-two (32) percent.

**16.3 Calculation of Taxable Profit/ (Loss)**

(a) Taxable Profit/(Loss) for a Calendar Year shall be computed with respect to each

hesablanır:

Ümumi varidat	X
Digər gəlirlər	X
Xərclər (X)	
Amortizasiya	(X)
Faizlərin ödənilməsi xərcləri	(X)
Balans mənfəəti/(itkisi)	(X)
Gələcəyə ötürülən itkilər (və ya keçmiş dövrün itkiləri)	(X)
Vergi qoyulan mənfəət/(itki) (X)	

Balans mənfəəti/ (itkisi) hesablanarkən Podratçı tərəfin mədaxili və ya məxaricinin hər hansı maddəsi yalnız bir dəfə nəzərə alınır.

(b) Balans mənfəəti/(itkisi) hesablanarkən Ümumi gəlir Təqvim ili ərzində bu Podratçı tərəfin Mə'dən-filiz fəaliyyətinin həyata keçirildiyi zaman çıxarılan Əmtəlik məhsul satışından əldə etdiyi gəlirin həcmi deməkdir. Balans mənfəəti hesablanarkən Ümumi varidat aşağıdakı qaydada müəyyənləşdirilir: kommersiya cəhətdən müstəqil satışda - həmin Podratçı tərəfin satdığı məhsulun faktik dəyəri, kommersiya cəhətdən asılı satışda isə - dəyərin müəyyən edilməsinin bu Sazişin 13-cü Maddəsində göstərilən prinsipləri.

(c) Digər gəlirlər Mə'dən-filiz fəaliyyətinin gedişində Podratçı tərəfin əldə etdiyi nağd vəsaitlərin hər hansı məbləği kimi müəyyən olunur, o cümlədən aşağıdakı, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan, vəsaitlərin:

- (i) sığorta varidatı; və
- (ii) valyuta əməliyyatlarından əldə edilən gəlirlər; və
- (iii) 10.2 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvətmə işləri fondundan alınan məbləğər; və
- (iv) 10.2 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq Ləğvətmə işləri fondundakı izafi vəsaitlərin bölüşdürülməsindən əldə edilən məbləğər;
- (v) faiz gəlirləri; və
- (vi) malgöndərənlərdən, avadanlıq istehsal edənlərdən və ya onların agentlərindən qüsurlu materiallara və ya avadanlığa görə alınan məbləğlər; və
- (vii) obyektlərdən və ya intellektual mülkiyyətdən istifadəyə görə xidmət haqqı kimi alınan, materialların satışından və ya çarter haqqı olaraq əldə edilən məbləğlər.

Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq, Podratçı tərəfin əldə etdiyi aşağıdakı məbləğlər Digər gəlirlərə salınmır:

- (1) Əmtəlik məhsul satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (2) 16.3 (h) bəndində başqa cür nəzərdə tutulan hal istisna olunmaqla, Əsas fondların satışından əldə edilən məbləğlər; və
- (3) kredit şəklində alınan məbləğlər və ya Podratçı tərəfə verilən pul vəsaitləri; və

Contractor Party as follows:

Sales Income	X
Other Income	X
Expenses	(X)
Amortization	(X)
Interest Costs	(X)
Balance Profit/(Loss)	(X)
Brought Forward Losses (as losses during the Past period)	(X)
Taxable Profit/(Loss)	(X)

In computing Balance Profit/(Loss) each item of income or expenditure of Contractor shall not be included more than once.

(b) In computing Balance Profit/(Loss), Sales Income shall be defined as the amount of income derived during the Calendar Year by such Contractor Party from sales of Commercial Products produced in the conduct of Mining Activities. For purposes of computing Balance Profit, Sales Income shall be determined by applying, in the case of arms length sales, the actual price realized by such Contractor Party, and, in the case of non arms length sales, the principles of valuation as set out in Article 13 hereunder.

(c) Other Income shall be defined as any amounts of cash received by a Contractor Party in the carrying on of Mining Activities including but not limited to the following:

- (i) insurance proceeds; and
- (ii) realized exchange gains; and
- (iii) amounts received under Article 10.2 from the abandonment fund; and
- (iv) amounts received under Article 10.2 for distributions of excess funds in the abandonment fund; and
- (v) interest income; and
- (vi) amounts received from suppliers, manufacturers or their agents in connection with defective materials and equipment; and
- (vii) amounts received for the use of facilities or intellectual property, compensation for services, sales of materials or charter hire.

Provided, however, Other Income shall not include the following amounts received by a Contractor Party:

- (1) amounts received from sales of Commercial Products; and
- (2) except as otherwise provided in Article 16.3 (h) amounts received from sales of Fixed Assets; and
- (3) amounts received as loans, or funds contributed, to Contractor ; and

- (4) Vergilərin qaytarılmasından alınan məbləğlər; və
- (5) Balans mənfəətinin/(itkilərinin) hesablanması baxımından Podratçı tərəfin hesabdan sildiği və ya amortizasiya etdiyi xərclərdən əlavə çəkdiyi xərclərlə əlaqədar olaraq Podratçı tərəfin kompensasiya kimi və ya digər şəkildə aldığı məbləğlər (belə halda Podratçı tərəfin bu cür izafi vəsaitlər məbləğini həmin məqsədlər üçün hesabdan silməyə və ya amortizasiya etməyə ixtiyarı yoxdur və 16.3(f) bəndində göstərilən saldo müvafiq şəkildə təshih edilməlidir); və
- (d) Azərbaycan Respublikasında Mə'dən-filiz fəaliyyəti ilə bağlı xərclər onların çəkdiyi Təqvim ilində tamamilə çıxılır və hər Podratçı tərəfin və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş işlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar olan öz Mə'dən-filiz fəaliyyətini həyata keçirərkən çəkdiyi bütün məsrəflər kimi müəyyən olunur; bura aşağıdakı, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan, xərclər daxildir:
- (i) Podratçının bütün əməkdaşlarına verdiyi əmək haqlarının, maaşların tam məbləğləri ilə birlikdə əməkdaşların və onların ailələrinin yaşadıkları ölkədən gəlmələri və geriye qayıtmaları üçün çəkilən xərclərin ödənilməsi; və
- (ii) Azərbaycan Respublikasında dövlət sosial təminatına çəkilən bütün xərclər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, pensiya fonduna, məşğuliyyətfonduna, sosial sığorta fonduna, tibbi sığorta fonduna ayırmalar və əməkdaşlar üçün bütün digər sosial ödəmələr; və
- (iii) kəşfiyyat işlərinə çəkilən bütün məsrəflər; və
- (iv) nəqliyyat zamanı ödənilən və satış üçün çəkilən bütün məsrəflər (satış müqavilələrinin şərtlərinə uyğun olaraq, CIF, FOB və s.); və
- (v) cari icarə ili üçün icarə müqavilələri üzrə bütün ödəmələr;
- (vi) sığorta üzrə bütün xərclər; və
- (vii) işçilərin peşə hazırlığına çəkilən bütün xərclər; və
- (viii) hər Podratçı tərəfin Daimi nümayəndəliklərinin fəaliyyəti ilə bağlı çəkilən bütün xərclər, o cümlədən idarəetmə xərcləri, tədqiqatlar və elmi araşdırmalar üçün çəkilən xərclər və ümumi inzibati xərclər; və
- (ix) Əsas fondlar olmayan hər hansı avadanlıq və ya əmlak vahidində çəkilən xərclər; və
- (x) 10.2 bəndinə uyğun olaraq Ləğv etmə işləri fonduna bütün ödəmələr; və
- (xi) tələf edilməsi və yararsız hala salınması nəticəsində material və ya əmlak itkiləri; və
- (xii) valyuta mübadilələrinin həyata keçirilməsindən irəli gələn itkilər də daxil olmaqla hər hansı digər itkilər, yaxud bilavasitə Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı haqlarlar.
- (e) Amortizasiya ayırmaları aşağıdakı qaydada hesablanır:

- |   |   |
|---|---|
| (i) aşağıdakı (ii) və (iii) bəndlərində göstərilən Əsas fondlar istisna olmaqla, Əsas fondlar | Təqvim ili üçün qalıq dəyərinin iyirmi beş (25) faizi |
|---|---|

- (4) amounts received as refunds of Taxes; and
- (5) amounts received in reimbursement of or otherwise in connection with expenditures incurred by the Contractor Party in excess of the amounts of such expenditures that have been expensed or amortized by the Contractor Party for purposes of computing Balance Profit/(Loss) (in which case the amounts of any such excess shall not thereafter be expensed or amortized by the Contractor Party for such purposes and corresponding adjustments shall be made to the balance in Article 16.3(f); and
- (d) Expenses related to Mining Activities in Azerbaijan Republic shall be deducted in full in the Calendar Year in which they are incurred and shall be defined as all costs incurred by each Contractor Party in the carrying on of its Mining Activities and in connection with the fulfillment of the works stipulated in this Agreement including but not limited to the following:
- (i) the full amount of wages, salaries paid to all employees of the Contractor Party together with costs incurred in connection with travel to and from home country for employees and their families; and
- (ii) all costs of Azerbaijan State social insurance, including, but not limited to contributions to the pension fund, to the unemployment fund, to the social insurance fund, to the employment fund and to the medical insurance fund and all the other social payments for the employees; and
- (iii) all exploration costs; and
- (iv) all costs of transportation to the point of sale and of marketing (in accordance with marketing requirements CIF, FOB etc.);
- (v) all payments made under a lease agreement for the current year of the lease; and
- (vi) all insurance costs; and
- (vii) all personnel training costs; and
- (viii) all costs connected with the activities of the permanent offices of each Contractor Party including management, research and development, and general administration expenses; and
- (ix) the cost of any item of equipment or asset which is not a Fixed Asset; and
- (x) all payments into the abandonment fund pursuant to Article 10.2; and
- (xi) losses of materials or assets resulting from destruction or damage,
- (xii) any other losses, including realized exchange losses, or charges directly related to Mining Activities; and
- (e) Amortization deductions shall be calculated as follows:

- |  |  |
|--|--|
| (i) Fixed Assets, which are not described in (ii) or (iii) below | twenty five (25) percent per Calendar Year declining balance basis |
|--|--|

(ii)	əsaslı inzibati binalar	Təqvim ili üçün ilkin dəyərin iki tam onda beş (2,5) faizi
(iii)	müvəqqəti inzibati binalar	Təqvim ili üçün ilkin dəyərin beş (5) faizi

16.3 (d) bəndinə müvafiq olaraq çıxılan hər hansı xərclər 16.3 (e) və (f) bəndləri üzrə amortizasiya edilmir.

(f) Əsas fondlar üzrə Təqvim ili ərzində çəkilən bütün məsrəflər iyulun 1-də çəkilən məsrəflər sayılır ki, bunun da nəticəsində xərclərin əlli (50) faizi əvvəlki Təqvim ilindən keçirilən amortizasiya olunmamış məbləğlərin saldosuna əlavə edilir. Sonra Əsas fondların satışından əldə olunan hər hansı məbləğlər həmin saldodan çıxılır ki, bu da təhsih edilmiş saldo (Təshih edilmiş saldo) əmələ gətirir və o, sonradan aşağıdakı qaydada amortizasiya edilir:

Əvvəlki Təqvim ilindən keçirilmiş saldo	X
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərin əlli (50) faizi	(X)
Çıxılsın Təqvim ili ərzində Əsas fondların satışından alınan faktik varidatın tam məbləği	X
Təshih edilmiş saldo	X
Çıxılsın amortizasiya ayırmaları: Təshih edilmiş saldonun iyirmi beş (25) faizi	(X)
Üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış saldonun əlli (50) faizi	X
Sonrakı Təqvim ilinə keçirilən saldo	X

X

(g) əgər Təshih edilmiş saldo üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo müsbətdirsə, onun tam məbləğinə bu Təqvim ilində Balans mənfəəti/(itkisi) müəyyənləşdirilərkən çıxılan məbləğ kimi baxılır; yaxud

(i) əgər Təshih edilmiş saldo üstəgəl Təqvim ili ərzində Əsas fondlar üzrə çəkilən məsrəflərdən çıxılmış əlli (50) faiz saldo mənfədirsə, onun tam məbləği bu Təqvim ilində Balans mənfəətinə/(itkisinə) əlavə edilir.

(h) Əsas fondlara çəkilən məsrəflərin amortizasiya məbləği həmin Əsas fondların dəyəri üzrə hesablanır.

(I) Balans mənfəəti/(itkisi) əsaslı inzibati binaların və müvəqqəti inzibati binaların (Binalar) satılması, tərk edilməsi və ya ləğv edilməsi (Tərketmə) nəticəsində Podratçı tərəfin mənfəəti və ya ziyanı nəzərə alınmaqla təshih edilir və aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binaların Realizə edilməsindən gələn varidat (əgər beləsi varsa)	X
Çıxılsın: binanın Təshih edilmiş dəyəri	(X)
Binaların Tərk edilməsindən mənfəət/(itki)	

(ii)	permanent office buildings	two point five (2.5) percent per Calendar Year straight line basis
(iii)	temporary office buildings	five (5) percent per Calendar Year straight line basis

Any item which is deducted as an expense under Article 16.3(d) shall not be amortized under Article 16.3 (e) and (f).

(f) All expenditures on Fixed Assets incurred during the Calendar Year shall be deemed to have been incurred on first (1<sup>st</sup>) July with the result that fifty (50) percent of the expenditure shall be added to the balance of the unamortized amounts brought forward from the preceding Calendar Year. The balance shall then be reduced by any amounts received from the disposal of Fixed Assets to give an adjusted balance (Adjusted Balance) which will then be amortized as follows:

Balance brought forward from preceding Calendar Year	X
Add fifty (50) percent of the expenditure incurred on Fixed Assets during Calendar Year	(X)
Less the full amount of the actual proceeds from sales of Fixed Assets during Calendar Year	X
Adjusted Balance	X
Less amortization: twenty five (25) percent of the Adjusted Balance	(X)
Add excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year	X
Balance to carry forward to following Calendar Year	X

(g) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is positive, the full amount shall be treated as a deduction in determining Balance Profit/(Loss) in that Calendar Year, or

(i) if the Adjusted Balance plus the "excluded fifty (50) percent balance of the expenditure incurred on Fixed Assets during the Calendar Year" is negative, the full amount shall be added to Balance Profit/(Loss) in that Calendar Year.

(h) The amount of amortization for expenditure on Fixed Assets shall be computed on the cost of the Fixed Asset.

(I) Balance Profit/(Loss) shall be adjusted to recognize a Contractor Party's gain or loss arising from sale, disposition or abandonment (Disposition) of permanent office buildings and temporary office buildings (Buildings) computed as follows:

Proceeds (if any) from Building Disposition	X
Less: Adjusted Basis of Building	(X)
Gain/(Loss) on Building Disposition	X



X

Bina Tərk edilən zaman mənfəət və ya ziyan müəyyənləşdirilərkən həmin binanın Təshih edilmiş dəyəri aşağıdakı qaydada hesablanır:

Binanın ilkin dəyəri	X
Üstəgəl: əsaslı təkmilləşdirmələrin dəyəri	X
Çıxılsın: Yığılmış amortizasiya	(X)
Binanın Təshih edilmiş dəyəri	X

(j) Hər Podratçı tərəf özünə məxsus hər hansı Əsas fondu bu cür Əsas fondun qalıq dəyərindən asılı olmayaraq bazar qiymətləri ilə satmaq və ya başqasına vermək hüququna malikdir.

(k) Hər Podratçı tərəf hər hansı Təqvim ilində yaranan bütün Balans itkilərini heç bir hədd və ya məhdudiyyət qoyulmadan növbəti dövrə keçirə bilər. Bu cür itkilər bir-bir və xronoloji qaydada növbəti Təqvim ilinə və sonrakı Təqvim illərinə keçirilə bilər və belə Təqvim ilində (illərində) Podratçı tərəfin Balans mənfəətindən tamamilə və heç bir hədd və ya məhdudiyyət qoyulmadan həmin Podratçı tərəfin Balans mənfəətindən tam qurtaranadək ödənilir.

(l) Hər hansı Podratçı tərəf özünün Sazişdə iştirak payını tamamilə və ya qismən başqasına verərsə, onun hüquq varisinin ixtiyarı var ki, Sazişdə iştirak payının verilməsindən irəli gələn ödənilməmiş Balans itkilərinin tam saldosunu (və ya iştirak payı qismən verildikdə onun mütənasib hissəsini) özünün gələcək Balans mənfəətlərindən çıxasın.

(m) Podratçının Vergi qoyulan mənfəəti (itkisi) hesablanarkən onun Qüvvəyəminmə tarixinədək Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar çəkdiyi bütün məsrəflər (o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, Azərbaycan Respublikasında və ya hər hansı başqa yerdə texniki işlə əlaqədar olaraq bilavasitə və ya dolayısı ilə çəkilən məsrəflər, habelə Podratçının Azərbaycan Respublikasındakı ofislərinin çəkdiyi məsrəflər) həmin tarixdə çəkilən məsrəflər sayılır.

#### 16.4 Mühasibat uçotu və Vergi bəyannamələri

(a) Hər Podratçı tərəf:

(i) vergilərin uçotu jurnalını və qeydləri ancaq Dollarla aparır;

(ii) vergi hesabatlarında mədaxil və məxaricləri həmin maddələrin Azərbaycan Respublikasında qəbul edilmiş mühasibat uçotu prinsiplərinə uyğun qeydə alınmalı və vaxt üçün, yəni kassadakı nağd pulun əsasında əks etdirir.

(iii) vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələri ancaq Dollarla tərtib edir və Təqvim ili üçün mühasibat hesabatının - Azərbaycan Respublikasındakı bütün Daimi nümayəndəliklərinin Mədən-filiz fəaliyyətini əks etdirən vergi balansından, mənfəət və itkilər haqqında hesabatdan, habelə Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi məbləğinin hesablanmasından ibarət hesabatın bir komplektini təqdim edir;

(iv) Hər Təqvim ili üçün Podratçı tərəfin tə'yin etdiyi və Azərbaycan Respublikasının müvafiq orqanının bu cür təftişlərin keçirilməsindən ötrü təsdiq etdiyi auditor tərəfindən yoxlanmış öz vergi-maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında bəyannamələrini təqdim edir;

(v) Hər Təqvim ili üçün vergi maliyyə hesabatlarını və Mənfəət vergisi haqqında

In determining gain or loss on Disposition of a Building, the Adjusted Basis of such Building shall be calculated as follows:

Original Cost of the Building	X
Add: cost of capitalized improvements	X
Less: accumulated amortization Deductions	(X)
Adjusted Basis of Building	X

(j) Each Contractor Party shall have the right to sell or transfer any Fixed Assets at market prices which it owns without regard to book value of the Fixed Assets.

(k) Each Contractor Party may carry forward without any limitation or restriction all Balance Losses arising in any Calendar Year. Such losses may be carried forward to the following Calendar Year and to subsequent Calendar Years, one at a time in chronological order, and shall offset such Contractor Party's Balance Profit in full without limitation or restriction in such Calendar Year(s) until such time as the loss is wholly offset against such Contractor Party's Balance Profit.

(l) Should any Contractor Party assign all or any part of its interest in the Agreement, the assigning Contractor Party shall have the option to elect to have the assignee deduct against its future Balance Profits all (or a proportional part, if only part is assigned) of the balance of the unrelieved Balance Losses of the assignor Contractor Party arising from the assigned interest in the Agreement.

(m) For the purpose of computing the Contractor Party's Taxable Profit/(Loss), all costs incurred by the Contractor Party in connection with Mining Operations (including but not limited to costs incurred directly or indirectly in connection with technical work in the Azerbaijan Republic or elsewhere and costs incurred by representative offices in the Azerbaijan Republic of the Contractor Party) which were incurred prior to the Effective Date, shall be deemed to have been incurred on such date.

#### 16.4 Accounting and Returns

(a) Each Contractor Party shall:

(i) maintain its tax books and records exclusively in Dollars;

(ii) recognize in its tax accounts income and expenditure at the time that such items would be recorded in accordance with the accounting principles adopted in the Azerbaijan Republic; i.e. on a cash receipts and disbursements basis;

(iii) draw up its financial statements and Profit Tax returns exclusively in Dollars and submit one set of accounts for the Calendar Year consisting of a tax balance sheet and profit and loss account, together with one Profit Tax computation for the Calendar Year reflecting its Mining Activities of all of its Permanent Establishments in the Azerbaijan Republic;

(iv) have its financial statements and Profit Tax return for each Calendar Year audited by an auditor appointed by the Contractor Party and who has relevant permits to carry out such audits in the Azerbaijan Republic;

(v) submit such tax financial statements and Profit Tax returns for each Calendar Year

bəyannamələri auditorun müvafiq arayışı ilə birlikdə sonrakı Təqvim ilinin on beş (15) martından gec olmayaraq vergi müfəttişliyinə təqdim edir;

(vi) Öz mülahizəsinə görə, Vergi qoyulan mənfəət əldə edəcəyi Təqvim ilindən başlayaraq hər Təqvim kvartalı üçün, eləcə də həmin Təqvim ilində əvvəlki Təqvim kvartalları üçün qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisini ödəyir. Qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergisinin ödənilməsi müvafiq Təqvim kvartalı qurtarandan sonra iyirmi beş (25) gündən gec olmayaraq həyata keçirilir; ödəncə birlikdə 16.3 (a) bəndində göstərilən forma üzrə hazırlanmış hesablamlar təqdim edilir. Təqvim kvartalı üçün qabaqcadan qoyulan Mənfəət vergisi hesablanarkən hər Podratçı tərəf İllik iş proqramından və özünün rəyincə lazım olan hər hansı digər informasiyadan istifadə edə bilər.

(b) Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamə təqdim edildəndən sonra nəzərdən keçirilən Təqvim ili ərzində Təqvim kvartalları hesabına ödənilən qabaqcadan hesablanmış Mənfəət vergiləri Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə hesablandığı kimi qəti Mənfəət vergisi məbləğinə daxil edilir. Artıq ödənməmiş hər hansı məbləğ Podratçı tərəfə nəzərdən keçirilən Təqvim kvartalı üçün Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim edildəndən sonra on (10) gün müddətində qaytarılır (və ya Podratçı tərəfin mülahizəsinə əsasən sonrakı Təqvim kvartalı və ya kvartalları üçün qabaqcadan qoyulmuş Mənfəət vergisinin ödənməsi (ödənmələri) hesabına aid edilir). Əskik ödənməmiş hər hansı məbləğ isə Mənfəət vergisinin qəti bəyannaməsi təqdim edildəndən sonra on (10) gün müddətində Podratçı tərəfindən qaytarılır. Bütün hallarda Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinin qəti məbləği Mənfəət vergisi bəyannaməsində hesablandığı kimi, sonrakı Təqvim ilinin 25 martından gec olmayaraq ödənməlidir.

(c) İlk və qəti hesablanmış Mənfəət vergisi üzrə bütün ödənişlər (habelə artıq ödənilmiş məbləğin qaytarılması), həmçinin hər hansı faizlərin, penya və cərimələrin ödənişi üzrə bütün ödəncələr aşağıdakı 16.4 (d) bəndində göstəriləyi kimi Dollarla həyata keçirilir.

(d) (i) Mənfəət vergisinə dair bəyannamə təqdim edilməsi və Mənfəət vergisinin ödənilməsi Təqvim ili üçün bəyannamənin verildiyi tarixdən otuz altı (36) ay keçəndən sonra həmin Təqvim ili üçün Mənfəət vergisi haqqındakı bütün öhdəliklərin tam və qəti nizama salınması hesab edilir. Bu müddət Podratçı tərəfin və vergi müfəttişliyinin qarşılıqlı razılığı ilə uzadıla bilər.

(ii) Vergi müfəttişliyi hər Podratçı tərəfin hər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamələrini təftiş etmək səlahiyyətinə malikdir. Təftiş qurtarandan sonra Vergi müfəttişliyi təklif olunan hər hansı təshihə Podratçı tərəf ilə müzakirə edir və lazım gələrsə, Mənfəət vergisi çərçivəsində əlavə ödənilməsi məbləğ haqqında və ya artıq ödənməmiş məbləğlərin qaytarılması haqqında bildiriş məktubu verir. Mənfəət vergisinin razılaşdırılmış qaydada hər hansı əskik və ya artıq ödənilən məbləğləri Podratçı tərəf müvafiq bildiriş məktubunu alandan sonra on (10) gün müddətində qaytarılır. Əgər Podratçı tərəf və Vergi müfəttişliyi Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq verilməmiş məbləğini razılaşdırma bilməsələr, həmin məsələnin tənzimlənməsi 21-ci Maddədə göstərilən prinsiplərə uyğun olaraq arbitraja verilir.

(iii) Podratçı tərəfin Təqvim ili üçün qəti bəyannaməsində göstərilən Mənfəət vergisinin əskik və ya artıq ödənilməsi tam müəyyən olunandan sonra Podratçı tərəf əskik və ya artıq verilməmiş məbləğə görə LIBOR dərəcəsi üzrə faizlər üstəgəl dörd faiz (4%) ilə (bu zaman ödəniş həyata keçiriləndən bir gün əvvəl ən üstün LIBOR dərəcəsi əsas götürülür) vergi müfəttişliyinə faizlər ödəyir (və ya artıq verildiyi halda vergi müfəttişliyi Podratçı tərəfə ödəyir). Həmin faizlər Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannamənin təqdim olunduğu Təqvim ilinin 25 martından başlayaraq Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini ödədiyi və ya Mənfəət vergisinin ona

together with an appropriate comment from the auditor to the Tax Inspectorate no later than the fifteenth (15<sup>th</sup>) March of the following Calendar Year;

(vi) beginning in the first Calendar Year in which it estimates it will earn a Taxable Profit, pay estimated Profit Tax for each Calendar Quarter based upon its estimate of its Taxable Profit for such Calendar Quarter and for the preceding Calendar Quarters in such Calendar Year. Estimated Profit Tax shall be paid on or before twenty-five (25) days following the end of the relevant Calendar Quarter and shall be accompanied by a calculation in the form as set out in Article 16.3 (a). In calculating the estimated Profit Tax for a Calendar Quarter, each Contractor Party may utilize the Annual Work Program along with any other information which it deems appropriate.

(b) Upon filing the final Profit Tax return for a Calendar Year, estimated Profit Tax paid with respect to the Calendar Quarters during such Calendar Year shall be credited against the final Profit Tax as calculated on the final Profit Tax return. Any overpayment shall be refunded to the Contractor Party within ten (10) days following the date the Contractor Party's final Profit Tax return (for such Calendar Quarters or Quarters estimated Profit Tax payment(s)) is submitted. Any underpayment shall be paid by the Contractor Party within ten (10) days following the date such final Profit Tax return is submitted. In any event, the final Profit Tax for a Calendar Year as calculated in the Profit Tax return shall be payable no later than 25 March of the following Calendar Year.

(c) All estimated and final payments (and refunds of overpayments) of Profit Tax and any interest and penalty sanctions thereon as described in Article 16.4(d) below shall be made in Dollars.

(d) (i) The filing of the Profit Tax returns and payment of Profit Tax hereunder for a Calendar Year shall be deemed to be a final and conclusive settlement of all Profit Tax liabilities for that Calendar Year upon the date thirty-six (36) months from the date the Profit Tax return for such Calendar Year was filed. The Contractor Party and the Tax Inspectorate may, by mutual agreement, extend this period.

(ii) The Tax Inspectorate shall have the authority to conduct an audit of each Contractor Party's Profit Tax return for each Calendar Year. Upon completing such audit, the Tax Inspectorate shall discuss any proposed adjustments with the Contractor Party and, where appropriate, issue a notice of additional Profit Tax due or a notice of refund. Any agreed underpayments or overpayments of Profit Tax shall be paid within ten (10) days following receipt by the Contractor Party of the appropriate notice. If the Contractor Party and the Tax Inspectorate are unable to agree upon the amount of Profit Tax underpaid or overpaid, the issue shall be submitted to arbitration applying the principles contained in Article 21.

(iii) Upon a final determination that there has been either an underpayment or overpayment of Profit Tax on the Contractor Party's final Profit Tax return for a Calendar Year, the Contractor Party shall pay to the Tax Inspectorate (or, in the case of a refund of an overpayment, receive from the Tax Inspectorate) interest on the amount of the underpayment or overpayment at the rate of LIBOR plus four (4) percent (such LIBOR rate prevailing on the day before payment). Such interest shall be computed from 25<sup>th</sup> March in the Calendar Year the final Profit Tax return was filed until the date the Profit Tax is paid or refunded to the Contractor Party.

qaytarıldığı tarixədək hesablanır. Podratçı tərəf qaytarılan hər hansı məbləğləri və ya çatacaq faizləri öz mülahizəsinə görə Mənfəət vergisi üzrə gələcək öhdəlikləri hesabına keçirməyi qərara ala bilər.

(iv) Yuxarıdakı (iii) bəndinə uyğun olaraq ödədiyi faizlərdən əlavə hər Podratçı tərəfdən Vergilərə aid yalnız aşağıda göstərilən cərimələr və penyalər alınır:

(aa) əgər Podratçı tərəf Mənfəət vergisinə dair qəti bəyannaməni təqdim etmərsə, ondan həmin Mənfəət vergisinə dair bəyannamə üzrə ödəyəcəyi Mənfəət vergisi məbləğinin yüz on faizi (110%) həcmində cərimə alınır;

(bb) əgər Təqvim ili üçün Mənfəət vergisinə dair bəyannamədə əks etdirilən Mənfəət vergisinin məbləği Podratçı tərəfin aldatması nəticəsində az göstərilirsə, ondan azaldılmış məbləğin iki yüz faizi (200%) həcmində cərimə alınır.

(c) Vergi müfəttişliyi Podratçı tərəfə ödənişin həyata keçirildiyi andan sonra on (10) gün müddətində Podratçı tərəfin Mənfəət vergisini ödədiyini təsdiq edən rəsmi vergi qəbzləri təqdim edir. Bu vergi qəbzlərində verginin tarixi, məbləği, Mənfəət vergisinin hansı valyuta ili ödənilməsi və Azərbaycan Respublikasında bu cür vergi qəbzlərində adətən göstərilən başqa informasiya olur.

#### **16.5 İşçilərin vergiləri**

(a) Hər Podratçı tərəfin və onun Ortaq şirkətlərinin bütün əməkdaşları Azərbaycanda qalmalarının müddətindən asılı olmayaraq bilavasitə Azərbaycan Respublikasındakı əmək fəaliyyəti nəticəsində qazandıqları gəlirlərindən ayrı-seçkilik qoyulmadan və İkiqat vergi tutulmaması haqqında tətbiq edilə bilən hər hansı müqaviləyə əməl olunması şərti ilə Azərbaycan şəxsi gəlir vergisini ödəməyə borcludurlar .

(b) Hər Podratçı tərəf və onun Ortaq şirkəti Azərbaycan Respublikasının Dövlət sosial sığorta fonduna haqq verirlər və həmin haqlar (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan pensiya fonduna, məşğulluq fonduna, sosial sığorta fonduna və tibbi sığorta fonduna haqlar) ancaq Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan əməkdaşlara aiddir.

#### **16.6 Subpodratçılara vergi qoyulması**

(a) Xarici subpodratçılardan Vergilər aşağıdakı qaydada alınır:

(i) Belə hesab edilir ki, Azərbaycan Respublikasında Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq təsərrüfat fəaliyyəti göstərən Xarici subpodratçılar Azərbaycan Respublikasında Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq gördükləri işlər və ya göstərdikləri xidmətlər müqabilində aldıkları ödəniş məbləğlərinin iyirmi beş (25) faizi həcmində vergi qoyulan mənfəət əldə edirlər və həmin mənfəətə onun otuz iki (32) faizi həcmində vergi qoyulmalıdır ki, bu vergi də ümumən həmin məbləğlərin səkkiz (8) faizini təşkil edir. Belə ödənişləri həyata keçirən hər hansı şəxs həmin ödənişlərdən bu həcmdə vergi tutur və tutulan vergiləri ödənmə tarixindən sonra otuz (30) gün müddətində müvafiq vergi idarələrinə ödəyir. Bu vergilər həmin Xarici subpodratçının vergi məs'uliyətini, habelə onun bəyannamə təqdim etmək və bütün Vergiləri ödəmək öhdəliklərini tamamilə əhatə edir.

(ii) Heç bir Podratçı tərəf öz Subpodratçılarının hər hansı vergiləri tutmadıkları və ya ödəmədikləri üçün, göstərilən Subpodratçıların Azərbaycan Respublikası qanunlarını hər hansı şəkildə yerinə yetirmədikləri üçün mə'suliyət daşımır və ya bu barədə öhdəlik götürmür.

(iii) Xarici subpodratçılara ödənişlərə bu 16.6(a) bəndində göstərilənlərdən savayı heç bir Vergi qoyulmur və onlardan Vergi tutulmur.

The Contractor Party may at its option elect to apply any refund or interest against any future Profit Tax liability.

(iv) In addition to interest payable as computed under (iii) above, each Contractor Party shall be subject to only the following penalty sanctions with respect of Taxes:

(aa) if a Contractor Party fails to file a final Profit Tax return, it shall be liable for a penalty of one hundred and ten (110) percent of the Profit Tax required to be paid with such Profit Tax return.

(bb) if the amount of Profit Tax due as shown on the final Profit Tax return for a Calendar Year was understated due to fraud by the Contractor Party, it shall be liable for a penalty of two hundred (200) percent of the amount of the understatement.

(c) The Tax Inspectorate will issue to the Contractor Party official tax receipts evidencing the payment of estimated or final Profit Tax within ten (10) days of any such payment. Such tax receipts shall state the date and amount of such payment, the currency in which such payment was made and any other particulars customary in the Azerbaijan Republic for such receipts.

#### **16.5 Employee Taxes**

(a) All employees of each Contractor Party and its Affiliates shall be liable to pay the Azerbaijan Republic personal income Tax regardless of the length of stay and it shall be based only on their income earned as a direct result of their employment in the Azerbaijan Republic on a non-discriminatory nature, subject to any applicable Double Tax Treaty.

(b) Each Contractor Party and its Affiliate shall only make contributions to Azerbaijan State social insurance and similar payments (including but not limited to contributions to the pension funds, the unemployment fund, the social insurance fund and the medical fund) with respect to permanent employees who are citizens of the Azerbaijan Republic.

#### **16.6 Taxation of Sub-contractors**

(a) Foreign Sub-contractors shall be taxed as follows:

(i) Foreign Sub-contractors carrying on business in the Azerbaijan Republic in connection with Mining Activities shall be deemed to earn a taxable profit of twenty- five (25) percent of the payments received for work and services in connection with Mining Activities in the Azerbaijan Republic and such profit shall be subject to tax at the rate of thirty-two (32) percent, resulting in a total tax obligation of eight (8) percent of such payments. Any person making such payments shall therefore withhold tax from such payments and shall pay such withheld taxes within thirty (30) days from the date of payment. Such taxes withheld shall fully satisfy such Foreign Sub-contractors tax compliance, filing obligations and liability for all Taxes.

(ii) a Contractor Party shall have no liability or responsibility for any Taxes which its Sub-contractors do not withhold or pay or for any other failure of such Sub-contractors to comply with the laws of the Azerbaijan Republic.

(iii) no Taxes shall be imposed or withheld with respect to payments to any Foreign Sub-contractor other than as provided in this Article 16.6(a).

(b) Yuxarıda göstərilənlərə baxmayaraq hər hansı Xarici subpodratçı ikiqat vergi qoyulmaması haqqında tətbiq edilə bilən bu və ya digər müqavilənin müddəalarına tabedir.

(c) Hər bir Subpodratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq istifadə etmək üçün hər hansı vergi ödəmədən maşınlar, avadanlıq, əsas vasitələr, mallar, işlər və xidmətlər gətirmək və aparmaq hüququna malikdir.

16.7 Xarici hüquqi şəxslərin Azərbaycan Respublikasının ərazisində əldə etdiyi mənfəət, habelə bank kreditlərinin faizi və royaltilər vergiyə cəlb edilir.

#### **16.8 Digər məsələlər**

Podratçı və onun xarici Subpodratçıları qeydiyyatata görə rüsumlar və ya hər hansı Hökumət orqanı tərəfindən təyin olunan bu cür rüsumlar ödəyirlər, bu şərtlə ki, belə rüsumlar ayrı-seçkilik qoyulmadan təyin edilsin.

(b) Notwithstanding the foregoing, any Foreign Sub-contractor will be subject to the provisions of any applicable Double Tax Treaty.

(c) Each Sub-contractor shall be entitled to import and re-export machinery, equipment, fixed assets, goods, works and services for use in respect of Mining Operations free of any Taxes.

16.7 The profits obtained by foreign juridical persons on the territory of the Azerbaijan Republic and also the bank credit percentage and royalties shall be the subject to taxation.

#### **16.8 Other**

The Contractor and its foreign Sub-contractors shall pay registration or similar fees imposed by a Governmental Authority to the extent they are nominal and of a non-discriminatory nature.

**17-ci MADDƏ**

**MÜHASİBAT UÇOTU METODU**

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatlarının mühasibat sənədlərini və uçotunu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına uyğun surətdə aparır.

**ARTICLE 17**

**ACCOUNTING METHOD**

Contractor shall maintain books and accounts of Mining Operations in accordance with the Accounting Procedure.

## 18-ci MADDƏ

### SİĞORTA, MƏS'ULİYYƏT VƏ MƏS'ULİYYƏTİN ÖDƏNMƏSİ TƏ'MİNATLARI

#### 18.1 Sığorta

Podratçının və/yaxud Əməliyyat şirkətinin ixtiyarı var ki, özünü və/yaxud öz Subpodratçıları sığorta etdirsin və Mə'dən-filiz əməliyyatları barəsində beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesində adi sığorta praktikasında qəbul olunmuş tiptə və məbləğlərdə, ağlabatan şəkildə əsaslandırılmış kommersiya şərtlərinin imkan verdiyi dərəcədə Subpodratçıların özlərini sığortalamasını təmin etsin. Sığorta müqavilələri Podratçının mülahizəsinə görə müxtəlif sığorta, o cümlədən Azərbaycan sığorta şirkətləri ilə bağlana bilər. Podratçı sığorta şirkətlərinin adları, sığorta öhdəliyinin növləri və həcmi, müvafiq pultutmalar, ödənilən sığorta haqları və bunlarda edilən dəyişikliklər daxil olmaqla və bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Mə'dən-filiz əməliyyatlarına aid olan və ya bu 18.1 bəndinə uyğun yaradılmış hər hansı sığortanı təsdiq edən sığorta sertifikatları və ya brokerlərdən, yaxud sığorta edənlərdən alınmış başqa şəhadətnamələr haqqında AZƏRQIZIL-a məlumat verir və onların surətlərini təqdim edir. Podratçı özünüsığortaya tətbiq edilən sığorta öhdəliyinin dərəcəsi və həcmi haqqında, habelə Mühasibat uçotunun aparılması qaydasında nəzərdə tutulduğu kimi, sığorta ilə bağlı ödənilən haqlar barəsində Rəhbər komitəyə məlumat verir. Bu 18.1 bəndinin müddəalarına uyğun olaraq həmin sığortalanma Podratçı tərəflərin Mə'ə-filiz əməliyyatları ilə məşğul olan Ortaq şirkətlərinə şamil edilir. Bu 18.1 bəndinə əsasən Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatlarına dair bağladığı bütün sığorta müqavilələri üzrə sığorta haqları Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi çərçivəsində ödənilməlidir, Podratçının sığortalanmasının dəyəri Sərbəst dövrəli valyuta ilə ifadə edilə bilər.

#### 18.2 Vurulan zərər üçün məs'uliyət

Podratçı AZƏRQIZIL qarşısında və/yaxud hər hansı Hökumət orqanı qarşısında yalnız Podratçının Qərəzli xətası və ya onun Mə'dən-filiz əməliyyatları apararkən verilmiş səlahiyyətləri daxilində hərəkət edən Subpodratçıların, onların işçilərinin və Podratçının işçilərinin Qərəzli xətası nəticəsində vurulmuş zərər və ya itkilər üçün məs'uliyət daşıyır.

AZƏRQIZIL Podratçını, onun Ortaq şirkətlərini və Subpodratçıları AZƏRQIZIL-in və onun hər hansı Ortaq şirkətlərinin vurduqları bütün zərər və itkilər üçün məs'uliyətdən azad edir, onları AZƏRQIZIL-a və/yaxud Hökumət orqanına vurulan bütün başqa zərər və itkilərə görə Podratçıya və/yaxud onun hər hansı Ortaq şirkətlərinə və Subpodratçılarına qarşı irəli sürülən və ya qaldırılan hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar və ya məhkəmə araşdırmaları ilə bağlı məs'uliyətdən azad edir. Podratçının Üçüncü tərəflər qarşısında öhdəlikləri Azərbaycan Respublikasının tətbiq edilə bilən qanunları ilə nizamlanır.

#### 18.3 İşçi hey'ətinin məs'uliyətdən azad edilməsi

Bu Sazişin digər müddəalarına baxmayaraq,

(a) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bunlarla bağlı baş verən və bunlara aid olan hadisələr - şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlaka dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq Podratçının hər hansı bir işçisi AZƏRQIZIL-a hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda Podratçı hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya laqeydliyindən asılı olmayaraq həmin ziyanların, zərər və məs'uliyətlərin hamısı üzrə

## ARTICLE 18

### INSURANCE, LIABILITIES AND INDEMNITIES

#### 18.1 Insurance

Contractor and/or the Operating Company shall have the freedom to self insure and/or take out and cause to be taken out by its Sub-contractors, in respect of the Mining Operations, insurance of the types and for such amounts customarily used in the international mining industry to the extent such insurance coverage is available on reasonable commercial terms. Said insurance may be obtained from such companies, including Azerbaijani companies, as selected by Contractor. Contractor shall inform and provide to AZERGYZIL names of insurance companies copies of certificates of insurance or other statements from brokers or underwriters confirming any insurance providing coverage with respect to Mining Operations or procured pursuant to this Article 18.1, including but not limited to the identity of the insurers, types and amounts of coverage, applicable deductibles, premiums paid and changes thereto. With respect to any self insurance, Contractor shall notify the Steering Committee of the extent and coverage applicable to such self insurance, as well as the premium to be associated therewith as provided under the Accounting Procedure. Such insurance procured pursuant to this Article 18.1 shall extend to Affiliates of Contractor Parties involved in the Mining Operations. The premiums for all insurance obtained by Contractor for Mining Operations pursuant to this Article 18.1 shall be Cost Recoverable. Insurance cover may be denominated in Foreign Exchange.

#### 18.2 Liability for Damages

Contractor shall be liable to AZERGYZIL and/or any Governmental Authority only for any loss or damage arising from Contractors Willful Misconduct or the Willful Misconduct of Contractors Sub-contractors, their employees, and Contractors employees acting in the scope of their employment in the performance of Mining Operations.

AZERGYZIL shall release Contractor and its Affiliates and Sub-contractors from all other losses and damages suffered by AZERGYZIL and any of its Affiliates and shall indemnify and hold harmless Contractor and its Affiliates and Sub-contractors against all claims, demands, actions and proceedings brought against Contractor and/or any of its Affiliates and Sub-contractors pertaining to all other losses and damages suffered by AZERGYZIL and/or any Governmental Authority. Contractors liabilities to Third Parties shall be governed by applicable laws of the Azerbaijan Republic.

#### 18.3 Indemnity for Personnel

Notwithstanding the other provisions of this Agreement:

(a) Contractor shall indemnify and hold harmless AZERGYZIL against all losses, damages and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against AZERGYZIL by any employee of Contractor for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.

AZƏRQIZIL-ı məs'uliyətdən azad edir.

(b) Bu Sazişin müddəalarına əməl edilməsi və ya əməl edilməməsi səbəbindən, yaxud bunlarla bağlı baş verən və ya bunlara aid olan hadisələr - şəxsi ziyan, peşə xəstəlikləri, ölüm və ya şəxsi əmlakla dəyən zərər ilə əlaqədar olaraq AZƏRQIZIL-ın hər hansı bir işçisi Podratçıya qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda, AZƏRQIZIL hər hansı hüquqi və ya fiziki şəxsin tamamilə, yaxud qismən təqsirindən və ya laqeydliyindən asılı olmayaraq həmin ziyanların, itki və məs'uliyətlərin hamısı üzrə Podratçını məs'uliyətdən azad edir.

#### **18.4 Sazişin Qüvvəyəminmə tarixinədək məs'uliyətdən azad etmə**

Kontrakt sahəsi ilə bağlı və ya Kontrakt sahəsində edilən hərəkətlər, yaxud Qüvvəyəminmə tarixinədək AZƏRQIZIL-ın və ya onun hər hansı sələflərinin həyata keçirdiyi hər hansı əməliyyatlar, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması nəticəsində baş verən hadisələr - hər hansı ziyan, ölüm və ya itki ilə əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, Hökumət orqanları Podratçıya və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda AZƏRQIZIL həmin ziyanların, itki və məs'uliyətlərin hamısı üçün Podratçını və onun Ortaq şirkətlərini məs'uliyətini ödəyir və onları məs'uliyətdən azad edir.

#### **18.5 İmtina edilmiş sahələr və AZƏRQIZIL-ın əməliyyatları üzrə məs'uliyətin ödənilməsi**

Aşağıdakı hallarda hər hansı ziyan, ölüm və ya itki nəticəsində, yaxud onunla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Hökumət orqanları Podratçıya və/yaxud onun Ortaq şirkətlərinə qarşı hər hansı pretenziyalar, tələblər, iddialar irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda AZƏRQIZIL həmin ziyanların, itki və məs'uliyətlərin hamısı üçün Podratçını və onun Ortaq şirkətlərini məs'uliyətdən azad edir:

- (a) 19.3 bəndinə əsasən AZƏRQIZIL-ın apardığı əməliyyatlar zamanı; habelə
- (b) 25.3 və 25.5 bəndlərinə uyğun surətdə Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsi ilə və/yaxud 10-cu Maddəyə uyğun surətdə Podratçıdan AZƏRQIZIL-ın nəzarəti və məs'uliyəti altına verilmiş hər hansı əmlakdan istifadənin davam etdirilməsi və/yaxud əmlakın ləğv edilməsi ilə və hər hansı belə əmlakdan istifadə etmək və hər hansı əmlakı ləğv etmək hüququndan AZƏRQIZIL-ın imtina etdiyi və/yaxud həmin hüququ qəbul etdiyi tarixdən sonra əmlakın yığılması ilə, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, ətraf mühitə ziyan vurulması (imtina tarixindən əvvəl və ya sonra Podratçının Qərəzli xətası nəticəsində irəli sürülmüş hər hansı pretenziyanı, iddianı və ya məhkəmə işi başlanmasını istisna etməklə) ilə əlaqədar olaraq.

Kontrakt sahəsinin Podratçı tərəfindən imtina edilən hər hansı hissəsində və imtina günü, yaxud ondan əvvəl baş verən hadisələr - ölüm və ya hər hansı ziyan, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, ətraf mühitə vurulan ziyan nəticəsində və ya bunlarla əlaqədar olaraq hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs AZƏRQIZIL-a qarşı hər hansı pretenziya, tələb, iddia irəli sürüldükdə və ya məhkəmə işi başladıldıqda həmin itkilər, zərər və ya öhdəlik bərsində bu Sazişin müddəaları və Podratçının cavabdehliyi Sazişə uyğun olaraq qüvvədə qalmaqda davam edir.

#### **18.6 Dolayı itkilər**

Bu Sazişin başqa hissələrinə zidd gələn hər hansı müddələrə baxmayaraq, bu Sazişdən doğan və ya bu Sazişlə, yaxud ona aid hər hansı fəaliyyətlə bağlı olan dolayı itkilər

(b) AZERGYZIL shall indemnify and hold Contractor harmless against all losses, damages, and liability arising under any claim, demand, action or proceeding brought or instituted against Contractor by any employee of AZERGYZIL for personal injuries, industrial illness, death or damage to personal property sustained in connection with, related to or arising out of the performance or non-performance of this Agreement regardless of the fault or negligence in whole or in part of any entity or individual.

#### **18.4 Indemnity Prior to Effective Date**

AZERGYZIL shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities, arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from the Contract Area any operations of AZERGYZIL or any of its predecessors, prior to the Effective Date, including but not limited to damage to the environment.

#### **18.5 Indemnity for Surrendered Areas and AZERGYZIL Operations**

AZERGYZIL shall indemnify Contractor and its Affiliates from and against all losses, damages and liabilities arising under any claim, demand, action or proceeding instituted against Contractor and/or any of its Affiliates by any person or entity, including but not limited to Governmental Authorities, arising out of or in any way connected with any injury, death or damage of any kind sustained in connection with or arising from:

- (a) AZERGYZIL'S operations pursuant to Article 19.3 and
- (b) Any portion of the Contract Area surrendered by Contractor pursuant to Articles 25.3 and 25.5 and/or any continued use of any assets, and/or the abandonment of any assets, for which AZERGYZIL has assumed control and responsibility from Contractor pursuant to Article 10 and accruing after the date of such surrender and/or AZERGYZIL'S assumption of the use of any such assets and abandonment of any assets, including but not limited to damage to the environment (but excluding any claim, action or proceeding which results from Contractors Willful Misconduct whether occurring before or after the date of surrender).

In respect of any loss, damage or liability, as well as any claim, demand, action or proceeding instituted against AZERGYZIL by any person or entity for death or damage of any kind sustained in connection with or arising from any portion of the Contract Area surrendered by Contractor and accruing on or before the date of surrender, including but not limited to damage to the environment, the provisions of this Agreement, and Contractors obligations hereunder, shall continue to apply.

#### **18.6 Consequential Losses**

With respect to indirect or consequential loss arising out of or in connection with this Agreement or any activities hereunder, notwithstanding anything to the contrary elsewhere in the

baxımından Tərəflər hər hansı laqeydliyə rəğmən heç bir halda, o cümlədən müqavilə, mülki hüquq pozuntusu ilə əlaqədar və ya hər hansı başqa tərzdə məsuliyyət daşıyırlar; amma Tərəf bu Saziş üzrə verdiyi hüquqların və imtiyazların məhdudlaşdırılmasından yaranan dolayı itkilər üçün məsuliyyət daşıyır. Bu 18.6 bəndinin məqsədləri baxımından Dolayı itkilər ifadəsi hər hansı dolayı itkilər və ya ziyan, o cümlədən bunlarla məhdudlaşdırılmadan, Əmtəlik məhsul çıxarmaq qabiliyyətinin olmaması, Əmtəlik məhsul hasilatının itirilməsi və ya ləngidilməsi, yaxud mənfəətin itirilməsi deməkdir.

Agreement the Parties shall not be liable whether in contract, tort or otherwise and regardless of any negligence under any circumstances whatsoever for any indirect or consequential loss save that a Party shall be liable for indirect or consequential loss to the extent that the same arise from any derogation from the rights and benefits granted by that Party under this Agreement. For the purposes of this Article 18.6 the expression indirect or consequential loss shall mean any indirect or consequential loss or damage including but not limited to inability to produce Commercial Products, loss of or delay in production of Commercial Products or loss of profits.



**19-cü MADDƏ**  
**FORS-MAJOR HALLARI**

19.1 Hər hansı Tərəfin bu Saziş üzrə, pulların ödənilməsinə dair öhdəlikdən savayı, öhdəliklərini (ya da onların hər hansı hissəsini) yerinə yetirməməsi, yaxud yerinə yetirilməsini ləngitməsi Fors-major hallarından irəli gəldikdə və ya həmin hallar nəticəsində baş verdikdə, məs'uliyətə səbəb olmur. Fors-major halları o deməkdir ki, hər hansı bir hadisə Mə'dən-filiz əməliyyatlarının qarşısını alır, onları ləngidir və ya onlara maneçilik törədir, bütün lazımi tədbirlər görülsə də bu hadisə və ya onun nəticələri, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, fəvqəladə hadisələr, təbii fəlakətlər (məsələn, ildırım vurması və zəlzələ), müharibələr (e'lan edilmiş, yaxud e'lan edilməmiş) və ya digər hərbi əməliyyatlar, yanğınlar, üsyanlar, terrorçuluq aktları, vətəndaş iğtişəşləri, malgöndərinin yeganə olması ilə əlaqədar hallar, habelə bu Sazişə görə Podratçının əməliyyatlar aparmasına mane olan və ya əngəl törədən, yaxud Podratçının hüquqlarına təhlükə yaradan qanunlar, müqavilələr arbitrajın tə'yin etdiyi kimi yerinə yetirilir. Hər Tərəf Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin qarşısını almaq üçün hər cür lazımi hüquqi sə'ylər göstərəcəkdir. Hər hansı Fors-major vəziyyəti mövcud olduqda və ya yarandıqda onun tə'sirinə mə'ruz qalan Tərəf Fors-major vəziyyətinin xarakterini təsvir etməklə (və müvafiq sübut təqdim etməklə) dərhal digər Tərəfə yazılı bildiriş verəcək və həmin Fors-major vəziyyətinin tə'sirini aradan qaldırmaq, yaxud yüngülləşdirmək üçün lazımi hüquqi sə'ylər göstərərək, nə mümkündürsə edəcəkdir.

19.3 bəndinin, müddəaları tə'sir göstərəkən Fors-major halları Mə'dən-filiz əməliyyatlarını ləngidirsə və ya aparılmasına maneçilik törədirsə, həmin halların şamil edildiyi öhdəliklərin yerinə yetirildiyi müddət, Mə'dən-filiz əməliyyatlarının müvafiq mərhələsinin müddəti, bu Sazişin qüvvədə olması müddəti (onun hər dəfə uzadılması daxil edilməklə), habelə bu Saziş üzrə bütün hüquqların və öhdəliklərin müddəti Fors-major hallarının əmələ gəlməsinin doğurduğu ləngimə müddətinə bərabər müddət qədər, üstəgəl Fors-major halları aradan qaldırıldıqdan və ya dayandırıldıqdan sonra əməliyyatların yenidən başlanması üçün zəruri olan müddət qədər uzadılır.

19.2 Qüvvəyəminmə tarixindən sonra Podratçı Hazırlıq dövrü, Kəşfiyyat dövrü və/yaxud Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Fors-major halının başlandığını e'lan etdikdə bu Sazişin 5.7 maddəsinin müddəaları tə'sir göstərir.

Əgər Kontrakt sahəsində hasilat başlandıqdan sonra hər hansı bir vaxt Podratçı Fors-major halının mövcudluğunu e'lan etmişdirsə və əgər bu cür Fors-major halı sonra bir-birinin ardınca gələn azı doxsan (90) gün ərzində mövcud olmaqda davam edərsə və həmin Fors-major halı Azərbaycan Respublikası daxilində hər hansı hadisələr və ya Hökumət orqanlarının hər hansı fəaliyyəti nəticəsində əmələ gəlməmişdirsə və bu Fors-major halı nəticəsində Podratçı bu Sazişdə nəzərdə tutulan Əmtəlik məhsulu çıxara bilmirsə, Podratçı və AZƏRQIZIL yuxarıda göstərilmiş doxsan (90) gün müddəti axıra çatdıqdan sonra on beş (15) gün ərzində görüşüb hasilatı davam etdirməyin ən yaxşı yolunu müzakirə edirlər. Əgər sonrakı doxsan (90) gün ərzində qənaətxəş razılıqlar əldə edilməsə, Fors-major hallarının mövcud olduğu dövrdə AZƏRQIZIL özü və ya onun Ortaq şirkəti məs'uliyəti öz üzərinə götürərək öz vəsaiti hesabına, Podratçı Fors-major halının başa çatdığını e'lan edəndək, lazım gələrsə, Subpodratçıları cəlb etməklə bu Saziş üzrə əməliyyatlar aparmaq və Əmtəlik məhsul hasilatını davam etdirmək hüququna malikdirlər.

Podratçı Fors-major halının başa çatdığını e'lan etdikdən sonra AZƏRQIZIL-ın və ya onun Ortaq şirkətinin ixtiyarı var ki, Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi mexanizminə uyğun olaraq özünün müstəqim məsrəflərinin əvəzini ödəsin və Fors-major halı dövründə

**ARTICLE 19**  
**FORCE MAJEURE**

**19.1** Non-performance or delays in performance on the part of any Party of its obligations (or any part thereof) under this Agreement, other than the obligation to pay money, shall be excused if occasioned or caused by Force Majeure. Force Majeure means any event which prevents, hinders or impedes Mining Operations and is beyond the ability of the affected Party to control such event or its consequences using reasonable efforts, including without limitation, extraordinary events, natural disasters (for example lightning and earthquake), wars (declared or undeclared) or other military activity, fire, insurrections, rebellions, acts of terrorism, riot, civil commotion, sole supplier or laws, treaties, rules, regulations, decrees, orders, actions or inactions of any governmental authority (inside or outside of the Azerbaijan Republic) which prevent hinder or impede Contractors conduct of operations or which substantially impairs or threatens Contractors rights under this Agreement (as determined by the arbitration); Every Party will make all reasonable and lawful endeavors to avert the emergence of Force Majeure events. Upon the existence or occurrence of any Force Majeure event, the Party affected shall give prompt notice to the other Parties specifying the event of Force Majeure (and providing evidence thereof) and shall do all things possible using reasonable lawful efforts to remove or mitigate the effect of the Force Majeure event.

Subject to Article 19.3, if Mining Operations are delayed, curtailed or prevented by Force Majeure, then the time for carrying out the obligations affected thereby, the duration of the relevant phase of Mining Operations, the term of this Agreement (including any extension period hereof) and all rights and obligations hereunder shall be extended for a period equal to the delay caused by the Force Majeure occurrence plus such period of time as is necessary to re-establish operations upon removal or termination of Force Majeure.

**19.2** If after the Effective Date Contractor declares Force Majeure during the Preliminary Period, the Exploration Period and/or the Additional Exploration Period the provisions of Article 5.7 shall come into force.

If at any time after commencement of production from the Contract Area Contractor declares Force Majeure and such Force Majeure situation has continued for a period of not less than ninety (90) consecutive days and such Force Majeure did not arise as a result of events within the Azerbaijan Republic or as a result of any action on the part of Governmental Authority and as a result of such Force Majeure Contractor has been unable to produce Commercial Products under this Agreement then AZERGYZIL and Contractor shall meet within fifteen (15) days following the expiry of the said period of ninety (90) days to discuss how best to continue production. Failing agreement on satisfactory arrangements within ninety (90) days thereafter AZERGYZIL shall have the option of itself or its Affiliate assuming operations hereunder and continuing production of Commercial Products during the period of Force Majeure at its risk and cost with the possible participation of Sub-contractors until Contractor declares the cessation of the Force Majeure circumstance when Contractor shall resume its full responsibilities for production of Commercial Products under this Agreement.

When Contractor declares that the Force Majeure circumstance has ceased AZERGYZIL or its Affiliate shall be entitled to recover AZERGYZIL'S or its Affiliates direct costs in accordance with the Cost Recovery mechanism and shall credit the Mining Operations Account for

çatdırılmış bütün Əmtəlik məhsul həcminə görə Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına Fors-majör halı başlananadək istifadə olunmuş qiymətlər ilə kreditləşdirsin.

19.3 Əgər Podratçı Kontrakt sahəsinin Fors-majör halı yarandığına görə Azərbaycan Respublikasının müvəqqəti olaraq tə'sir göstərmədiyi hər hansı hissəsində Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq imkanından məhrumdursa, bu 19-cü Sazişin şərtləri Kontrakt sahəsinin həmin hissəsi üçün ancaq bu Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində qüvvədə qalır.

the volumes of Commercial Products delivered whilst the Force Majeure circumstance continued at international prices used prior to commencement of the Force Majeure.

**19.3** If Contractor has been unable to carry out Mining Operations at any portion of the Contract Area which is temporary out of jurisdiction of the Azerbaijan Republic as a result of Force Majeure, the provisions of this Article 19 shall come into force for such portion of the Contract Area only during the term of this Agreement.

## 20-ci MADDƏ

### E'TİBARLILIQ, HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN BAŞQALARINA VERİLMƏSİ VƏ TƏ'MİNATLAR

#### 20.1 E'tibarlılıq

Bu Saziş Qüvvəyəminmə tarixindən e'tibarən Tərəflər və onların müvafiq hüquq varisləri və mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər üçün bu Sazişin şərtlərinə uyğun icra edilən, icbari hüquqi qüvvəsi olan e'tibarlı öhdəlikdir. AZƏRQIZIL bu Sazişin bağlandığı tarixdə Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Əmtəəlik məhsula malik olmaq hüquqlarına dair heç bir özgə saziş olmadığına təminat verir. Qüvvəyəminmə tarixindən e'tibarən bu Saziş onun şərtlərinə müvafiq olan və ya Tərəflərin qarşılıqlı yazılı razılaşmasına əsaslanan hallardan başqa, heç bir halda ləğv edilmir, düzəldilmir və ya dəyişdirilmir.

#### 20.2 Hüquq və öhdəliklərin başqasına verilməsi

(a) Tərəflərin bu Sazişdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinin hər hansı şəkildə başqasına verilməsinə, ipotekaya, girova, hüquq və öhdəliklərin başqa cür yüklənməsinə yalnız bu 20.2 bəndində nəzərdə tutulmuş şərtlərlə yol verilir.

(b) Tərəflər bu Saziş üzrə öz hüquq və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən hər hansı bir Üçüncü tərəfə vermək hüququna malikdirlər. Bu şərtlə ki, Üçüncü tərəf bu Saziş üzrə onun üzərinə qoyulan vəzifələrə uyğun texniki imkanlara və maliyyə imkanlarına malik olsun, ona verilən payla əlaqədar bu Sazişin bütün şərtlərini qəbul etsin və elə bir təşkilat olsun ki, AZƏRQIZIL onunla qanuni olaraq işgüzar münasibətlər qura bilsin.

(c) Bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinə xələl gətirmədən Podratçı Sazişdə göstərilən payının, yaxud Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənar Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün istifadə olunan hər hansı daşınmaz əmlakda öz payının ipotekasını, girovunu və ya başqa şəkildə yüklənməsini maneəsiz həyata keçirmək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, həmin ipoteka, girovqoyma və ya əmlakı başqa şəkildə yükləmə yalnız bu Sazişin şərtlərinə müvafiq surətdə həyata keçirilsin.

(d) Üçüncü tərəfin xeyrinə Podratçı hər hansı hüquq və öhdəliklərin verilməsini, ipoteka, girov və ya başqa şəkildə yükləməni planlaşdırdıqda, bunun üçün AZƏRQIZIL-ın qabaqcadan icazəsi tələb olunur.

(e) Tərəf bu Saziş üzrə hüquqlarını və öhdəliklərini tamamilə və ya qismən verdiyi halda hüquq və öhdəlikləri verən Tərəf həmin verilmənin qüvvəyə mindiyi tarixdən sonra bu Saziş üzrə bütün gələcək öhdəliklərindən özünün verdiyi iştirak payı həcmində azad olunur. Həm də əgər hüquq və öhdəlikləri Podratçı verirsə, onun hüquq varisi, bu Sazişdə ayrıca göstərilmiş hallar istisna olmaqla, bu Sazişdən irəli gələn öhdəliklər üçün Podratçı ilə yanaşı, birgə və fərdi məsuliyyət daşıyır.

(f) Podratçı AZƏRQIZIL ilə qabaqcadan razılaşdırmadan bu Sazişdən irəli gələn hüquqları və öhdəlikləri özünün bir və ya bir neçə Ortaq şirkətinə tamamilə, yaxud qismən və istənilən vaxt vermək hüququna malikdir, bu şərtlə ki, hər hansı bu cür Ortaq şirkət yuxarıdakı 20.2 (b) bəndinin tələblərini ödəyir və həmçinin bu şərtlə ki, hüquq və öhdəliklərini verən Tərəf hüquq və öhdəlikləri üçün öz məs'uliyətini, eynilə hüquq və öhdəliklərin verilmədiyi halda olduğu kimi, həmin verilmənin AZƏRQIZIL tərəfindən bəyənilmiş sayılacağı anadək saxlayır.

(g) hər hansı bir verilmələr və göndərilmələr 20.2 bəndinin müddəaları üzrə vergidən azad

## ARTICLE 20

### VALIDITY, ASSIGNMENT AND GUARANTEES

#### 20.1 Validity

This Agreement shall constitute a valid and binding legal obligation enforceable in accordance with its terms among the Parties and their respective successors and assignees as of the Effective Date. AZERGYZIL guarantees that as of the date of execution no other agreement exists with respect to the Commercial Products rights within the Contract Area. From and after the Effective Date, this Agreement shall not be cancelled, amended or modified except in accordance with its terms or by written agreement between the Parties.

#### 20.2 Assignment

(a) No assignment, mortgage, pledge or other encumbrance shall be made by the Parties of their rights and obligations arising under this Agreement other than in accordance with the provisions of this Article 20.2.

(b) Each Party shall be entitled to assign all or part of its rights and obligations arising under this Agreement to any Third Party which has the technical and financial ability commensurate with the responsibilities and obligations which would be imposed on it hereunder; as to the interest assigned, accepts and assumes all of the terms and conditions of this Agreement; and is an entity with which AZERGYZIL can legally do business.

(c) Without prejudice to its obligations hereunder, Contractor shall have the right to freely mortgage, pledge or otherwise encumber its interests in the Agreement or any property in or outside the Azerbaijan Republic which is used for Mining Operations, provided that any such mortgage, pledge or other encumbrance shall be made expressly subject to the terms of this Agreement.

(d) Any proposed assignment, mortgage, pledge or other encumbrance by Contractor to a Third Party shall require the prior approval of AZERGYZIL .

(e) In the event a Party assigns all or a portion of its rights and obligations arising under this Agreement, the assignor shall, to the extent of the interest assigned, be released from all further obligations arising under this Agreement after the effective date of such assignment. In this respect if Contractor assigns a portion of its rights and obligations the assignee with Contractor shall thereafter be jointly and severally liable for the obligations arising from this Agreement, except to the extent otherwise provided under this Agreement.

(f) Contractor shall be entitled at any time to assign all or part of its rights and obligations arising from this Agreement to one or more of its Affiliates without the prior consent of AZERGYZIL; provided, however, that any such Affiliate satisfies the requirements of Article 20.2(b) above, and further provided that the assigning party shall remain liable for obligations under this Agreement in the same manner as though no assignment had been made unless and until said assignment is approved by AZERGYZIL.

(g) Any assignment or transfer pursuant to Article 20.2 shall be free of Taxes and shall be free

edilir.

(h) Podratçının öz hüquq və öhdəliklərini həyata keçirdiyi bütün hallara belə bir şərt hökmən aid edilir ki, hüquq varisi AZƏRQIZIL-a ana şirkətin 20.3 bəndində göstərilən təminatının analoji təminatını təqdim etməlidir.

20.3 Bu Saziş imzalandıqdan sonra və Quvvəyəminmə tarixinədək əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə Podratçı AZƏRQIZIL-a Podratçının tədiyə qabiliyyətinin müəyyən olunması üçün məqbul bankın təsdiq etdiyi məktub şəklində yazılı şəhadətnamə təqdim edir. Məqbul bank - ilk növbədə azı bir (1) il ərzində ödənməli olan subordinasiyasız, təminatlız börc öhdəliklərinə Mudiz (Moody's) və ya Standart end Puars korporasiyası (Standard and Poors Corporation) tərəfindən A reytingi və ya yüksək reyting verilmiş bank deməkdir. ( Bax 4.1 bəndi)

20.4 Bütün Tərəflər bu Sazişi imzaladıqdan sonra AZƏRQIZIL Hökumətin Təminatının imzalanmasını təmin edir. Hökumətin Təminatının imzalanmış orijinalı hər Podratçı tərəfə verilir və Sazişin Azərbaycan Respublikası Parlamentinin müzakirəsinə təqdim olunan imzalanmış nüsxəsinə onun tərkib hissəsi kimi daxil edilir. Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən ratifikasiya və təsdiq edildikdən və adı qaydada dərc olunduqdan sonra Hökumətin Təminatı qanun qüvvəsi kəsb edir.

## 21-ci MADDƏ

### TƏTBİQ EDİLƏ BİLƏN HÜQUQ, İQTİSADI SABİTLƏŞMƏ VƏ ARBİTRAJ

#### 21.1 Tətbiq edilə bilən hüquq

Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının və İngiltərənin qanunları üçün ümumi olan hüquq prinsiplərinə hər hansı məsələ barəsində, ümumi prinsiplər olmadıqda isə, Kanadanın Ontario əyalətinin ümumi hüquq prinsiplərinə müvafiq surətdə tənzimlənir və təfsir edilir. Bu Saziş həmçinin *pacta sunt servanda* (müqavilələrə riayət olunmalıdır) beynəlxalq hüquq prinsipinə tabe edilir. Bu Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən təsdiq edildikdən sonra, bu Sazişdə konkret surətdə başqa cür göstərilmiş hallar istisna edilməklə, Azərbaycan Respublikasının Qanunu olur və Azərbaycan Respublikasının müddəaları bu Sazişə uyğun gəlməyən və ya zidd olan hər hansı başqa mövcud, yaxud gələcək qanunundan, fərmanından və ya inzibati sərəncamından (yaxud onun bir hissəsindən) üstün tutulur.

#### 21.2 İqtisadi sabitləşmə

Bu Saziş üzrə Podratçıya (yaxud onun hüquq varislərinə) və onun Subpodratçılarna veriləsi hüquqlar və mənafeələr Podratçının qabaqcadan razılığı olmadan dəyişdirilmir, modifikasiya edilmir və ya məhdudlaşdırılmır. Əgər hər hansı Hökumət orqanı bu Sazişin müddəalarına zidd olan, yaxud bu Saziş üzrə Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfə, yaxud müsbət təsir göstərən hər hansı mövcud və ya gələcək qanunun, müqavilənin, hökumətlərarası sazişin, fərmanın, yaxud inzibati sərəncamın, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, vergi qanunvericiliyində, qaydalarda, inzibati praktikada hər hansı dəyişikliklərin, yaxud Kontrakt sahəsi barəsində yurisdiksiya dəyişikliklərinin tətbiq olunmasını tələb edirsə, Tərəflərin iqtisadi mənafeələrinin tarazlığını bərpa etmək məqsədilə bu Sazişin müddəalarında təshihlər aparılır, Podratçının hüquqlarına və ya mənafeələrinə mənfə təsir olduqda isə AZƏRQIZIL Podratçıya (və onun hüquq varislərinə) bununla bağlı hər cür itkilər, iqtisadi vəziyyətin pisləşməsi, zərər və ya ziyan müqabilində əvəz ödəyir.

of any cost or charge to Contractor.

(h) Any assignment by Contractor shall be expressly conditioned upon the assignee providing to AZERGYZIL a Parent Company Guarantee similar to that referred to in Article 20.3.

20.3 Contractor shall as soon as practicable after execution of this Agreement and prior to the Effective Date provide AZERGYZIL with written evidence in the form of a letter of assurance from an acceptable bank to establish the financial ability of Contractor. The expression acceptable bank shall mean a bank whose senior, unsubordinated and unguaranteed debt obligations with initial maturity of more than one (1) year have been granted a rating of A or better from either Moody's or Standard and Poors Corporation. (See Article 4.1)

20.4 Upon the execution of this Agreement by all Parties AZERGYZIL shall procure the execution of the Government Guarantee. An executed original of the Government Guarantee shall be provided to each Contractor Party and shall be included in the executed copy of this Agreement to be submitted to the Parliament of the Azerbaijan Republic. Upon ratification and approval of this Agreement by the Parliament of the Azerbaijan Republic and publication in the customary manner the Government Guarantee shall have the force of law.

## ARTICLE 21

### APPLICABLE LAW, ECONOMIC STABILIZATION AND ARBITRATION

#### 21.1 Applicable Law

This Agreement shall be governed and interpreted in accordance with principles of law common to the law of the Azerbaijan Republic and English law, and to the extent that no common principles exist in relation to any matter, then in accordance with the principles of the common law of Ontario, Canada. This Agreement shall also be subject to the international legal principle of *pacta sunt servanda* (agreements must be observed). Upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of this Agreement, this Agreement shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and shall take precedence over any other current or future law, decree or administrative order (or part thereof) of the Azerbaijan Republic which is inconsistent with or conflicts with this Agreement except as specifically otherwise provided in this Agreement.

#### 21.2 Economic Stabilization

The rights and interests accruing to Contractor (or its assignees) under this Agreement and its Sub-contractors under this Agreement shall not be amended, modified or reduced without the prior consent of Contractor. In the event that any Governmental Authority invokes any present or future law, treaty, intergovernmental agreement, decree or administrative order which contravenes the provisions of this Agreement or adversely or positively affects the rights or interests of Contractor hereunder, including, but not limited to, any changes in tax legislation, regulations, or administrative practice, or jurisdictional changes pertaining to the Contract Area, the terms of this Agreement shall be adjusted to re-establish the economic equilibrium of the Parties, and if the rights or interests of Contractor have been adversely affected, then AZERGYZIL shall indemnify Contractor (and its assignees) for any disbenefit, deterioration in economic circumstances, loss or damages that ensue therefrom.

### 21.3 Arbitraj

(a) AZƏRQIZIL ilə Podratçı arasında mübahisə yarandıqda Tərəflər görüşürlər ki, bu Sazişin şərtlərinə əsaslanaraq mübahisənin qarşılıqlı surətdə qənaətbəxş bir şəkildə həll olunmasına çalışsınlar. Tərəf həmin mübahisə haqqında bildiriş aldıqdan sonra mübahisə otuz (30) gün ərzində Tərəfləri qarşılıqlı surətdə qənaətləndirən bir şəkildə aradan qaldırılmazsa, həmin mübahisə aşağıda şərh olunan Arbitraj əməliyyatının müddəalarına və tətbiq edilə bilən hüquq barəsində 21.1 bəndində göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə həll edilir.

(i) AZƏRQIZIL ilə Podratçı arasında baş verən bütün mübahisələr, o cümlədən məhdudiyət qoyulmadan bu Sazişin e'tibarlılığı, təfsiri, iddia qüvvəsinə malik olması və ya pozulması ilə bağlı hər hansı mübahisələr Tərəflər arasında dostluqla həll edilmədikdə, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ Komissiyası arbitrajının Qaydalarına - UNCITRAL (Qaydalar) uyğun surətdə üç (3) arbitrdən ibarət komissiya tərəfindən qəti tənzimlənilir. Qaydalarda baxılan məsələlərin və ya vəziyyətlərin hər hansı birinə tətbiq edilməli müddəalar yoxdursa, arbitraj belə məsələnin tənzimlənməsi üçün öz üsul və qaydalarını müəyyən edir və bu yolla qoyulmuş hər hansı qaydalar, bundan sonra, Qaydaların bir hissəsi sayılır. Belə bir arbitrajın baş tutmasını tə'min etmək məqsədilə Tərəflərdən hər biri immunitet hüququ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, suveren immunitet hüququ barədə bütün və hər cür bəyanatlardan imtina edir.

(ii) Arbitraj London şəhərində keçirilir. Arbitraj baxışının dili ingilis dilidir. Arbitrajda bu Sazişin azərbaycan və ingilis mətnindən istifadə edirlər. Mətnlər arasında ziddiyyət mövcud olarsa, bu ziddiyyətlər bu Sazişin 21.1-ci bəndinə uyğun həll edilir.

(iii) Arbitraja müraciət etmək niyyəti barədə otuz (30) gün qabaqcadan digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərdikdən sonra istər AZƏRQIZIL, istərsə də Podratçı Qaydalarda nəzərdə tutulduğu kimi, Haaqa şəhərindəki Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibinə arbitraj baxışı haqqında ərizə verərək və arbitr tə'yin edərək arbitraj baxışına başlaya bilərlər (arbitraj baxışına başlayan Tərəf bundan sonra hər yerdə Birinci tərəf adlanır); yuxarıda deyilən ərizədə arbitrin adı çəkilməlidir. Mübahisənin iştirakçısı olan digər Tərəf (İkinci tərəf) ərizənin surətini aldıqdan sonra otuz (30) gün ərzində ərizəyə cavab verir və seçdiyi arbitrin adını göstərir. Əgər İkinci tərəf öz arbitrini bu üsulla tə'yin etmirsə, Haaqa şəhərindən Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi bu Qaydalara müvafiq olaraq ikinci arbitr tə'yin edir.

Həmin iki arbitr otuz (30) gün ərzində üçüncü arbitr seçir; əgər seçə bilməsələr, üçüncü arbitri Qaydalara uyğun surətdə Haaqa şəhərində Daimi arbitraj məhkəməsinin Baş katibi tə'yin edir. Tərəflər arasında başqa yazılı razılaşma olmadıqda, tə'yin edilən üçüncü arbitr Tərəflərdən hər hansı birinin (o cümlədən belə Tərəfin Əsas ana şirkətinin) qeydə alındığı ölkənin vətəndaşı olmamalıdır.

(iv) Tərəflər mübahisənin lazımi qaydada həlli üçün arbitraj məhkəməsinin hər hansı lazımi informasiya almasına hər cür imkan yaradırlar (Mə'dən-filiz əməliyyatlarına və obyektlərə buraxılmaq imkanı daxil olmaqla).

(v) Arbitrajın qərarı qətidir, Tərəflər üçün məcburidir və dərhal icra edilir. Alınmış arbitraj qərarı icraata götürülməklə onun barəsində məhkəmə qərarı çıxarıla bilər və ya müvafiq yurisdiksiyaya malik hər hansı məhkəmədə icra barədə məhkəmə əmri alına bilər və ya bu cür hər hansı məhkəməyə ərizə verib şərətdən asılı olaraq, məhkəmənin arbitraj

### 21.3 Arbitration

(a) In the event of a dispute arising between AZERGYZIL and the disputing Parties shall meet in an attempt to resolve the dispute to their mutual satisfaction by reference to the terms of this Agreement. If satisfactory mutual agreement is not achieved within thirty (30) days after receipt by a Party of notice of such dispute, such dispute shall be settled in accordance with the Arbitration Procedure set out below and the applicable law provisions of Article 21.1:

(i) All disputes arising between AZERGYZIL and Contractor including without limitation, any dispute as to the validity, construction, enforceability or breach of this Agreement, which are not amicably resolved by the Parties shall be finally settled before a panel of three (3) arbitrators under the Arbitration Rules of The United Nations Commission on International Trade Law known as UNCITRAL (the Rules). In the event the Rules fail to make provision for any matter or situation the arbitration tribunal shall establish its own rules to govern such matter and procedure and any such rules so adopted shall be considered as a part of the Rules. For purposes of allowing such arbitration each Party waives any and all claims to immunity, including, but not limited to, any claims to sovereign immunity.

(ii) The arbitration shall be held in London. The language used during the arbitration procedure shall be the English language. The Azerbaijan language text and the English language text of this Agreement will be utilized by the arbitrators. In the event of the discrepancy between the texts, it shall be corrected in accordance with the article 21.1. of the present Agreement.

(iii) After providing thirty (30) days prior written notice to the other Party of intent to arbitrate, either AZERGYZIL or Contractor may initiate arbitration (the Party initiating the arbitration shall hereinafter be called the First Party) submitting a request for arbitration to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, as provided in the Rules, and appointing an arbitrator who shall be identified in said request. Within thirty (30) days of receipt of a copy of the request the other Party to the dispute (Second Party) shall respond, identifying the arbitrator that it has selected. If the Second Party does not so appoint its arbitrator, the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague shall appoint a second arbitrator in accordance with the Rules.

The two arbitrators shall, within thirty (30) days, select a third arbitrator failing which the third arbitrator shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration in the Hague, in accordance with the Rules. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the third arbitrator to be appointed shall not be a citizen of a country in which any Party (including the Parent Company of such Party) is incorporated.

(iv) The Parties shall extend to the arbitration tribunal all facilities (including access to the Mining Operations and facilities) for obtaining any information required for the proper determination of the dispute.

(v) The arbitration tribunals award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable. Judgment on the award rendered may be entered and execution had in any court having jurisdiction or application may be made to such court for a judicial acceptance of the award and an order of enforcement and execution, as applicable.

qərarı çıxarmasını, məcburi icra haqqında əmr verməsini xahiş etmək olar.

(vi) Hər bir Tərəf öz arbitrlərinin xərclərini və Üçüncü arbitrin xərclərinin bərabər hissələrini ödəyir; Tərəflər həmçinin Qaydalarla müəyyən edilmiş hər hansı xərcləri tən bölürlər. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, arbitrlər udan Tərəfə uduzan Tərəfin hesabına arbitraj xərclərinin (hüquqşünaslara ağılabatan hədlərdə verilən qonorar da daxil olmaqla) əvəzini verdirə bilirlər.

(b) Bu 21.3 bəndində nəzərdə tutulmuş hüquqlar və öhdəliklər bu Sazişə xitam verildikdən sonra da qüvvədə qalır.

(vi) Each Party shall pay the costs of its own arbitrator and the costs of the third arbitrator in equal shares, and any costs imposed by the Rules shall be shared equally by the Parties. Notwithstanding the above, the arbitrators may, however, award costs (including reasonable legal fees) to the prevailing Party from the losing Party.

(b) The rights and obligations under this Article 21.3 shall survive the termination of this Agreement.

**22-ci MADDƏ**  
**BİLDİRİŞLƏR**

Bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə təqdim olunan bütün bildirişlər ingilis dilində və Azərbaycan dilində yazılı surətdə tərtib edilir və telekslə, telesurətlə yaxud məktubla hər bir Tərəfə aşağıda göstərilən ünvanı (yaxud bir Tərəfin digər Tərəfə vaxtaşırı bildirə biləcəyi hər hansı başqa ünvanı) göndərilir, bu şərtlə ki, Qüvvəyəminmə tarixindən sonra AZƏRQIZIL Dövlət Şirkəti tərəfindən Podratçıya göndərilən və bu Sazişin şərtlərinə görə zəruri olan bütün bildirişlər (25-ci Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, pozuntu haqqında hər hansı bildirişlər, yaxud Sazişin qüvvəsinə xitam verilməsi haqqında bildirişlər, habelə arbitraja aid olan hər hansı bildirişlər istisna edilməklə) bu Maddənin müddəalarına müvafiq surətdə Əməliyyat şirkətinə göndərilmişdirsə, Podratçıya çatdırılmış hesab olunur. Podratçı AZƏRQIZIL-a Əməliyyat şirkətinin adını və ünvanını (habelə onların müvafiq dəyişikliklərini) əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətlərdə təqdim edəcəkdir. Teleks və ya telesurət ilə verilmiş bildiriş göndərildiyi tarixdən sonra birinci iş günü çatdırılmış hesab olunur. Məktubla göndərilən bildiriş yalnız alındıqdan sonra çatdırılmış sayılır.

**AZƏRQIZIL:**

Azərbaycan Respublikası  
Bakı 370010, Mirəli Qaşqay, 21

Kimə: Prezidentə  
Telesurət: 011-994-12-934347

R.V.INVESTMENT GROUP SERVICES LLC, U.S.A.  
12307 Washington Avenue  
Rockville, Maryland  
U.S.A. 20852

Kimə: Prezidentə  
Telesurət: 1-3010881-4912

**ARTICLE 22**  
**NOTICES**

All notices required to be given pursuant to this Agreement shall be in writing in English and Azeri and may be given by telex, telecopier or letter to the address set out below for each Party (or such other address as a Party may notify to the other Parties from time to time) provided, however, that following the Effective Date any notices required to be given to Contractor hereunder by AZERGYZIL (except any notice of breach pursuant to Article 25 and any notice of termination of this Agreement and any notice of arbitration) shall be considered effective as to Contractor if given to the Operating Company in accordance with this Article. Contractor shall advise AZERGYZIL of details of the name and address of the Operating Company (and of any changes thereto) as soon as practicable. A notice given by telex or telecopier shall be deemed to be served on the first working day following the date of dispatch. A notice sent by letter shall not be deemed to be delivered until received.

**AZERGYZIL:**

Baku-370010 Mirali Kashkay, 21  
Azerbaijan

Attention: The President  
Telecopier: 011-994-12-934347

R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC  
12307 Washington Avenue  
Rockville, Maryland  
USA. 20852

Attention: The President  
Telecopier: 1-301-881-4912

## 23-cü MADDƏ

### ƏTRAF MÜHİTİN MÜHAFİZƏSİ VƏ TƏHLÜKƏSİZLİK

#### 23.1 Əməliyyatların aparılması

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatlarını can-başla, lazımi səmərəlilik və təhlükəsizliklə, Azərbaycan Respublikasının təhlükəsizlik texnikasına və ətraf mühitin mühafizəsinə dair mövcud qanunvericiliyinə, habelə Beynəlxalq mə'dən-filiz sənayesi standartlarına uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının təhlükəsizlik texnikasına və ətraf mühitin mühafizəsinə dair qanunvericiliyinə zidd olmayan dərəcədə aparır.

Podratçı məhdudiyət qoymadan yerin üstü, yerin təki, hava, göllər, çaylar, flora və fauna, kənd təsərrüfatı bitkiləri, digər təbii ehtiyatlar və əmlak daxil olmaqla bütövlüklə ətraf mühitin müvazinətinin hər hansı potensial pozuntularını minimuma endirmək üçün bütün zəruri tədbirləri görür. Tədbirlərin növbəliliyi bu sıra ilə müəyyən edilir: həyatın mühafizəsi, ətraf mühitin mühafizəsi və əmlakın mühafizəsi.

#### 23.2 Qəza vəziyyətləri

Ətraf mühitə zərər vuran və ya zərər vura biləcək qəza halları və ya bədbəxt hadisələr baş verdikdə Podratçı həmin hallar barəsində dərhal Azərbaycan Respublikası Dövlət Ekologiya və Təbiətdən İstifadəyə Nəzarət Komitəsini və AZƏRQIZIL-ı xəbərdar edir və vəziyyətdən çıxmaq üçün dərhal gördüyü tədbirlər və bu tədbirlərin nəticələri haqqında mə'lumat verir. Podratçı tə'cili tədbirlər görmək, qəza vəziyyətini nəzarət altına almaq, insan tələfatının və itkilərin, əmlaka zərər dəyməsinin qarşısını almaq, habelə təbii ehtiyatlara və bütövlükdə ətraf mühitə zərər dəyməsinə yol verməmək üçün hər cür lazımi sə'yələr göstərir. Podratçı həmçinin görülmüş tədbirlər haqqında AZƏRQIZIL və müvafiq Hökumət orqanları qarşısında hesabat verir.

#### 23.3 Ətraf mühitə ziyan vurulması

(a) Podratçı onun Azərbaycan Respublikasının müvafiq məhkəməsi tərəfindən müəyyən edilmiş təqsiri üzündən ətraf mühitin hər hansı şəkildə çirklənməsi nəticəsində Üçüncü tərəfin mə'ruz qaldığı müstəqim itkilər və ya ziyan üçün mə'suliyət daşıyır. Podratçının təqsiri üzündən ətraf mühit çirkləndiyi və ya ona ziyan vurulduğu halda ətraf mühitin bu cür çirklənməsinin və ya ətraf mühitə vurulmuş ziyanın tə'sirini azaltmaq üçün Podratçı Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi standartlarına müvafiq surətdə lazımi sə'yələr göstərir.

(b) Bu Sazişin Qüvvəyəminmə tarixində mövcud olmuş şəraitə görə, lakin bununla məhdudlaşdırılmadan, Podratçı səbəbkarı olmadığı hallar - hər hansı ekoloji çirklənmələr və ya ətraf mühitə dəyən digər ziyan, ətraf mühitin vəziyyəti, yaxud problemləri - üçün cavabdeh deyil və bunlardan irəli gələn, yaxud onlarla əlaqədar olan iddialara, ziyan və itkilərə görə heç bir xərc çəkmir və maddi mə'suliyət daşımır və AZƏRQIZIL Podratçını, onun Subpodratçılarını, onun və onların agentlərini, işçilərini və qulluqçularını yuxarıda deyilənlərlə əlaqədar olaraq ziyana görə mə'suliyətdən azad edir.

(c) Ətraf mühitin çirklənməsinə və ya ona ziyan dəyməsinə görə Podratçıya qarşı irəli sürülmüş hər hansı iddialar, tələblər, məhkəmə təqibləri və ya araşdırmaları nəticəsində, yaxud bunlarla əlaqədar olaraq Podratçının mə'ruz qaldığı hər hansı zərər, mə'suliyət, itkilər, məsrəflər və xərcələr, habelə Podratçının apardığı hər hansı bərpa və təmizləmə işlərinə çəkilən məsrəflər (Podratçının Qərəzli xətası nəticəsində baş verən belə çirklənmə və ya belə zərər istisna olmaqla) Mə'dən-filiz əməliyyatlarına çəkilən məsrəflərə daxil edilir.

## ARTICLE 23

### ENVIRONMENTAL PROTECTION AND SAFETY

#### 23.1 Conduct of Operations

Contractor shall conduct the Mining Operations in a diligent, safe and efficient manner in accordance with existing safety and environmental legislation of the Azerbaijan Republic and International Mining Industry Standards and experience to the extent they shall not be in conflict with safety and environmental legislation of the Azerbaijan Republic.

Contractor shall take all reasonable actions to minimize any potential disturbance to the general environment, including without limitation the surface, subsurface, air, lakes, rivers, animal life, plant life, crops and other natural resources and property. The order of priority for actions shall be the protection of life, environment and property.

#### 23.2 Emergencies

In the event of emergency and accidents which damage or might damage the environment, Contractor shall promptly notify the State Committee of the Azerbaijan Republic on Ecology and Control over the Use of Natural Resources and AZERQIZIL of such circumstances and of its first steps to remedy this situation and the results of said efforts. Contractor shall use all reasonable endeavors to take immediate steps to bring the emergency situation under control and protect against loss of life and loss of or damage to property and prevent harm to natural resources and to the general environment. Contractor shall also report to AZERQIZIL and appropriate Governmental Authorities on the measures taken.

#### 23.3 Environmental Damage

(a) Contractor shall be liable for those direct losses or damages incurred by a Third Party arising out of any environmental pollution determined by the appropriate court of the Azerbaijan Republic to have been caused by the fault of Contractor. In the event of any environmental pollution or environmental damage caused by the fault of Contractor, Contractor shall reasonably endeavor, in accordance with International Mining Industry Standards, to mitigate the effect of any such pollution or damage on the environment.

(b) Contractor shall not be responsible and shall bear no cost, expense or liability for claims, damages or losses arising out of or related to any environmental pollution or other environmental damage, condition or problems which it did not cause, including but not limited to those in existence prior to the Effective Date of this Agreement and AZERQIZIL shall indemnify and hold harmless Contractor, its Sub-contractor and its and their agents, employees and officers from any and all costs, expenses and liabilities relating thereto.

(c) Any damages, liability, losses, costs and expenses incurred by Contractor arising out of or related to any claim, demand, action or proceeding brought against Contractor, as well as the costs of any remediation and clean-up work undertaken by Contractor, on account of any environmental pollution or environmental damage (except for such pollution or damage resulting from Contractors Willful Misconduct) caused by Contractor shall be included in Mining Costs.



**24-cü MADDƏ**  
**MƏXFİLİK**

24.1 (a) Tərəflərdən hər biri razılaşıır ki, Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar əldə edilmiş və ya alınmış və Qüvvəyəminmə tarixinədək açılmasına məhdudiyət qoyulmasa da ictimaiyyətin bilmədiyi, yaxud Tərəfin ixtiyarında olmayan bütün texniki, geoloji və ya kommərsiya xarakterli informasiyaya və bütün mə'lumata məxfi informasiya və mə'lumat kimi baxılır və onlar gizli saxlanılır, bu Sazişin Tərəfi olmayan heç bir fiziki, yaxud hüquqi şəxsə açılmır - aşağıdakılar istisna edilməklə:

- (i) Ortaq şirkət; bu şərtlə ki, həmin Ortaq şirkət bu Sazişin müddəalarına müvafiq surətdə məxfiliyi saxlasın;
- (ii) əgər bu Sazişə müvafiq olaraq tələb edilsə, Hökumət orqanı;
- (iii) əgər tətbiq edilə bilən hər hansı qanunlara və ya qaydalara müvafiq surətdə, yaxud hər hansı məhkəmə baxışı nəticəsində, ya da hər hansı məhkəmənin bu və ya digər tərəf üçün məcburi olan əmri ilə bu cür mə'lumat və informasiya verilməlidir;
- (iv) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, hər hansı Tərəfin işə cəlb etdiyi potensial Subpodratçılar, məsləhətçilər və hüquqşünaslar; bu şərtlə ki, həmin mə'lumatın və informasiyanın açılması həmin Subpodratçının, məsləhətçinin və ya hüquqşünasın işi üçün zəruri olsun;
- (v) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bu və ya digər Tərəfin iştirak payının nəzərdə tutulan əsl varisi (o cümlədən öz səhmlərinin və ya öz Ortaq şirkətinin səhmlərinin çox hissəsinin birləşdirilməsi, konsolidasiyası, ya da satışı barəsində Tərəfin açıq danışıqlar apardığı hüquqi şəxs);
- (vi) aşağıdakı (c) bəndinin müddəalarına əməl olunmaqla, bank və ya başqa maliyyə idarəsi - bu Saziş üzrə öz öhdəliklərinin maliyyələşdirilməsi haqqında danışıqlar aparan Tərəf üçün lazım olan həcmdə;
- (vii) yurisdiksiyası həmin Podratçı tərəfə və ya onun Ortaq şirkətlərinə şamil edilən hər hansı hökumətin, yaxud fond birjasının hər hansı qaydalarına və ya tələblərinə müvafiq olaraq həmin mə'lumatın və ya informasiyanın müəyyən dərəcədə açılmalı olduğu hallar;
- (viii) hər hansı mə'lumat və ya informasiya Podratçı tərəfin əsla təqsiri olmadan ictimaiyyətə bəlli olduğu hallar; və
- (ix) bu Sazişin 21-ci Maddəsinə müvafiq surətdə arbitrlər.

(b) Hər bir Tərəf Mə'dən-filiz əməliyyatlarına dair həmin mə'lumat və informasiya barəsində məxfiliyə öz qulluqçularının əməl etmələrini tə'min etmək üçün adi ehtiyat tədbirləri görür.

(c) 24.1 (a) (iv), (v) və (vi) bəndlərinə müvafiq surətdə informasiya ancaq o halda açılır ki, hər belə açılışadək informasiyanı açan Tərəf informasiyanın verildiyi Tərəfdən yazılı iltizam alsın ki, o, həmin mə'lumatı və informasiyanı (ictimaiyyətə bəlli olan və ya ona çatdırılan mə'lumatdan başqa) Üçüncü tərəflərdən ciddi surətdə gizli saxlayacaqdır.

(d) Podratçının məxfilik öhdəlikləri bu Sazişdə hansı şəkildə göstərilmişdirsə, bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdən sonra da qüvvədə qalmaqla davam edir.

24.2 Bu 24-cü Maddənin hər hansı digər müddəalarına baxmayaraq, hər Tərəf illik hesabatlarda, əməkdaşlar və səhmdarlar üçün informasiya bülletenlərində, jurnallarda və i.a. nəşrlərdə Mə'dən-filiz əməliyyatları haqqında ümumi xarakterli mə'lumatı adətən bu cür

**ARTICLE 24**  
**CONFIDENTIALITY**

24.1 (a) Each Party agrees that all information and data of a technically, geologically or commercially sensitive nature acquired or obtained relating to Mining Operations and which on the Effective Date is not in the public domain or otherwise legally in the possession of such Party without restriction on disclosure shall be considered confidential and shall be kept confidential and not be disclosed to any person or entity not a Party to this Agreement, except:

- (i) To an Affiliate, provided such Affiliate maintains confidentiality as provided in this Agreement;
- (ii) To a Governmental Authority when required by this Agreement;
- (iii) To the extent such data and information is required to be furnished in compliance with any applicable laws or regulations, or pursuant to any legal proceedings or because of any order of any court binding upon a Party;
- (iv) Subject to (c) below, to potential Sub-contractors, consultants and attorneys employed by any Contractor Party where disclosure of such data or information is essential to such Sub-contractors, consultants or attorneys work;
- (v) Subject to (c) below, to a bona fide prospective transferee of a Parties participating interest (including an entity with whom a Party is conducting bona fide negotiations directed toward a merger, consolidation or the sale of a majority of its or an Affiliates shares);
- (vi) Subject to (c) below, to a bank or other financial institution to the extent appropriate to a Party arranging for funding for its obligations under this Agreement;
- (vii) To the extent such data and information must be disclosed pursuant to any rules or requirements of any government or stock exchange having jurisdiction over such Contractor Party, or its Affiliates;
- (viii) Where any data or information which, through no fault of a Contractor Party, becomes a part of the public domain; and
- (ix) To the arbitrators in accordance with Article 21.

(b) Each Party shall take customary precautions to ensure such data and information on Mining Operations is kept confidential by its respective employees.

(c) Disclosure pursuant to Article 24.1(a)(iv), (v), and (vi) shall not be made unless prior to each such disclosure the disclosing Party has obtained a written undertaking from the recipient Party to keep the data and information strictly confidential from Third Parties (except for data which is or becomes in the public domain).

(d) The confidentiality obligations of Contractor as set forth herein shall survive after the termination of this Agreement.

24.2 Each Party, notwithstanding any other provisions in this Article 24 may make disclosures in annual reports, employee and stockholder newsletters, magazines and the like of summarization of a general nature relating to Mining Operations, which are customarily or routinely described or

nəşrlərdə dərc edildiyi və ya işıqlandırıldığı tərzdə verə bilər.

reported in such publications.

## 25-ci MADDƏ

### SAZIŞIN QÜVVƏSİNƏ XİTAM VERİLMƏSİ

#### 25.1 Köklü pozuntu

(a) Vəziyyətdən asılı olaraq bu Saziş üzrə öhdəliklərin Köklü pozuntusuna yol verilmişsə və həmin Köklü pozuntunun xarakteri və mahiyyəti, habelə həmin Köklü pozuntuya görə bu Sazişin qüvvəsinə xitam vermək niyyəti haqqında digər Tərəfin yazılı bildirişi alınandan sonra doxsan (90) gün müddətində bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək mümkün deyildirsə, - bunlara

(i) Podratçı yol verirsə, AZƏRQIZIL, yaxud

(ii) AZƏRQIZIL yol verirsə, Podratçı bu Sazişin qüvvəsinə istənilən vaxt xitam verə bilər, bu şərtlə ki,

(aa) həmin Köklü pozuntu aradan qaldırıla və ya düzəldilə bilərsə, lakin lazımi sə'ylər göstərildiyinə baxmayaraq, onların aradan qaldırılmasına və ya düzəldilməsinə doxsan (90) gün kifayət etmirsə, Sazişi ləğv etmək hüququ o halda tətbiq oluna bilməz ki, Köklü pozuntuda ittiham edilən Tərəf həmin Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün göstərilən doxsan (90) gün ərzində ağlabatan zəruri tədbirlər görsün və Köklü pozuntu aradan qaldırılanadək və ya düzəldilənədək belə tədbirləri görməkdə israrla davam etsin; həm də başa düşülür ki, bu halda Tərəflər Köklü pozuntunun aradan qaldırılması və ya düzəldilməsi üçün zəruri olan hərəkətlər barəsində qarşılıqlı razılığa gəlməyə çalışırlar; və

(bb) Podratçı, yaxud AZƏRQIZIL - aidiyyətindən asılı olaraq - göstərilən doxsan (90) gün ərzində Köklü pozuntu məsələsini Arbitraj qaydalarına əsasən arbitraj baxışına çıxardıqda bu Saziş yalnız o halda və yalnız ondan sonra ləğv edilə bilər ki, (1) arbitraj baxışı belə rə'yə gəlsin ki, həqiqətən belə Köklü pozuntuya yol verilmişdir və (2) pozuntuya yol vermiş sayılan Tərəf arbitraj komissiyasının müəyyən etdiyi bu Köklü pozuntunu aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün müvafiq imkan (lakin bütün hallarda doxsan (90) gündən az olmamaqla) əldə etdiyinə baxmayaraq həmin imkandan istifadə etmir, bu Tərəf Köklü pozuntunu müvəffəqiyyətlə aradan qaldırmaq və ya düzəltmək üçün tə'kidlə lazımi tədbir görməmişdir və görməməkdə davam edir. Arbitrajın qərarı qəti və Tərəflər üçün məcburidir, dərhal icra edilməlidir.

(cc) Bu Saziş çərçivəsində "Köklü pozuntu" termini mahiyyətcə pozuntu deməkdir və əgər düzəldilməsə, Podratçının, yaxud AZƏRQIZIL-ın öz müqavilə öhdəliklərini yerinə yetirməkdən - aidiyyətindən asılı olaraq - açıq-aydın imtina etməsi nəticəsində, ya da Sazişin kommersiya məqsədinin baş tutmamasına səbəb olmuş davranış nəticəsində Sazişin bütövlükdə öz mə'nasını itirməsinə bərabərdir.

#### 25.2 AZƏRQIZIL-ın Sazişə xitam verməsi

(a) Aşağıdakı hallarda AZƏRQIZIL qabaqcadan, doxsan (90) gün əvvəl Podratçıya yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişin qüvvəsinə xitam verə bilər:

(i) Əgər Podratçının adından Ana şirkət tə'minatı verən şirkət tə'diyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilirsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədilə

## ARTICLE 25

### TERMINATION

#### 25.1 Material Breach

(a) This Agreement may be terminated at any time:

(i) by AZERGYZIL if Contractor commits, or

(ii) by Contractor if AZERGYZIL commits

a Material Breach of its obligations under this Agreement, as the case may be, and fails to cure or remedy such Material Breach within ninety (90) days following written notice to it from the other describing the particulars of such Material Breach; provided however, that

(aa) if such Material Breach can be cured or remedied but not within ninety (90) days despite the exercise of reasonable diligence, then there shall be no right to terminate so long as the Party alleged to be in Material Breach commences within said ninety (90) days actions reasonably necessary to cure or remedy such Material Breach and diligently pursues such actions until the Material Breach is cured or remedied, it being understood that in such instance the Parties shall endeavor to reach mutual agreement on the actions necessary to cure or remedy the Material Breach; and

(bb) if either Contractor or AZERGYZIL, as the case may be, within said ninety (90) day period refers the question of Material Breach to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure, then termination of this Agreement will not occur unless and until (1) the arbitration proceeding results in a finding that such Material Breach does in fact exist, and (2) the Party found to have been in breach has had a reasonable opportunity thereafter (but in no event less than ninety (90) days), but failed, to cure or remedy the Material Breach identified by the arbitration panel, unless such Party has been diligently pursuing such actions and continues to do so until such Material Breach is cured or remedied. The arbitration tribunals award shall be final and binding on the Parties and shall be immediately enforceable; and

(cc) as used in this Agreement the term Material Breach means a fundamental breach, which, if not cured, is tantamount to the frustration of the entire Agreement either as a result of the unequivocal refusal of either Contractor, AZERGYZIL, as the case may be, to perform its contractual obligations or as a result of conduct which has destroyed the commercial purpose of this Agreement.

#### 25.2 Termination by AZERGYZIL

(a) AZERGYZIL may terminate this Agreement by giving Contractor ninety (90) days prior written notice:

(i) If any company issuing a Parent Company Guarantee on behalf of Contractor becomes insolvent or goes into liquidation (other than for the purpose of amalgamation or

ləğv edildiyi hallardan başqa),

(ii) Əgər Podratçı tədiyə qabiliyyətini itirirsə və ya ləğv edilirsə (birləşdirmək və ya yenidən təşkil etmək məqsədilə ləğv edildiyi hallardan başqa).

(iii) Fors-major hallarında başqa hər hansı səbəblərə görə sənaye miqyasında Əmtəlik məhsul istehsalı həmişəlik dayandırılmışdırsa.

(b) AZƏRQIZIL-ın 5.1, 5.3, 5.5, 5.9 və 5.12 (b) bəndlərinin müddəalarında nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçıya qabaqcadan yazılı şəkildə bildirməklə bu Sazişə xitam vermək ixtiyarı vardır.

(c) Bu Sazişin müvafiq maddələrində nəzərdə tutulduğu kimi, Podratçının qarşısında qoyulan hər hansı bir öhdəliyin yerinə yetirilmədiyi halda AZƏRQIZILIN ixtiyarı vardır ki, bu Sazişə xitam versin.

### **25.3 Podratçının Sazişin qüvvəsinə xitam verməsi/Kontrakt sahəsindən imtina**

(a) Podratçı Kəşfiyyat dövrü başa çatdığı anda, yaxud qurtardıqdan sonra hər hansı bir vaxtda, yaxud Podratçı Əlavə kəşfiyyat dövrünə başlamışdırsa, Əlavə kəşfiyyat dövrü qurtardığı anda, AZƏRQIZIL-a doxsan (90) gün qabaqcadan yazılı şəkildə bildirməklə bu Sazişə xitam verə bilər. Sazişin qüvvəsinə bu yolla xitam verildikdən sonra Podratçı o vaxt üçün qüvvədə olan illik iş proqramında nəzərdə tutulmuş öhdəlikləri istisna olmaqla AZƏRQIZIL qarşısında daha heç bir öhdəlik daşımır.

(b) Bu 25.3 bəndinin qalan müddəalarına əməl etmək şərtilə, Podratçı azı doxsan (90) gün əvvəl AZƏRQIZIL-a yazılı şəkildə bildiriş göndərməklə bütün Kontrakt sahəsindən hər vaxt könüllü imtina edə bilər. Həmin bildirişdə bu imtinanın qüvvəyə minməyə başlayacağı tarix, habelə 25.3 (c) bəndinin müddəalarına müvafiq surətdə özünün hər hansı qalan öhdəliklərini Podratçının necə yerinə yetirəcəyi göstərilməlidir. Belə imtina olduqda, Sazişin qüvvəsinə xitam verilmiş olur.

(c) 25.3 (a) və ya (b) bəndinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə Podratçının xitam verməsi və ya Podratçının bütün Kontrakt sahəsindən imtina etməsi onu o vaxt qüvvədə olan illik iş proqramı üzrə digər öhdəliklərindən azad etmir; bu proqramı Podratçı AZƏRQIZIL ilə qabaqcadan əldə edilmiş razılaşmaya uyğun olaraq öz mülahizəsinə görə tamamilə yerinə yetirə bilər və ya müvafiq Bütçələrdə nəzərdə tutulmuş vəsaitin qalan balansını AZƏRQIZIL-a Dollarla ödəyə bilər.

(d) 25.3 (a) və ya (b) bəndinə əsasən bu Sazişin qüvvəsinə xitam verildikdə və ya bütün Kontrakt sahəsindən imtina edildikdə Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatlarını davam etdirmək və ya Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün Sazişin qüvvəsinə xitam verildiyi gündəlik Əvəzi ödənilməmiş Məsrəfləri geri almaq hüququnu itirir.

### **25.4 Digər hüquqi müdafiə vasitələri**

18.6 və 25.3 (b) bəndlərinə əməl etmək şərtilə, yuxarıda göstərilmiş müddəalara müvafiq surətdə bu Sazişin qüvvəsinə ya Podratçı, ya da AZƏRQIZIL xitam verdikdə, bu xitamvermə Podratçının və ya AZƏRQIZIL-ın zərər üstündə bir-birinə qarşı məhkəmə iddiaları qaldırmaq, yaxud Podratçının və ya AZƏRQIZIL-ın (şəraitdən asılı olaraq) qanun üzrə belə bağlaya biləcəkləri hər hansı başqa hüquqi müdafiə vasitəsindən istifadə etmək hüququnu məhdudlaşdırmır.

### **25.5 Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən imtina**

Podratçı Kontrakt sahəsinin bir hissəsindən birtərəfli qaydada imtina etmək

reorganization).

(ii) If Contractor becomes insolvent or go into liquidation (other than for the purposes of amalgamation or reconstruction).

(iii) If, for reasons other than Force Majeure, production of Commercial Products in commercial quantities shall have permanently ceased.

(b) AZERGYZIL may terminate this Agreement by giving Contractor notice in writing as provided in Articles 5.1, 5.3, 5.5, 5.9 and 5.12 (b).

(c) In the event Contractor does not fulfill any of its obligations, AZERGYZIL has a right to cancel this Agreement, as it has been foreseen in corresponding articles.

### **25.3 Termination/Relinquishment by Contractor**

(a) Contractor may terminate this Agreement with effect on or at any time after the expiry of the Exploration Period, or if Contractor enters the Additional Exploration Period then with effect on or at any time after the expiry of the Additional Exploration Period, by giving AZERGYZIL ninety (90) days prior written notice. Upon such termination, Contractor shall have no further obligations of any kind whatsoever to AZERGYZIL except for the performance of its obligations under the then current Annual Work Program.

(b) Subject to the remaining provisions of this Article 25.3, Contractor may at any time voluntarily relinquish all of the Contract Area by giving AZERGYZIL not less than ninety (90) days prior written notice. Such notice shall specify the date upon which the relinquishment is to take effect and the manner in which Contractor will perform any remaining obligations pursuant to Article 25.3 (c). Upon such relinquishment, this Agreement shall terminate.

(c) Termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area by Contractor pursuant to Article 25.3 (a) or (b) shall not relieve Contractor of any remaining obligations under the then current Annual Work Program which Contractor upon the prior agreement with AZERGYZIL may fulfill at its option by performing in full or by payment in Dollars to AZERGYZIL of the outstanding balance of money stipulated in the respective Budgets.

(d) In the event of termination of this Agreement or relinquishment of the entire Contract Area pursuant to Article 25.3 (a) or (b), Contractor shall have no further rights to conduct Mining Operations or to recover any Mining Costs not Cost Recovered by the date of termination.

### **25.4 Other Remedies**

Subject to Articles 18.6 and 25.3 (b), in the event that Contractor or AZERGYZIL terminates this Agreement, such termination shall be without prejudice to Contractors or AZERGYZIL'S entitlement to sue the other for damages, or to any other remedy Contractor or AZERGYZIL (as the case may be) may have in law.

### **25.5 Partial Relinquishment**

Contractor shall have no unilateral right to relinquish a part of the Contract Area. In the

hüququna malik deyildir. Podratçı Kontrakt sahəsinin hər hansı hissəsinin işlənməməsini qərara alsın, Tərəflər qarşılıqlı surətdə razılaşıdırılmış şərtlər əsasında qismən imtina imkanını müzakirə edəcəklər. Podratçı qismən imtina etdikdə bu 25.5 bəndinin müddəalarına əsasən onun ixtiyarı yoxdur ki, Kontrakt sahəsinin təhvil verilməmiş hissələrində çəkilmiş və belə təhvil/imtina tarixinədək İşlənmə və hasilat dövründə Əvəzi ödənilməmiş Mədən-filiz əməliyyatları məsrəflərinin hər hansı həcmində əvəzini Kontrakt sahəsinin imtina edilməmiş hissələrindəki hasilat həcmindən alsın. Hazırlıq dövrü, Kəşfiyyat dövrü və Əlavə kəşfiyyat dövrü ərzində Podratçının çəkdiyi bütün məsrəflərin əvəzi Kontrakt sahəsinin imtina edilməyən hissəsindən əldə edilmiş hasilatdan ödənilməlidir.

event Contractor decides not to develop any portions of the Contract Area, the Parties will discuss the possibility of partial relinquishment on mutually agreed terms. In the event of partial relinquishment pursuant to this Article 25.5, Contractor shall have no right to recover out of the production from the remainder of the Contract Area not relinquished, any amount of Mining Costs incurred during the Development and Production Period in connection with the portion of the Contract Area relinquished which has not been recovered at the date of such relinquishment. All costs incurred by Contractor during the Exploration Period and the Additional Exploration Period shall be Cost Recoverable from production from the remainder of the Contract Area which is not relinquished.



**Ordubad Mə'dən-filiz yataqları qrupunun koordinatları və xəritə**

**Əlavə 1.4**

**Söyüdlü Mə'dən-filiz yatağının koordinatları və xəritə**

**Əlavə 1.5**

**Qızılbulaq Mə'dən-filiz yatağının koordinatları və xəritə**

**Əlavə 1.6**

**Vejnəli Mə'dən-filiz yatağının koordinatları və xəritə**

**Coordinates of Ordubad Group of Mining Property and map**

**Appendix 1.4**

**Coordinates of Soutely Mining Properties and map**

**Appendix 1.5**

**Coordinates of Kyzlbulag Mining Property and map**

**Appendix 1.6**

**Coordinates of Vejnaly Mining Property and map**

## 2-ci ƏLAVƏ

### MÜHASİBAT UÇOTUNUN APARILMASI QAYDASI

#### 1. Ümumi müddəalar

Bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydası sənədinin məqsəli ondan ibarətdir ki, bu Sazişə aid Mədən-filiz əməliyyatları aparılarkən ayırmaların və kreditlərin müəyyənləşdirilməsinin ədalətli və obyektiv metodu təyin edilsin, habelə xərclərin təsdiq olunmuş büdcələrə uyğun olub-olmaması üzrində nəzarət metodu göstərsin. Bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının məqsədləri baxımından Podratçıya hər hansı istinad kontekstə görə aidiyyəti üzrə Podratçının Əməliyyat şirkətini, Ortaq şirkətlərini nəzərdə tutur. Tərəflər razılaşırlar ki, həmin metodların hər hansı biri hər hansı Tərəf barəsində ədalətsiz və ya qeyri-obyektiv olarsa, Tərəf barəsində ədalətsizliyin və ya qeyri-obyektivliyin aradan qaldırılması üçün lazımi dəyişiklikləri xoş məramla tənzimləmək məqsədilə görüş təşkil edirlər.

#### 1.1 Təriflər

Bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının məqsədləri baxımından aşağıdakı təriflərə belə mə'nalar verilir:

(i) **Mühasibat uçotunun aparılması qaydası** - mühasibat uçotunun bu Əlavədə göstərilən prinsipləri, metodları və üsulları deməkdir.

(ii) **Mühasibat uçotunun qəbul olunmuş metodları** - mühasibat uçotunun beynəlxalq praktikada hamılıqla qəbul və təsdiq edilmiş prinsipləri, metodları və üsulları deməkdir.

(iii) **Artan məbləğlər** - uçot dövrü qurtarmazdan əvvəl olmuş hadisələr və əməliyyatlar nəticəsində uçot dövrü qurtardıqdan sonra ödəniləcəyi və ya alınacağı gözlənilən məbləğlər deməkdir.

(iv) **Artma prinsipi** - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların nəticələri, maliyyə şəraitinə və gəlirə təsiri sadəcə olaraq əməliyyatlar üzrə nağd haqq-hesab çəkildə deyil, həmin əməliyyatlar aparılanda mühasibat kitablarında qeyd olunur.

(v) **Kassa prinsipi** - Mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların nəticələri, maliyyə şəraitinə və gəlirə təsiri həmin əməliyyatlar üzrə nağd haqq-hesab çəkildə mühasibat kitablarında qeyd olunur.

(vi) **Qapalı uçot prinsipi** - mühasibat uçotunun elə prinsipi deməkdir ki, həmin prinsipə görə əməliyyatların nəticələri, maliyyə şəraitinə və gəlirə təsiri mühasibat kitablarında hər Mədən-filiz yatağı üzrə ayrılıqda qeyd olunur.

(vii) **Materiallar və avadanlıq** - Mədən-filiz əməliyyatlarında işlədilmək üçün əldə edilən və saxlanılan materiallarla və avadanlıqla birlikdə, məhdudiyyət qoyulmadan, bütün kəşfiyyat, qiymətləndirmə və işlənmə obyektləri/vasitələri də daxil olmaqla şəxsi əmlak deməkdir.

(viii) **Nəzarət altında olan material** - Podratçının nəzarət etdiyi və inventarlaşdırdığı Materiallar və avadanlıq deməkdir. Belə Materialların və avadanlığın tiplərinin siyahısı AZƏRQIZIL-in tələbi ilə ona təqdim edilir.

Sazişdə tərifləri verilən, lakin yuxarıdakı siyahıya daxil edilməyən terminlər və ifadələr bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasında da Sazişdə verilmiş eyni mə'nanı

## APPENDIX 2

### ACCOUNTING PROCEDURE

#### 1. General Provisions

The purpose of this Accounting Procedure is to establish a fair and equitable method for determining charges and credits applicable to Mining Operations under the Agreement and to provide a method for controlling expenditure against approved budgets. For purposes of this Accounting Procedure any reference to Contractor shall be deemed to include the Operating Company and respective Affiliates, as the context may imply. The Parties agree that if any of such methods prove to be unfair or inequitable to any of the Parties then the Parties will meet and in good faith endeavor to agree on such changes as are necessary to correct any unfairness or inequity.

#### 1.1 Definitions

For the purposes of this Accounting Procedure the following terms shall have the following meanings:

(i) **Accounting Procedure** shall mean the accounting principles, practices and procedures set forth in this Appendix.

(ii) **Accepted Accounting Practices** shall mean accounting principles, practices and procedures that are generally accepted and recognized in the international practice.

(iii) **Accruals** means amounts which are expected to be paid or received after the end of an accounting period as a result of events and transactions prior to the end of the said accounting period.

(iv) **Accruals Basis** means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when the transactions take place, not merely when they are settled in cash.

(v) **Cash Basis** means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when they are settled in cash.

(vi) **Ring Fenced Accounting** means the basis of accounting which records the effect of transactions on financial conditions and income when they are maintained in separate accounting books for each individual Mining Property.

(vii) **Material and Equipment** means property, including without limitation all exploration, appraisal and development facilities together with supplies and equipment, acquired and held for use in Mining Operations.

(viii) **Controllable Material** means Material and Equipment which Contractor subjects to record control and inventory. A list of types of such Material and Equipment shall be furnished to AZERGYZIL upon request.

Words and phrases defined in the Agreement but not defined above shall have the same



daşıyır.

### **1.2 Hesablar**

Podratçı bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Mə'dən-filiz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabat sənədləri və ayrıca hesablar aparır. (Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabları).

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları hesablarına yalnız Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması ilə əlaqədar xərcləri aid edir.

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabını Dollarla aparır. Dollarla deyil, başqa valyuta ilə çəkilməmiş məsrəflər standart mühasibat praktikasında qəbul edilmiş çevirmə əmsalları ilə Dollara çevrilir. Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün lazım olan valyutanın mübadiləsi, yaxud valyutaların çevrilməsi nəticəsində hər cür mənfəət və ya itkilər Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına aid edilir və ya kreditləşdirilir.

İki (2) və daha çox Mə'dən-filiz yatağı üçün ümumi olan məsrəflər müvafiq Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabları arasında ədalətli nisbətdə bölüşdürülməkdir.

Mühasibat uçotu Artma prinsipi əsasında, Mə'dən-filiz əməliyyatları məsrəflərinin ödənilməsində isə Kassa prinsipindən istifadə edilməklə aparılır.

### **1.3 Auditor təftişləri**

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatları hesablarını auditorların bunlara dair hesabatları ilə birlikdə hər Təqvim ili qurtardıqdan sonra yeddi (7) aydan gec olmayaraq AZƏRQIZIL-a təqdim edir. AZƏRQIZIL müvafiq Təqvim ili qurtardıqdan sonra on iki (12) aydan gec olmayaraq göstərilmiş Təqvim ili üçün hesabların təftiş olunması haqqında Podratçıya bildiriş göndərməlidir. Belə təftişləri AZƏRQIZIL tərəfindən seçilən, beynəlxalq miqyasda tanınan müstəqil mühasiblər şirkəti aparır. Təftiş haqqı əməliyyat xərclərinə daxildir, təftiş elə aparılır ki, cari əməliyyatların əsassız pozulmasına səbəb olmasın. Əgər AZƏRQIZIL yuxarıda göstərilmiş hesablarla əlaqədar etiraz etdiyini, yaxud Podratçının Qərəzli xətası haqqında sübutlar olduğunu nəzərdən keçirilən Təqvim ilindən sonrakı iyirmi dörd (24) ay ərzində Podratçıya yazılı bildirişlə (sübutlar göstərilməklə) məlumat verməsə, müvafiq Təqvim ilinin hesabları həmin tarix üçün təsdiq edilmiş sayılır. Hesablar barəsində AZƏRQIZIL-ın Tərəflər arasında razılaşma ilə tənzimlənməmiş hər cür etirazları Arbitraj prosedurasına müvafiq surətdə arbitraj baxışına verilir. Arbitrajın qərarında AZƏRQIZIL-ın hər hansı etirazı təsdiq edilərsə, Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabı müvafiq surətdə təshih olunur.

Podratçı Mə'dən-filiz əməliyyatlarına dair bütün mühasibat sənədlərini, bəyannamələrini, kitablarını və hesablarını onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il, yaxud AZƏRQIZIL Qərəzli xəta haqqında iddia irəli sürdükdə (i) onların aid olduğu Təqvim ili qurtardıqdan sonra azı yeddi (7) il, yaxud (ii) Qərəzli xəta ilə əlaqədar olaraq Hesablara dair e'tirazlar tənzimləndikdən sonra azı bir (1) il saxlayır - hansı müddətin axırda başa çatmasından asılı olaraq.

### **2. Ayırmalar və xərclər**

Podratçı bu Sazişin bağlandığı tarixdən sonra Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün çəkilmiş məsrəflərin hamısını Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına aid edir; heç bir məsrəf hesaba bir dəfədən artıq aid edilə bilməz. Hesaba aid edilən məsrəf aşağıdakılardan ibarətdir, lakin təkcə onlarla məhdudlaşmır:

meaning in this Accounting Procedure as is given to them in the Agreement.

### **1.2 Accounts**

Contractor shall maintain separate books and accounts for Mining Operations in accordance with this Accounting Procedure (Mining Operations Account).

Contractor shall charge to the Mining Operations Account only those expenditures incurred for Mining Operations.

The Mining Operations Account shall be maintained by Contractor in Dollars. Costs incurred in currencies other than Dollars shall be converted into Dollars using translation rates in accordance with Accepted Accounting Practices. Any gain or loss resulting from the exchange of currencies required for Mining Operations or from translation shall be charged or credited to the Mining Operations Account.

Costs common for more than two (2) Mining Properties will be allocated between relevant Mining Operations Accounts on a fair proportionate basis.

Accounting shall be carried out on an Accruals Basis, provided however that the Cash Basis principle shall be used to record recovery of the Mining Costs.

### **1.3 Audits**

The accounts of the Mining Operations, together with the auditors report thereon, shall be submitted to AZERGYZIL by Contractor no later than seven (7) months following the end of each Calendar Year. AZERGYZIL may, by giving notice to that effect to Contractor not later than twelve (12) months following the end of the subject Calendar Year, request an audit of the accounts for such Calendar Year. Such audits shall be carried out by a firm of internationally recognized independent accountants selected by AZERGYZIL. The cost of such audit shall be included to the Operational Costs and shall be conducted in such a manner as not to interfere unduly with ongoing operations. Unless AZERGYZIL notifies Contractor in writing before twenty-four (24) months following the subject Calendar Year either that it has an objection to the said accounts or that there is evidence of Contractors Willful Misconduct (details of which shall be included in said notice), the accounts for such Calendar Year shall be deemed to have been approved as on that date. Any objection to the accounts raised by AZERGYZIL shall, unless settled by agreement among the Parties, be submitted to arbitration in accordance with the Arbitration Procedure. In the event the arbitration award sustains any of AZERGYZIL'S objections to the account, the Mining Operating Account shall be adjusted accordingly.

All accounting records, returns, books and accounts relating to Mining Operations shall be maintained by Contractor for a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate or, in the case where AZERGYZIL alleges Willful Misconduct the later of (i) a minimum of seven (7) years following the end of the Calendar Year to which they relate and (ii) a minimum of one (1) year after resolution of the objections to the accounts made in respect of such Willful Misconduct.

### **2. Charges and Expenditures**

Contractor shall charge the Mining Operations Account for all costs incurred after the date of execution of this Agreement in compliance with the terms of this Agreement or those necessary to conduct the Mining Operations; no cost shall be charged more than once. Chargeable costs shall include, but not be limited to:

## **2.1 İşçi qüvvəsinə məsrəflər və bunlarla əlaqədar digər məsrəflər**

- (a) Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərən şirkətlərdən başqa) Azərbaycan Respublikası ərazisində və ya Podratçının ofisləri olan hər hansı başqa yerlərdə Mə'dən-filiz əməliyyatlarında istər müvəqqəti, istərsə də daimi çalışan işçilərinin əmək haqqına və maaşlarına çəkilən ümumi məsrəflər (o cümlədən Hökumət orqanları tərəfindən tutulan məbləğlər), habelə göstərilmiş əməliyyatlarla əlaqədar şəxsi xərclər.
- (b) yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən, bayram və mə'zuniyyət günlərinin, xəstəlik vərəqələrinin, əlilliyin və əmək haqqına tətbiq edilə bilən digər bu cür güzəştlərin ödənilməsinə çəkilən məsrəflər;
- (c) Podratçının yuxarıdakı 2.1(a) bəndinə əsasən hesablanan əmək haqqı məsrəflərinə tətbiq edilə biləcək xərclər və ya Azərbaycan Respublikası qanunlarında nəzərdə tutulan ödəmələr, yaxud bu 2.1 bəndinə uyğun surətdə hesablanan digər məsrəflər.
- (d) Həyatın sığortalanmasının tərtib edilmiş planları, qospitalaşdırma, pensiyalar və bu xarakterli digər güzəştlər üzrə məsrəflər.
- (e) Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarına mənzil və dolanacaq müavinətləri və bunlarla əlaqədar xərclər.
- (f) Əməkdaşların Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün e'zam olunduqları müddət qurtarıqdan sonra Podratçı onların gələcək daimi məşğulluğunu təmin edə bilmirsə, Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün e'zam edilmiş əməkdaşların işdən çıxma müavinətinin e'zamiyyət müddətlərinə mütənasib hissəsi hesaba aid edilir.

## **2.2 Materiallar və avadanlıq**

Podratçı Materialları və avadanlığı bu Mühasibat uçotunun aparılması qaydasının 4-cü bölməsinə müvafiq surətdə Mə'dən-filiz əməliyyatlarında istifadə etmək üçün alır və ya göndərir. Ağlabatan hüdudlar daxilində əməli cəhətdən mümkün olduqda və işlərin səmərəli və rentabelli görülməsinə uyğun gəldikdə Mə'dən-filiz əməliyyatlarında istifadə olunmaq üçün yalnız elə Materiallar və avadanlıq əldə edilir və ya göndərilir ki, dərhal tətbiq edilmək, yaxud lazımi ehtiyat saxlamaq üçün bunlara tələbat ola bilsin. Belə Materialların və avadanlığın artıq ehtiyatlarının toplanmasına yol verilmir.

## **2.3 Nəqliyyat xərcləri. İşçi hey'ətinin köçmə xərcləri**

- (a) Materialların və avadanlığın daşınması xərcləri və bununla əlaqədar digər xərclər.
- (b) Mə'dən-filiz əməliyyatları aparılması üçün işçi hey'ətinin daşınması xərcləri.
- (c) Mə'dən-filiz əməliyyatları aparılmasına daimi və ya müvəqqəti tə'yinat almış işçi hey'ətinin yaşadığı yerdən və geriye köçməsi xərcləri. Belə xərclərə hey'ətin ailələrinin və şəxsi əmlakının daşınması xərcləri daxil edilir.

## **2.4 Xidmətlər**

- (a) Podrat xidmətləri, peşəkar məsləhətçilərin xidmətləri və Üçüncü tərəflərin göstərdikləri başqa xidmətlər.
- (b) Texniki xidmətlər, o cümlədən, lakin aşağıdakılarla məhdudlaşdırılmadan, bilavasitə Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (bunlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) göstərdikləri xidmətlər: laboratoriya analizi,

## **2.1 Labor and Related Costs**

- (a) Gross salaries, wages, (including amounts imposed by Governmental Authorities) in respect of employees of Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) who are engaged in the conduct of Mining Operations whether temporarily or permanently assigned within the Azerbaijan Republic or located in Contractors offices elsewhere, as well as personal expenses incurred in connection therewith.
- (b) Costs of all holiday, vacation, sickness, disability and other like benefits applicable to the salaries chargeable under paragraph 2.1(a) above.
- (c) Expenses or contributions imposed under the laws of the Azerbaijan Republic which are applicable to Contractors cost of salaries and wages chargeable under paragraph 2.1(a) above or other costs chargeable under this paragraph 2.1.
- (d) Cost of established plans for life insurance, hospitalization, pensions, and other benefits of a like nature.
- (e) Housing and living allowances and related expenses of the employees of Contractor assigned to Mining Operations.
- (f) In the event that Contractor is unable to provide continued employment for staff at the end of their assignment to Mining Operations, the proportionate share of termination payments relating to the employees period of assignment to Mining Operations shall be chargeable.

## **2.2 Material and Equipment**

Material and Equipment purchased or furnished by Contractor for use in Mining Operations as provided under Section 4 of this Accounting Procedure. So far as it is reasonably practical and consistent with efficient and economical operation, only such Material and Equipment shall be purchased or transferred for use in Mining Operations as may be required for immediate use or prudent contingent stock. The accumulation of surplus stocks shall be avoided.

## **2.3 Transportation and Employee Relocation Costs**

- (a) Transportation of Material and Equipment and other related costs.
- (b) Costs incurred for transportation of personnel as required in the conduct of Mining Operations.
- (c) Relocation costs of employees permanently or temporarily assigned to Mining Operations to and from their point of origin. Such costs shall include transportation of employees families and their personal and household effects.

## **2.4 Services**

- (a) Contract services, professional consultants, and other services procured from outside sources other than services by Third Parties.
- (b) Technical services, such as, but not limited to, laboratory analysis, drafting, geophysical and geological interpretation, reservoir studies, purchasing, drilling supervision, engineering, commercial analysis and related computer services and data processing, performed by Contractor

çertyoj çəkmə, geoloji və geofiziki mə'lumatların təfsiri, kollektorların tədqiqi, satınalma, qazma işlərinə nəzarət, hasilatın texnologiyası, kommersiya analizi, habelə müvafiq kompüter xidmətləri və mə'lumatın təhlili. Həmin ödənişlər Podratçının mühasibat uçotunun adi prinsiplərinə müvafiq surətdə elə hesablanmalıdır ki, heç bir mənfəət və ya itki Podratçının hesabına aid edilməsin.

(c) Xidmətlərin konkret surətdə Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı olduğu hallarda inzibati-təşkilati tə'minat, o cümlədən hüquq məsələləri üzrə, satınalma, podrat müqavilələri bağlanması üzrə xidmətlər, maliyyə və kassa xarakterli xidmətlər, inzibati xidmətlər.

(d) Podratçının və onun Ortaq şirkətinin (bu şirkət Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirsə) mühəndis-texnik şö'bəsi hey'ətinin xidmətləri - həmin mühəndis-texnik şö'bəsinin qiymətləndirib təqdim etdiyi haqq-hesab üzrə.

(e) Sahiblik və istismar dəyərində uyğun qiymətlərlə Podratçının verdiyi avadanlıqdan və obyektlərdən/vasitələrdən istifadə edilməsi, bu şərtlə ki, bu istifadə iqtisadi cəhətdən məqsədəuyğun olsun. Qiymətlər saxlanma və tə'mir dəyərini, digər istismar xərclərini, sığortanı, vergi və faizləri əhatə edir, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmır.

## **2.5 Əmlakın zədələnməsi və itkisi**

Yanğın, daşqın, fırtına, oğurluq, qəza və ya hər hansı başqa səbəblər üzündən əmlakın zədələnməsi və ya itkisi ilə əlaqədar olaraq onun tə'mir və ya əvəz edilməsi üçün lazım olan, sığorta hesabına ödənilməyən bütün xərclər və məsrəflər; Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı xərclər və məsrəflər istisna edilməklə.

Podratçı hər hansı bu cür zədələnmə və ya itki haqqında AZƏRQIZIL-a əməli cəhətdən mümkün olan ən qısa müddətdə yazılı mə'lumat verməlidir.

## **2.6 Sığorta**

(a) Mə'dən-filiz əməliyyatları aparılması ilə əlaqədar bütün sığorta mükafatları, habelə risklər üçün müstəqil sığorta şirkətinin müəyyənləşdirdiyi ekvivalent məbləğlərdə mükafatlar; bunlar Podratçının öz sığorta fondundan ödənilir; belə sığortaların siyahısı və dəyəri AZƏRQIZIL-a təqdim edilir.

(b) Hər cür itkilərin, iddiaların, zərərin və məhkəmə qərarlarının kompensasiyası verilmədən çəkilən və ödənilən bütün xərclər, habelə Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı xərclər istisna edilməklə, sığorta hesabına ödənilməyən bütün başqa xərclər.

## **2.7 Hüquq xərcləri**

Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı məhkəmə iddialarına və ya pretenziyalara baxılması, bunların öyrənilməsi və tənzimlənməsi üzrə, yaxud əmlakın qorunması və ya onun üçün kompensasiya alınması üzrə bütün xərclər və ya məsrəflər, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, vəkillərin qonorarları, məhkəmə xərcləri, sübutlar əldə etmək məqsədilə aparılan təhqiqatların xərcləri, habelə hər hansı bu cür məhkəmə iddialarının və ya pretenziyaların nizamlanması, yaxud ödənilməsi üçün verilən məbləğlər; Podratçının Qərəzli xətası ilə bağlı hallar istisna edilməklə.

## **2.8 Rüsumlar və vergilər**

Azərbaycan Respublikasında: (a) Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatlarında çalışan əməkdaşlarından (yaxud onların ailələrindən) və ya (b) Podratçıya qaytarılmalı artıq ödənilmiş məbləğlərdən Hökumət orqanları tərəfindən tutulan bütün vergilər (Mənfəət vergisi istisna olmaqla).

and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the direct benefit of Mining Operations. Such charges shall be computed in line with Contractor's usual accounting policy such that no gain or loss accrues to Contractor.

(c) Business support where the services provided are specifically attributable to Mining Operations, including, but not restricted to legal, purchasing, contracting, treasury, accounting and administrative services.

(d) Services performed by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) engineering division personnel, as computed and charged by such engineering division.

(e) Use of equipment and facilities furnished by Contractor at rates commensurate with the cost of ownership and operation if such use is economically viable. Rates shall include but not be limited to costs of maintenance, repairs, other operating expenses, insurance, taxes and interest.

## **2.5 Damages and Losses to Property**

All costs or expenses necessary for the repair or replacement of property resulting from damages or losses incurred by fire, flood, storm, theft, accident, or any other cause, not recovered from insurance except where caused by the Willful Misconduct of Contractor.

Contractor shall furnish AZERQIZIL with written notice of such damages or losses as soon as reasonably practicable.

## **2.6 Insurance**

(a) All premiums for insurance carried for the benefit of Mining Operations, as well as the equivalent amount of premiums quoted by an independent underwriter for the risks that are self-insured by Contractor, providing AZERQIZIL with a list and value of such insurance.

(b) All expenditures incurred and paid in the settlement of any and all losses, claims, damages, judgments and any other expenses, not recovered from insurance except where caused by the Willful Misconduct of Contractor.

## **2.7 Legal Expenses**

All costs or expenses of handling, investigating and settling litigation or claims arising from Mining Operations or necessary to protect or recover property, including, but not limited to, lawyers fees, court costs, cost of investigation of procuring evidence and amounts paid in settlement or satisfaction of any such litigation or claims except where caused by the Willful Misconduct of Contractor.

## **2.8 Duties and Taxes**

All Taxes imposed by Governmental Authorities (except for Profit Tax) (a) with respect to the employees of Contractor working on Mining Operations in the Azerbaijan Republic (or their families), or (b) paid in excess of those which are reclaimable by Contractor.

## **2.9 Ofislərin, fəhlə qəsəbələrinin və digər obyektlərin/ vasitələrin saxlanması**

Xüsusi layihə qrupları fiziki cəhətdən Azərbaycan Respublikasının ərazisində yerləşmədiyi hallarda Azərbaycan Respublikasının ərazisində və ya onun hüdudlarından kənarında Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılmasına bilavasitə xidmət edən hər cür ofislərin, bölmələrin, fəhlə qəsəbələrinin, anbarların, yaşayış binalarının və digər obyektlərin/vasitələrin saxlanmasına və işlənməsinə çəkilən xərclər.

## **2.10 İşçi heyətinin hazırlanması və texnologiyanın verilməsi**

7.6 bəndinə müvafiq surətdə işçi heyətinin hazırlanması xərcləri və Podratçının texnologiyalarının razılaşdırılmış qaydada AZƏRQIZIL-a verilməsi ilə bağlı xərclər.

## **2.11 Enerji təchizatına məsrəflər**

Mədən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün istifadə edilən yanacağa, elektrik enerjisinə, qızdırıcı sistemə, su təchizatına və ya başqa enerji növlərinə çəkilən xərclər.

## **2.12 Rabitə vasitələrinə məsrəflər**

Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq rabitə və kompüter sistemlərinin əldə edilməsinə, icarəyə götürülməsinə, qurulmasına, istismarına, təmirinə və saxlanmasına çəkilən məsrəflər.

## **2.13 Ekoloji proqramlara məsrəflər**

Mədən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar olaraq ekoloji proqramların həyata keçirilməsinə çəkilən məsrəflər, o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, ətraf mühitin ilkin vəziyyətinin öyrənilməsi işlərinə, cari nəzarət proqramlarına və ətraf mühitin bərpası tədbirlərinə, flora və faunanın qorunmasına çəkilən məsrəflər.

## **2.14 Digər xidmətlər**

Podratçı öz Ortaq şirkətləri tərəfindən Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında həyata keçirilən və Mədən-filiz əməliyyatlarının aparılmasına dolayısı ilə kömək edən ümumi inzibati-təşkilati təminat tədbirləri ilə bağlı əlavə inzibati xərcləri Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına aid edir. Belə kömək ofis xidmətlərinə, o cümlədən inzibati və hüquqi işlə, maliyyə və vergi məsələləri ilə, kadr işi ilə, ekspert biliklərinin verilməsi ilə və dəqiq müəyyənləşdirilməsi və ya müəyyən olmayan qeyri-texniki xarakterli digər funksiyaların yerinə yetirilməsi ilə məşğul olan heyətin xidmətlərinə çəkilən məsrəfləri əhatə edir.

## **2.15 Maliyyə məsrəfləri**

Bütün Maliyyə məsrəfləri.

## **2.16 Digər xərclər**

Mədən-filiz əməliyyatlarının (Qüvvəyəminmə tarixinədək olan digər fəaliyyət növləri daxil edilməklə) lazımınca və düzgün aparılması üçün Podratçının və onun Ortaq şirkətlərinin (onlar Subpodratçı kimi fəaliyyət göstərmirlərsə) çəkdiyi və əvvəlki müddəalarda nəzərdən keçirilməyən, yaxud xatırlanmayan bütün digər xərclər. Bu xərclərə Kontrakt sahəsi barəsində hüquqların əldə edilməsi və saxlanması üçün, yaxud Mə'dən-filiz əməliyyatlarının aparılması üçün lazım olan, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmayan xərclər daxildir.

## **3. Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına kreditlər**

Podratçı əməliyyatlardan gələn aşağıdakı xalis varidatı Mə'dən-filiz əməliyyatları

## **2.9 Offices, Camps and Miscellaneous Facilities**

The cost of maintaining and operating any offices, sub-offices, camps, warehouses, housing and other facilities directly serving Mining Operations either within the Azerbaijan Republic or elsewhere with respect to dedicated project groups which are not physically located within the Azerbaijan Republic.

## **2.10 Training and Technology Transfer**

The costs of the provision of training in accordance with Article 7.6, and the costs of agreed technology transfer from Contractor to AZERGYZIL.

## **2.11 Energy Expenses**

All costs of fuel, electricity, heat, water or other energy used for Mining Operations.

## **2.12 Communication Charges**

The costs incurred in connection with Mining Operations of acquiring, leasing, installing, operating, repairing and maintaining communication systems and computer systems.

## **2.13 Environmental Charges**

The costs of environmental programs, including, but not limited to environmental baseline studies, ongoing monitoring programs and remedial work undertaken with respect to Mining Operations including costs incurred to sustain flora and fauna.

## **2.14 Other Services**

Contractor shall charge an administrative overhead to the Mining Operations Account, covering general administrative support provided by Contractors Affiliates outside of the Azerbaijan Republic for the indirect benefit of Mining Operations. Such support will include the services and related office costs of personnel performing administrative, legal, treasury, tax and employee relations, provision of expertise and other non-technical functions which cannot be specifically identified or attributed to particular projects.

## **2.15 Finance Costs**

All Finance Costs.

## **2.16 Other Expenditures**

Any other expenditures not covered or dealt with in the foregoing provisions which are incurred by Contractor and its Affiliates (except when acting as Sub-contractor) for the necessary and proper conduct of Mining Operations (including other activities prior to the Effective Date). These shall include but not be limited to any expenditures necessary to acquire and maintain rights to the Contract Area or to implement Mining Operations.

## **3. Credits to the Mining Operations Account**

Contractor will credit to the Mining Operations Account the net proceeds of the following

hesabının kreditinə keçirir:

- (a) Sığortalanmış əməliyyatlar və ya əmlak barəsində iddiaların verildiyi və həmin əməliyyatlar və əmlak üzrə sığorta mükafatlarının Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına aid edildiyi hallarda Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar hər hansı uğurlu sığorta iddiası üzrə alınmış xalis varidatı.
- (b) Podratçının satın aldığı və çəkilən məsrəfləri qabaqcadan Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabına aid etdiyi Materiallar və avadanlıq qüsurlu olduqda, Podratçının malgöndərənlərdən/istehsalçılardan (yaxud onların agentlərindən) geri götürdüyü hər cür tənzimləmə məbləğini.
- (c) Mə'dən-filiz əməliyyatlarında istifadə edilən əmlakın satışından əldə edilmiş xalis gəliri.
- (d) 9-cü Maddənin müddəalarına uyğun surətdə obyektlərdən/vasitələrdən istifadə ilə əlaqədar olaraq Üçüncü tərəflərdən və/yaxud AZƏRQIZIL-dan alınmış xalis qəli.

#### **4. Materiallar və avadanlıq**

##### **4.1 Satınalmalar**

- (a) Satın alınmış Materiallar və avadanlıq Podratçının qoyduğu maya dəyəri üzrə hesablanır (Maya dəyəri). Maya dəyərində aşağıdakılar, lakin bunlarla məhdudlaşdırılmadan, maddi-texniki təchizat xərcləri, nəqliyyat məsrəfləri, rüsumlar, lisenziya yığımları və ödənilən vergilər daxil edilir.
- (b) Hər hansı Podratçı tərəfə məxsus olan və Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə əlaqədar istifadə olunmaq üçün Podratçıya verilən yeni Materiallar və avadanlıq (A kondisiyası) yeni avadanlığın satın alınmasının yuxarıdakı (a) bəndinə müvafiq surətdə müəyyənləşdirilən Maya dəyəri ilə qiymətləndirilir. A kondisiyası ilə təsnif edilə bilməyən, işlənmiş Materiallara və avadanlığa Tərəflərin razılığı ilə onun işlənmə dərəcəsinə görə və lazım gəldikdə müstəqil ekspertlər cəlb etməklə qiymət qoyulur, bu şərtlə ki, qiymət satın alınan yeni avadanlığın Maya dəyərinin yetmiş beş (75) faizindən çox olmasın.
- (c) Mühasibat uçotunun aparılması qaydasına müvafiq surətdə Nəzarət altında olan material kimi təsnifləşdirilməyən Materiallar və avadanlıq tam yüz (100) faiz Əməliyyat məsrəflərinə aid edilir.

##### **4.2 Satış**

Podratçı lüzumsuz saydığı Materialların və avadanlığın satılmasını təklif etməsi haqqında Rəhbər komitəyə mə'lumat verməklə onları satmaq hüququna malikdir.

##### **4.3 İnterləşdirmə**

- (a) Podratçı Nəzarət edilə bilən bütün materialları vaxtaşırı interləşdirir. Podratçı interləşdirmə keçirmək niyyətində olduğu barədə altmış (60) gün əvvəl yazılı bildiriş verir ki, onun keçirilməsində AZƏRQIZIL-ın iştirak etmək imkanı olsun. İnterləşdirmədə AZƏRQIZIL nümayəndələrinin təmsil olunmaması o deməkdir ki, AZƏRQIZIL Podratçının keçirdiyi interləşdirməni qəbul edir.
- (b) İnterləşdirmənin nəticələri Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabı üzrə yoxlanılır. Tərəflərin tələblərinə müvafiq surətdə Podratçı interləşdirməyə dair hesabat əsasında Mə'dən-filiz əməliyyatları hesabında inventar cəhətlərinə düzəlişlər edir.

#### **5. Mühasibat hesabatları**

transactions:

- (a) The net proceeds of any successful insurance claim in connection with Mining Operations where the claim is with respect to operations or assets which were insured and where the insurance premium with respect thereto has been charged to the Mining Operations Account.
- (b) Any adjustments received by Contractor from the suppliers/manufacturers (or their agents) in connection with defective Material and Equipment, the cost of which was previously charged by Contractor to the Mining Operations Account.
- (c) The net proceeds of sale on disposal of assets used in Mining Operations.
- (d) The net proceeds received from Third Parties and/or AZERGYZIL in respect of the use of facilities pursuant to Article 9.

#### **4. Material And Equipment**

##### **4.1 Acquisitions**

- (a) Material and Equipment purchased shall be charged at net cost (Net Cost) incurred by Contractor. Net Cost shall include, but shall not be limited to, such items as procurement cost, transportation, duties, license fees and applicable taxes.
- (b) New Material and Equipment (Condition A) owned by any of the Contractor Parties and transferred to Contractor for use in connection with Mining Operations shall be priced at new purchase Net Cost determined in accordance with (a) above. Used Material and Equipment which cannot be classified as Condition A shall be priced at a value commensurate with its use, provided however that this price shall not exceed seventy five (75) percent of the new purchase Net Cost of such equipment.
- (c) Material and Equipment not classified as Controllable Material under Accepted Accounting Practices shall be charged one hundred (100) percent to Operating Costs.

##### **4.2 Disposal**

Contractor shall have the right to dispose of Material and Equipment it deems to be surplus and shall advise the Steering Committee of proposed disposals.

##### **4.3 Inventories**

- (a) Periodic inventories shall be taken by Contractor of all Controllable Material. Contractor shall give sixty (60) days written notice of intention to take such inventories to allow AZERGYZIL to be represented. Failure of AZERGYZIL to be represented shall bind AZERGYZIL to accept the inventory taken by Contractor.
- (b) Reconciliation of inventory with the Mining Operations Account shall be made. Inventory adjustments shall be made by Contractor to the Mining Operations Account, based on the inventory report as required by the Parties.

#### **5. Accounting Reports**

Podratçı tərəfindən bu Əlavənin 5 və 6 bəndlərinə uyğun olaraq hazırlanan bütün hesabatlar Qapalı uçot prinsipi əsasında tərtib edilir.

#### **5.1 Kvartallıq hesabatlar**

Hər Təqvim kvartal qurtarıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində Podratçı AZƏRQIZIL-a əvvəlki Təqvim kvartalında Mə'dən-filiz əməliyyatlarına çəkilmiş məsrəflərin təhlili ilə birlikdə həmin məsrəfləri müvafiq büdcələrə müqayisə etməyə imkan verən formada Təqvim kvartal üçün hesabat təqdim edir. Fəaliyyətin iki və ya daha çox növü üçün ümumi olan məsrəflər onların arasında ədalətli mütənasibliklə bölüşdürülür.

#### **5.2 İllik hesabatlar**

Hər Təqvim ilinin birinci Təqvim kvartal ərzində Podratçı əvvəlki Təqvim ili ərzində çəkilmiş Mə'dən-filiz əməliyyatları məsrəfləri barədə AZƏRQIZIL-a illik hesabat təqdim edir.

#### **6. Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi və Mənfəət məhsulunun bölüşdürülməsi barədə hesabatlar**

Müvafiq Yatağın sənaye istismarının başlanması tarixinin daxil olduğu Təqvim kvartal qurtarıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində və hər növbəti Təqvim kvartal qurtarıqdan sonra çoxu qırx beş (45) gün ərzində Podratçı Məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi barədə Kvartallıq hesabatı və Mənfəət məhsulunun bölüşdürülməsi barədə Kvartallıq hesabatı aşağıdakı məlumatla birlikdə AZƏRQIZIL-a təqdim edir:

- (a) əvvəlki Təqvim kvartal başlananaqədək əvəzi ödənilməmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (b) 1.2 bəndinə uyğun olaraq və mühasibat uçotu aparılmasının Kassa prinsipinə əsaslanaraq həmin əvvəlki Təqvim kvartal ərzində çəkilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (c) məsrəflərin əvəzinin ödənilməsi üçün əvvəlki Təqvim kvartal ərzində Podratçının yola saldığı Əmtəlik məhsulun dəyəri və həcmi;
- (d) əvəzi ödənilməmiş, lakin əvəzi ödənilməkdən ötrü sonrakı Təqvim kvartallarına keçirilmiş Əməliyyat məsrəfləri və Əsaslı məsrəflər;
- (e) Mədən-filiz əməliyyatlarında hasil edilmiş, yola salınmaq üçün hazırlanmış və əvvəlki Təqvim kvartalının axırınaqədək Tərəflərin faktiki yola saldıqları Əmtəlik məhsulun dəyəri və həcmi;
- (f) Podratçının tərkibində olan hər Podratçı tərəf və AZƏRQIZIL üçün əvvəlki Təqvim kvartalında ayrılmış Mənfəət Əmtəlik məhsul.

All reports to be prepared in accordance with paragraph 5 and 6 hereunder shall be produced on a basis of Ring Fenced Accounting.

#### **5.1 Quarterly Reports**

Not later than forty five (45) days after the end of each Calendar Quarter, Contractor shall supply to AZERGYZIL a Calendar Quarter report reviewing Mining Costs, incurred during the preceding Calendar Quarter, in a form which permits their comparison with the corresponding budgets. Costs which are common to two or more activities shall be allocated in an equitable manner.

#### **5.2 Annual Reports**

During the first Calendar Quarter of each Calendar Year Contractor shall supply to AZERGYZIL an annual report reviewing Mining Costs incurred during the preceding Calendar Year.

#### **6. Cost Recovery And Profit Commercial Products Reports**

Not later than forty five (45) days after the end of the Calendar Quarter in which the date of commencement of commercial production first occurs, and not later than forty five (45) days after the end of each succeeding Calendar Quarter, Contractor shall supply to AZERGYZIL a Calendar Quarter Cost Recovery report and Calendar Quarter Profit Commercial Products division report showing:

- (a) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs as at the beginning of the preceding Calendar Quarter;
- (b) Operating Costs and Capital Costs incurred during such preceding Calendar Quarter based on the Cash Basis principle in accordance with paragraph 1.2 above;
- (c) The value and volume of Cost Recovery Commercial Products lifted by Contractor during the preceding Calendar Quarter;
- (d) Unrecovered Operating Costs and Capital Costs carried forward for recovery in succeeding Calendar Quarters;
- (e) The value and volume of Commercial Products produced, used in Mining Operations, available for lifting and actually lifted by the Parties, as at the end of the preceding Calendar Quarter;
- (f) Profit Commercial Products allocated to each of the Contractor Parties constituting Contractor, and AZERGYZIL, during the preceding Calendar Quarter.

**3-cü ƏLAVƏ**  
**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI**  
**HÖKUMƏTİNİN TƏ'MİNATI VƏ ÖHDƏLİKLƏRİ**

Kimə: R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC, USA

Hörmətli cənab

Biz, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti (Hökumət) Gədəbəy, Qoşa, Orubad qrupu (Piyazbaşı, Ağyurd, Şəkərdərə və Kələki), Söyüdlü, Qızılbulaq və Vejnəli qızıl filizi yataqlarının birgə geoloji kəşfiyyatı, işlənməsi və hasilatın pay bölgüsü haqqında Sazişlə - bir tərəfdən Hökumətə məxsus və onun yurisdiksiyasında olan Azərbaycan Respublikası AZƏRQIZIL Dövlət Şirkəti və digər tərəfdən PODRATÇI sifətilə çıxış edən R. V. INVESTMENT GROUP SERVICES, LLC arasında 1997-ci il \_\_\_\_\_ ayının \_\_\_\_-da(də) bağlanmış Sazişlə (Saziş) tanış olduq.

Hökumət bununla zəmanət verir, öhdəsinə götürür və PODRATÇI-ya aid aşağıdakılar barəsində razılığa gəlir:

1. Hökumət bununla aşağıdakılara təminat verir:
  - (a) Sazişə görə AZƏRQIZIL-ın PODRATÇI-ya verdiyi və ya verəcəyi hüquqlara; və
  - (b) Sazişə görə AZƏRQIZIL-ın götürdüyü və ya götürəcəyi öhdəliklərə; və
  - (c) Hökumət Kontrakt sahəsi üzərində təkbaşına və müstəsna yurisdiksiyaya malikdir və onu Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində özündə saxlayır və AZƏRQIZIL PODRATÇI-ya Sazişdə nəzərdə tutulan hüquqları və mənafeləri bütünlüklə verməyə vəkil edilmişdir; və
  - (d) Hökumət Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində Saziş üzrə PODRATÇI-nın hüquqlarını və mənafeələrini hər hansı şəkildə azaldan, pozan, ləğv edən və ya məhdudlaşdıran hər hansı müqavilələrə, hökumətlərarası sazişlərə və ya hər hansı başqa razılaşmalara getməyəcəkdir; habelə Hökumətin bağlaya biləcəyi və Kontrakt sahəsinə və/yaxud Saziş üzrə PODRATÇI-nın hüquqlarına və mənafeələrinə hər hansı şəkildə aid olan hər hansı müqavilələr, hökumətlərarası sazişlər və ya hər hansı başqa razılaşmalar Saziş üzrə PODRATÇI-nın hüquqlarını və mənafeələrini nəzərə alan və saxlayan, açıq ifadə olunan müddəaları əhatə edəcəkdir; və
  - (e) PODRATÇI tərəfin heç bir hüququ, mənafeyi və ya əmlakı Azərbaycan Respublikasının hər hansı hakimiyyət orqanlarının hər hansı hərəkətləri nəticəsində ekspropriasiya edilə bilməz, milliləşdirilə bilməz və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilə bilməz. Lakin Təminatın və öhdəliklərin (Təminat) müddəalarına baxmayaraq, PODRATÇI tərəfin hər hansı hüquqları, mənafeləri və ya əmlakı (o cümlədən işlənməyən ehtiyatları) ekspropriasiya edilərsə, milliləşdirilərsə və ya başqa şəkildə özgəninkiləşdirilərsə, Hökumət əlverişli konyunktura şəraitində əlahiddə marağı olan alıcının və satıcının mövcudluğu şərti ilə nağd pulun diskontlaşdırılmış axınları metodunu tətbiq edərək PODRATÇI-ya işləyən müəssisə təmsalində müəyyən edilmiş tam bazar dəyəri üzrə ABŞ Dolları ilə tam həcmdə dərhal kompensasiya verilməsini təmin edəcəkdir, hərçənd əlverişsiz şəraitdə və belə bir şəraitin nəticəsində Podratçı tərəf öz hüquqlarından, mənafeələrindən və

**APPENDIX 3**  
**GUARANTEE AND UNDERTAKING**  
**OF THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

To: R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES LLC, USA

Dear Mr.

We the Government of the Azerbaijan Republic (the Government) have full knowledge of the Agreement on the Exploration, Development and Production Sharing for the Prospective Gold Mining Areas: Kedabek, Gosha and Ordubad Group of Deposits (Piabashi, Agyurt, Shakardara, Kiliyaki), and Soutely, Kyzlbulag and Vejnaly Deposits (the Agreement) signed on \_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 1997 between the State Company AZERGYZIL of the Azerbaijan Republic (AZERGYZIL), being a company under the jurisdiction of and owned by the Government, of the First Part, and R.V. INVESTMENT GROUP SERVICES LLC, USA of the Second Part.

The Government hereby guarantees, undertakes and agrees as to Contractor as follows:

1. The Government hereby guarantees:
  - (a) those rights granted or to be granted by AZERGYZIL to Contractor under the Agreement; and
  - (b) those obligations undertaken or to be undertaken by AZERGYZIL under the Agreement; and
  - (c) that the Government has and shall maintain throughout the entire duration of the Agreement sole and exclusive jurisdiction over the Contract Area and that AZERGYZIL has full authority to grant the rights and interests to Contractor as provided in the Agreement; and
  - (d) that the Government shall at no time during the entire duration of the Agreement enter into any treaties, intergovernmental agreements or any other arrangements which would, in any manner, diminish, infringe upon, nullify or derogate from the rights and interests of Contractor under the Agreement; and that any treaties, intergovernmental agreements and any other arrangements which the Government might enter into which would in any way concern the Contract Area and/or Contractors rights and interests under the Agreement will include an express recognition and preservation of the rights and interests of Contractor under the Agreement; and
  - (e) that none of Contractor's rights, interests or property shall be expropriated, nationalized or otherwise taken by reason of any act of any authority of the Azerbaijan Republic. In the event, however, that, notwithstanding the provisions of this Guarantee and Undertaking (Guarantee), any such expropriation, nationalization or other taking of any of Contractors rights, interests or property (including undeveloped reserves) occurs, the Government shall provide full and prompt compensation in US Dollars at the full market value determined on the basis of a going concern utilizing the discounted cash flow method, assuming a willing buyer and a willing seller in a non-hostile environment and disregarding the unfavorable circumstances under which or following which such Contractor has been deprived of its rights, interests or property. The Government shall submit itself to the jurisdiction of the arbitration panel as provided in Article 21 below and the arbitration panel shall select an investment bank of good international reputation for the purpose of



əmlakından məhrum olur, Hökumət 21-ci Maddədə nəzərdə tutulduğu kimi, arbitrajın yurisdiksiyasına tabe olacaqdır; belə halda arbitraj məhkəməsi bu sənədin prinsiplərinə uyğun olaraq, PODRATÇI tərəfin göstərilən hüquqlarının, mənafeələrinin və əmlakının tam bazar dəyərini qiymətləndirmək üçün mö'təbər beynəlxalq nüfuza malik investisiya bankı tə'yin edəcəkdir.

(f) Sazişin qüvvədə olduğu və uzadıldığı hər hansı müddətə PODRATÇI-dan savayı heç bir başqa tərəfə, Sazişdə nəzərdə tutulan konkret hallar istisna olmaqla, Kontrakt sahəsində nəinki qızıl filizi ehtiyatlarının kəşfiyyatı və işlənməsi hüquqları verilməyəcək, eləcə də belə hüquqların verilməsinə imkan yaradılmayacaqdır; və

(g) Sazişin azərbaycanca mətninin bütün müddəaları Sazişin ingiliscə mətninin bütün müddələrinin mə'nasını dəqiq ifadə edir.

2. Bundan əlavə, Hökumət razılaşıb və öhdəsinə götürür ki, Sazişə və Tə'minata görə PODRATÇI-ya, PODRATÇI-nın Ortaq şirkətlərinə və onun Subpodratçılarna, habelə Əməliyyat şirkətinə və PODRATÇI-nın hər hansı başqa hüquqi şəxsinə verilən hüquqların, imtiyazların və güzəştlərin tam hüquq və tə'sir qüvvəsini təmin etmək məqsədilə Sazişi və Tə'minatı qanun səviyyəsinə qaldırmaq üçün dərhal qanunvericilik tədbirləri görəcəkdir, o cümlədən:

(a) Sazişin müddələrinə uyğun olaraq PODRATÇI-ya Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq, öz hüquqlarından istifadə etmək və öhdəliklərini yerinə yetirmək üçün lazım olan bütün lisenziyaları, icazələri, təsdiqnamələri, bəyannamə sənədlərini və səlahiyyətləri istər Azərbaycan Respublikasının Hökuməti adından, istərsə də onun nazirlikləri və ya başqa rəsmi orqanları adından PODRATÇI-ya verəcəkdir;

(b) PODRATÇI-ya bütün lazımi lisenziyaları, icazələri və təsdiqnamələri, gömrük icazələrini, vizaları, yaşayış icazələrini, əraziyə və ya su sahəsinə daxil olmaq üçün lisenziyaları, idxal və ixrac lisenziyalarını, həmçinin bank hesabları açmaq, əməkdaşlardan ötrü iş otaqları və mənzillər icarəyə götürmək və ya almaq, rabitə vasitələrindən istifadə etmək hüquqlarını və Mə'dən-filiz əməliyyatlarını səmərəli şəkildə həyata keçirmək üçün vacib sayıla bilən buna bənzər başqa hüquqları verəcəkdir;

(c) Sazişə uyğun olaraq PODRATÇI-nın Azərbaycan Respublikasında əldə edilən məhsuldan öz payını almaq məqsədilə nəqliyə, e'mal və ixrac üzrə bütün zəruri obyektlərdən/vasitələrdən və infrastrukturadan, həmçinin Mə'dən-filiz əməliyyatları üçün PODRATÇI-nın ona gərək olan torpaq sahələrindən istifadə etməsinə imkan yaradacaqdır, həm də Hökumətə məxsus olan və ya onun nəzarəti altında olan hər hansı bu cür obyektlərdən/vasitələrdən, infrastrukturadan və ya torpaq sahələrindən istifadə etmək imkanı (nəzarətin AZƏRQIZIL tərəfindən həyata keçirildiyi hallar istisna olmaqla) PODRATÇI-ya belə obyektlərin/vasitələrin və infrastrukturun kommertiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər istifadəçisinə verilən və ya onunla razılaşıdırılan ən sərfəli şərtlərdən PODRATÇI üçün heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə verilməlidir;

(d) PODRATÇI-nın Azərbaycan Respublikasında başqa obyektlərlə yanaşı, tikinti və hazırlıq üçün bazalardan, anbarlardan, nəqliyə vasitələrindən, mallardan və xidmətlərdən istifadəsini təmin etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə maksimum sə'ylər göstərəcəkdir; həm də PODRATÇI-ya bu cür istifadə imkanı belə obyektlərin/vasitələrin və xidmətlərin kommertiya cəhətdən müstəqil olan hər hansı digər həqiqi istifadəçisinə verilən və ya onun razılaşıdırılan ən sərfəli şərtlərdən heç də az sərfəli olmayan şərtlərlə və belə

appraising the full market value of said rights, interests and property of such Contractor on the principles stated herein; and

(f) that no grant of rights to explore for and develop gold mining reserves in the Contract Area shall be given or permitted to be given to any parties other than Contractor during the term of the Agreement and any extensions thereof, except as otherwise expressly provided in the Agreement; and

(g) that all of the provisions in the Azeri version of the Agreement accurately convey the same meaning as all of the provisions set forth in the English language version of the Agreement.

2. In addition the Government agrees and undertakes that such legislative measures will be taken forthwith to enact the Agreement and this Guarantee into law so as to ensure that all rights, privileges and exemptions granted under the Agreement and this Guarantee to Contractor, Contractors Affiliates and their Sub-contractors, as well as the Operating Company and any other entity established by Contractor pursuant to the Agreement, have full legal force and effect, and in particular:

(a) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, permissions and authorizations whether from the Government, its ministries or other official bodies in the Azerbaijan Republic, required by Contractor to enable it to carry out Mining Operations, exercise its rights and fulfill its obligations in accordance with the provisions of the Agreement; and

(b) to provide Contractor with the necessary licenses, permits and approvals, customs clearances, visas, residence permits, licenses to enter land or water and import and export licenses, as well as the right to open bank accounts, lease or acquire office space and employee accommodation, operate communication facilities and to do all other such matters as may be necessary for efficient implementation of the Mining Operations; and

(c) to ensure that Contractor has, in accordance with the Agreement, access for its share of mining products to all necessary transportation, treatment and export facilities and infrastructure in the Azerbaijan Republic, as well as access to land required by Contractor for Mining Operations, and that such access to any such facilities, infrastructure or land owned or controlled by the Government ( other than through AZERGYZIL ) is on terms no less favorable to the Contractor than the best terms granted or agreed with any other bona fide arm's length user or such facilities or infrastructure.

(d) to use its best endeavors, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to ensure that the Contractor has access to fabrication facilities, supply bases and vessels, warehousing, means of transportation, goods and services in the Azerbaijan Republic and that such access is on terms no less favorable to the Contractor than the best terms granted to or agreed with any other bona fide arm's length user of such facilities and services, and at rates commensurate with the quality and efficiency of such facilities and services, which shall in no circumstances exceed prevailing international market rates for such facilities and services outside the Azerbaijan



obyektlərin/vasitələrin və xidmətlərin keyfiyyətinə və səmərəsinə uyğun gələn qiymətlərlə verilməlidir; həmin qiymətlər heç bir şəraitdə bu cür obyektlər/vasitələr və xidmətlər üçün Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarında üstünlük təşkil edən beynəlxalq bazar qiymətlərindən artıq olmamalıdır;

(e) PODRATÇI-nın Mə'dən-filiz əməliyyatları aparmaq üçün Azərbaycan Respublikası ərazisinin hüdudlarından kənarında əsaslandırılmış şəkildə zəruri saydığı hüquqları, imtiyazları, sanksiyaları, təsdiqnamələri, orqanlarla və yurisdiksiyalarla başqa razılaşmaları əldə etməsinə kömək etməkdən ötrü müstəqil surətdə və ya Azərbaycan Respublikasının digər hakimiyyət orqanları və ya Üçüncü tərəflər ilə birlikdə maksimum səylər göstərəcəkdir. Belə razılaşdırmalar Kontrakt sahəsində çıxarılmış və toplanmış hasilat məhsulunun, həmçinin Azərbaycan Respublikasının ərazisinə gətirilən və ya Azərbaycan Respublikasının ərazisindən göndərilən materialların, avadanlığın və başqa malların daşınması, mühafizəsi və boşaldılıb-yüklənməsi, həmçinin yuxarıda göstərilən bu cür yurisdiksiyalarda aparılan Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı milli, yerli və başqa vergilərdən, gömrüklərdən, rüsumlardan, ödəmələrdən, tranzit haqlarından və digər haqlardan və rüsumlardan azad edilmə barədə icazələr və öhdəliklər kimi məsələləri əhatə edə biləcək və bunlarla məhdudlaşmaq məcburi olmayacaqdır;

(f) ləğv etmə işləri barədə PODRATÇI-nın öhdəliklərini yalnız Sazişdə nəzərdə tutulmuş öhdəliklərlə məhdudlaşdıracaqdır; xüsusən PODRATÇI əmlakı ləğv etmək niyyəti barədə bildirişi göndərəndən sonra AZƏRQIZIL-ın yiyələndiyi hər hansı əmlakın ləğvi ilə əlaqədar məs'uliyət daşımayacaqdır;

(g) Sazişdə göstərilən, Podratçı tərəfdən (həmçinin müvafiq hallarda Ortaq şirkətlərdən, Üçüncü tərəflərdən, Əməliyyat şirkətindən, eləcə də PODRATÇI-nın yaratdığı hər hansı başqa təşkilatdan, onların hər birinin əməkdaşları və Subpodratçıları daxil olmaqla) tutulan Vergilərlə, habelə Sazişdə göstərilən Vergilərdən azad etmə halları ilə kifayətlənəcəkdir; həm də AZƏRQIZIL-ın Hökumətdən ala biləcəyi hər hansı pul vəsaiti və başqa güzəştlər PODRATÇI-nın ödədiyi Vergilərin məbləği və ya Vergi qoyulan mənfəəti ilə bilavasitə və ya dolayısı ilə əlaqələndirilə bilməz;

(h) PODRATÇI-nın Sazişdə nəzərdə tutulan bank əməliyyatları aparmaq və valyuta dəyişdirmək hüququna riayət olunmasını, o cümlədən PODRATÇI-ya əldə edilmiş filiz məhsulu ixracından və/yaxud satışından əldə etdiyi bütün varidatı Azərbaycan Respublikasında və ya onun hüdudlarından kənarında sərbəst surətdə saxlamaq, eləcə də bunların sərbəst sərəncamçısı olmaq hüququ, Podratçının Mə'dən-filiz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətdən əldə etdiyi bütün varidatı sərbəst və qeyri-məhdud surətdə aparmaq hüququ verilməsini tə'min edəcəkdir;

(i) Hökumətə, onun nazirliklərinə və departamentlərinə və ya Azərbaycan Respublikasının digər dövlət orqanlarına verilən hər hansı məxfi informasiya və ya mə'umat barədə məxfiliyin saxlanmasını tə'min edəcəkdir;

(j) Saziş Azərbaycan Respublikasının Parlamenti tərəfindən təsdiq olunduqdan sonra Azərbaycan Respublikasının qanunu olur və əgər Sazişin hər hansı müddəaları Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan hər hansı qanununa (və ya onun bir hissəsinə) uyğun gəlməzsə Sazişə üstünlük verəcəkdir.

3. AZƏRQIZIL-ın özəlləşdirilməsi, tə'diyə iqtidarsızlığı, ləğv olunması, yenidən təşkil edilməsi və ya strukturunda, yaxud hüquqi vəziyyətində hər hansı başqa dəyişikliklər baş verməsi Hökumətin bu sənəddən irəli gələn öhdəliklərinə tə'sir göstərməməlidir. Hökumət

Republic.

(e) to use its best endeavors, whether itself, with other Azerbaijan authorities or Third Parties, to assist the Contractor in obtaining such rights, privileges, authorization, approvals and other agreements from authorities and jurisdictions outside the territory of Azerbaijan as the Contractor shall reasonably deem necessary for the Mining Operations. Such agreements may include, but need not be limited to such matters as rights, permits and undertakings with respect to transshipment, storage or staging of extracted products and saved from the Contract Area, material equipment and other supplies destined to or from the territory of Azerbaijan Republic, and exemptions from national, local and other taxes, duties, levies, imposts, transit fees, and other fees and charges on Mining Operations being conducted in such other jurisdictions;

(f) that the only abandonment obligations of the Contractor shall be as set forth in the Agreement and in particular the Contractor shall have no liability for abandonment of any fixed assets which have been taken over by AZERGYZYL upon the Contractor's notice of its intention to abandon them;

(g) that liabilities and exemptions of Contractor Party (and where relevant, Affiliates, Third Parties, the Joint Operating Company, as well as any other entity established by Contractor, including employees and Sub-contractors of any of them) with respect to Taxes shall be as set out in the Agreement, and any funds or other benefit which AZERGYZIL may receive from the Government shall not be determined, directly or indirectly, by reference either to the amount of Taxes paid by the Contractor or by its Taxable Profit .

(h) to ensure the banking and currency exchange rights provided for in the Agreement, including the granting to the Contractor of the right to freely retain, whether in Azerbaijan or elsewhere, and dispose of all of the Contractor's proceeds from the export and/or sale of Mining Products and the free and unfettered right of repatriation of all proceeds from the Contractor's activities in relation to Mining Operations;

(i) to ensure observance of confidentiality with regard to any confidential information or data disclosed to the Government, its ministries and departments or other Azerbaijan State bodies;

(j) to ensure that, upon approval by the Parliament of the Azerbaijan Republic of the Agreement, the Agreement shall constitute a law of the Azerbaijan Republic and shall take precedence over any law (or part thereof) of the Azerbaijan Republic which is inconsistent with or conflicts with any of the provisions of the Agreement; and

3. The privatization, insolvency, liquidation, reorganization or any other change in the structure or legal existence of AZERGYZIL shall not affect the obligations of the Government hereunder. The Government shall, throughout the entire duration of the Agreement, ensure that the

Sazişin qüvvədə olduğu bütün müddət ərzində AZƏRQIZIL-ın Sazişdən irəli gələn hüquqlarının və öhdəliklərinin bu cür öhdəliklər götürməyə və yerinə yetirməyə qadir olan orqana verilməsini hökmən təmin etməlidir, əks təqdirdə AZƏRQIZIL-ın Sazişdən irəli gələn bütün öhdəliklərini Hökumət özü yerinə yetirməlidir.

4. Bu Təminatla Podratçı tərəfə verilən hüquqlar və mənafeələr onun hər hansı hüquqi varisi və ya mülkiyyət hüququ verilmiş digər şəxslər üçün hüquqi qüvvəyə malikdir.

5. Bu Təminatda istifadə olunan və Sazişdə müəyyən edilən sözlər və ifadələr Sazişdə verilən eyni mənanı daşıyır.

6. Bu Təminat tətbiq edilə bilən hüququn Sazişdə göstərilmiş prinsiplərinə uyğun surətdə tənzimlənir və təfsir olunur.

**YUXARIDA DEYİLƏNLƏRİN TƏSDİQİ OLARAQ HÖKUMƏTİN** səlahiyyətli nümayəndəsi bu Təminatı və bu Öhdəlikləri 1997-ci il \_\_\_\_\_ ayının \_\_\_\_-da(də) Bakı şəhərində imzalamışdır.

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİNİN**  
adından və tapşırığı ilə

---

rights and obligations of AZERGYZIL under the Agreement are always vested in and undertaken by an entity authorized to and capable of performing such obligations, failing which the Government itself shall perform directly all such obligations of AZERGYZIL under the Agreement.

4. The rights and interests accorded to a Contractor Party under this Guarantee shall ensure for the benefit of any successor or assignee of such Contractor Party.

5. Words and phrases used in this Guarantee and which are defined in the Agreement shall have the same meaning as in the Agreement.

6. This Guarantee shall be governed by and interpreted in accordance with the principles of the applicable law provisions set out in the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the authorized representative of the Government has executed this Guarantee and Undertaking in Baku on \_\_\_\_\_, 1997.

For and on behalf of

**THE GOVERNMENT OF THE AZERBAIJAN REPUBLIC**

---

#### 4-cü ƏLAVƏ

##### LAYİHƏ STANDARTLARI VƏ TEXNİKİ ŞƏRTLƏR

Mövcud qurğuların modifikasiyası proqramları çərçivəsində quraşdırılan yeni m'dən-filiz obyektlərinin və avadanlığının hamısı Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesinin müasir standartları üzrə layihələşdiriləcəkdir.

Hər Mə'dən-filiz yatağındakı mövcud qurğular tikinti zamanı tətbiq olunan standartlar üzrə layihələşdirilmişdir. Yeni avadanlığın təhlükəsizliyi üçün Podratçının zəruri saydığı hallardan başqa, onlar Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi standartlarına uyğun olaraq modernləşdirilməyəcəkdir.

Layihədə istifadə olunan texniki şərtlər müasir standartlara və ya tanınmış beynəlxalq konstruktor təşkilatlarının və assosiasiyalarının - onların bə'ziləri aşağıda sadalanır - nəşr etdikləri tövsiyə məktublarına əsaslanacaqdır.

Bu cür beynəlxalq standartların əsasında Podratçının işləyib hazırladığı əlavə tələblər də layihənin texniki şərtlərinə daxil edilə bilər.

AIME - Amerika Mə'dən-filiz Sənayesi Mühəndisləri İnstitutu

ANSI - Amerika Milli Standartlar İnstitutu

ASME- Amerika Mühəndis-Mexaniklər Cəmiyyəti

ASTM- Amerika Sınaqlar və Materiallar Cəmiyyəti

BSI - Britaniya Standartlar İnstitutu

CEN - Avropa Normallaşdırma Komissiyası

CIMM - Kanada Mə'dən və Metallurgiya Sənayesi Mühəndisləri İnstitutu

IEEE - Mühəndislər - Elektriklər və Elektronçular Cəmiyyəti (ABŞ)

IMM - Mə'dən və Metallurgiya Sənayesi Mühəndisləri İnstitutu (London)

ISO - Beynəlxalq Standartlaşdırma Təşkilatı

#### APPENDIX 4

##### DESIGN STANDARDS AND SPECIFICATIONS

All new mining facilities and all new equipment added as part of a modification program to existing facilities, will be designed in accordance with current International Mining Industry Standards.

Existing facilities on each Mining Property were designed to the standards appropriate at the time of their construction. They will not be modified to comply with International Mining Industry Standards except where determined necessary by Contractor for the safe operation of new equipment.

The design specifications used will be based on current standards and recommended practice as published by recognized international engineering organizations and associations some of which are listed below.

The design specifications may also include additional requirements developed from these international standards by Contractor.

AIME - American Institute of Mining Engineers

ANSI - American National Standards Institute

ASME - American Society of Mechanical Engineers

ASTM - American Society for Testing and Materials

BSI - British Standards Institution

CEN - European Committee for Normalization

CIMM - Canadian Institute of Mining and Metallurgy

IEEE - Institute of Electrical and Electronics Engineers (USA)

IMM - Institute of Mining and Metallurgy (London)

ISO - International Organization for Standardization

## 5-ci ƏLAVƏ

### BEYNƏLXALQ MƏ'DƏN-FİLİZ SƏNAYESİ STANDARTLARI

Beynəlxalq Mə'dən-filiz sənayesi standartları elə praktika, üsullar, texnologiya və fəaliyyətdir ki, Mə'dən-filiz sənayesinin bütün sahələrində vicdanla çalışan mə'dən operatorları tərəfindən həyata keçirilir və aşağıdakı təşkilatların üzvü olan, yaxud onlardan hər hansı birinin prinsiplərinə əməl edən, Mə'dən-filiz sənayesinin texniki cəhətdən səriştəli mütəxəssisləri tərəfindən tətbiq olunan və hamılıqla qəbul edilən yüksək sənaye standartları sayılır:

IMM - Mə'dən və Metallurgiya Sənayesi Mühəndisləri İnstitutu (London)

AusIMM - Avstraliya Mə'dən və Metallurgiya Sənayesi İnstitutu

AIME - Amerika Mə'dən Sənayesi İnstitutu

CIMM - Kanada Mə'dən və Metallurgiya Sənayesi İnstitutu

## APPENDIX 5

### INTERNATIONAL MINING INDUSTRY STANDARDS

International Mining Industry Standards are those practices, procedures, techniques and activities carried out by prudent mining operators in all aspects of their mineral industry activities and which are generally accepted as being of the highest industry standards by technically competent mining professionals who are members of or adhere to the principles of any of the following associations:

IMM - Institute of Mining and Metallurgy (London)

AusIMM - Australian Institute of Mining and Metallurgy

AIME - American Institute of Mining Engineers

CIMM - Canadian Institute of Mining and Metallurgy

□

APPENDIX I.1.

CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

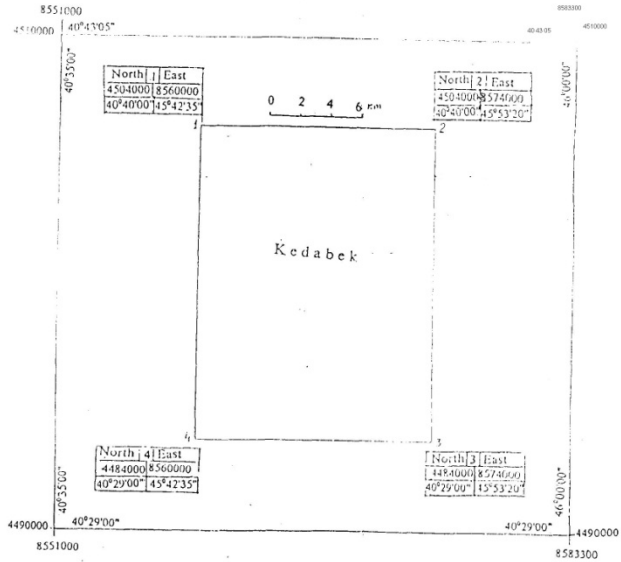
The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North (the equator)  
 Longitude of Origin: 0 degrees East (of Greenwich)  
 Scale Factor at Origin: 1.0  
 Grid co-ordinates at Origin: 500.000 meters East, 0 meters North  
 Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the four corners of the Contract Area are:

Point	Pulkovo 1942 Datum		Gauss-Kruger gnd. Zona D-2	
	Latitude (North)	Longitude (East)	North (Y)	Easting (X)
1	40°40'00"	45°42'35"	4504000	8560000
2	40°40'00"	45°53'20"	4504000	8574000
3	40°29'00"	45°53'20"	4484000	8574000
4	40°29'00"	45°42'35"	4484000	8560000

The surface of the Contract Area above defined is approximately 300 square kilometres.



APPENDIX I.2.

CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

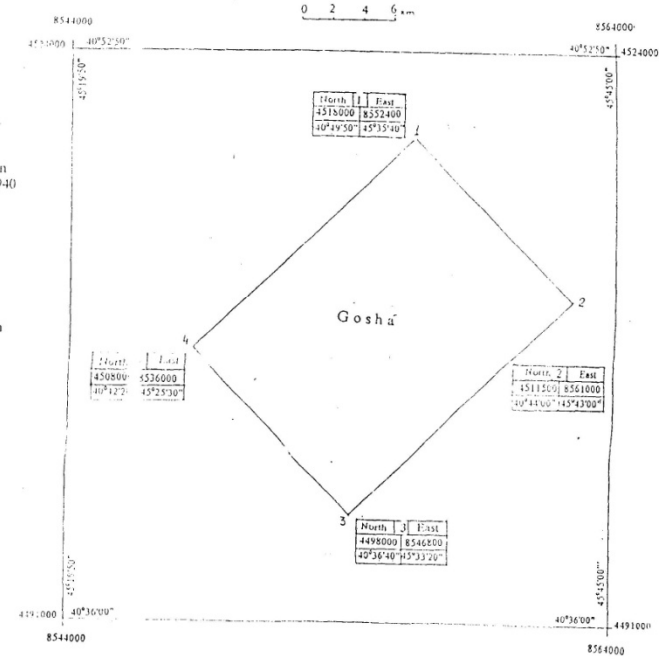
The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North (the equator)  
 Longitude of Origin: 0 degrees East (of Greenwich)  
 Scale Factor at Origin: 1.0  
 Grid co-ordinates at Origin: 500.000 meters East, 0 meters North  
 Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the four corners of the Contract Area are:

Point	Pulkovo 1942 Datum		Gauss-Kruger gnd. Zona G-2	
	Latitude (North)	Longitude (East)	North (Y)	Easting (X)
1	40°42'50"	45°35'40"	4518000	8552400
2	40°44'00"	45°43'00"	4511500	8561000
3	40°36'40"	45°33'20"	4498000	8546800
4	40°42'20"	45°25'30"	4508000	8536000

The surface of the Contract Area above defined is approximately 300 square kilometres.



APPENDIX 1.5.

CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North (the equator)

Longitude of Origin: 0 degrees East (of Greenwich)

Scale Factor at Origin 1.0

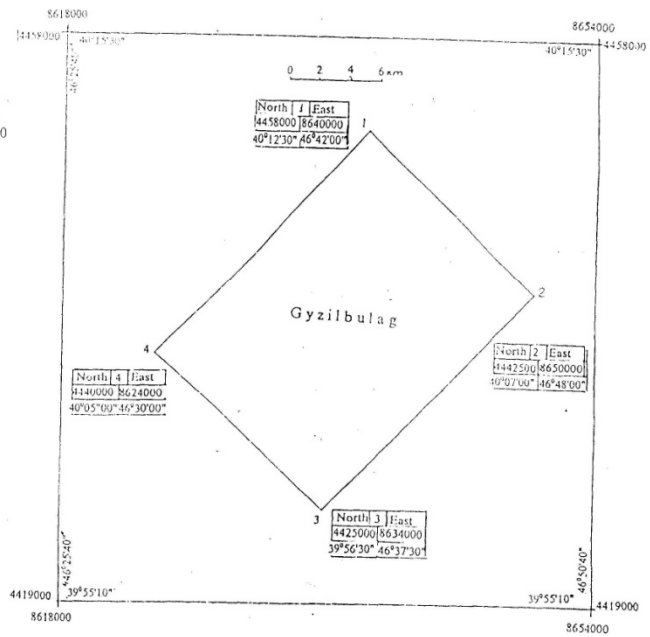
Grid co-ordinates at Origin: 500.000 meters East, 0 meters North

Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the four corners of the Contract Area are:

Point	Pulkovo 1942 Datum		Gauss-Kruger gnd. Zona E-4	
	Latitude (North)	Longitude (East)	North (Y)	Easting (X)
1	40°12'30"	46°42'00"	4458000	8640000
2	40°07'00"	46°48'00"	4442500	8650000
3	39°56'30"	46°37'30"	4425000	8634000
4	40°05'00"	46°30'00"	4440000	8624000

The surface of the Contract Area above defined is approximately 300 square kilometres.



APPENDIX 1.3.

CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid and with defining parameters of:

Latitude of Origin: 0 degrees North (the equator)

Longitude of Origin: 0 degrees East (of Greenwich)

Scale Factor at Origin 1.0

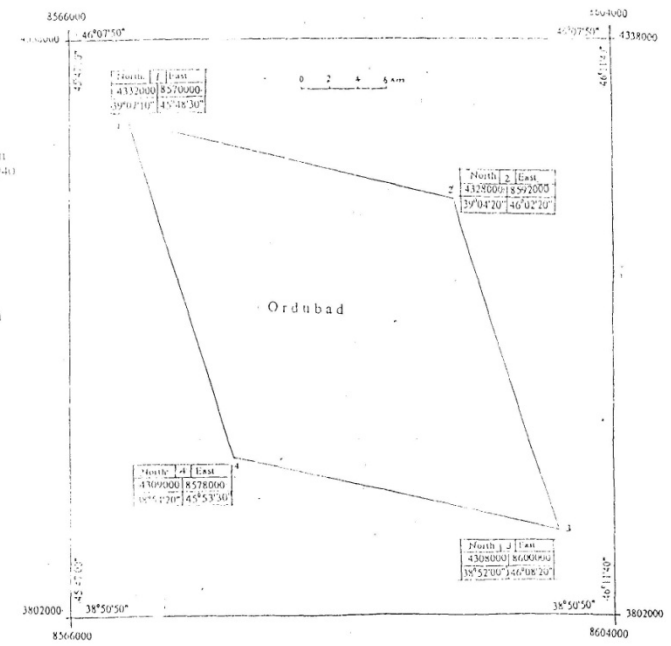
Grid co-ordinates at Origin: 500.000 meters East, 0 meters North

Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the four corners of the Contract Area are:

Point	Pulkovo 1942 Datum		Gauss-Kruger gnd. Zona G-2	
	Latitude (North)	Longitude (East)	North (Y)	Easting (X)
1	39°07'10"	45°48'30"	4332000	8570000
2	39°04'20"	46°02'20"	4328000	8592000
3	38°52'00"	46°08'20"	4308000	8600000
4	38°54'20"	45°53'30"	4309000	8578000

The surface of the Contract Area above defined is approximately 462 square kilometres.



APPENDIX 1.4.  
CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

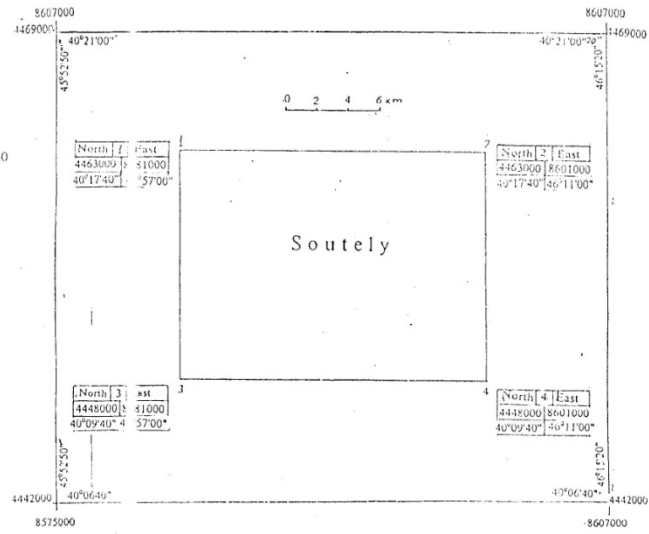
The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid and with defining parameters of:

- Latitude of Origin: 0 degrees North (the equator)
- Longitude of Origin: 0 degrees East (of Greenwich)
- Scale Factor at Origin: 1.0
- Grid co-ordinates at Origin: 500.000 meters East, 0 meters North
- Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the four corners of the Contract Area are:

Point	Pulkovo 1942 Datum		Gauss-Kruger gnd. Zona E-2	
	Latitude (North)	Longitude (East)	North (Y)	Easting (X)
1	40°17'40"	45°57'00"	4463000	8581000
2	40°17'40"	46°11'00"	4463000	8601000
3	40°09'40"	45°57'00"	4448000	8581000
4	40°09'40"	46°11'00"	4448000	8601000

The surface of the Contract Area above defined is approximately 300 square kilometres.



APPENDIX 1.6.  
CONTRACT AREA AND MAP

As of the date of execution of the Agreement, the Contract Area is the area inside the perimeter constituted by the geographical co-ordinates set forth below and as separately identified on the map attached hereto.

The Contract Area is bounded by straight lines on a Gauss-Kruger projection which is referenced to Pulkovo 1942 geodetic datum, Krassovski 1940 ellipsoid and with defining parameters of:

- Latitude of Origin: 0 degrees North (the equator)
- Longitude of Origin: 0 degrees East (of Greenwich)
- Scale Factor at Origin: 1.0
- Grid co-ordinates at Origin: 500.000 meters East, 0 meters North
- Grid units are meters

Geographic co-ordinates for the four corners of the Contract Area are:

Point	Pulkovo 1942 Datum		Gauss-Kruger gnd. Zona G-4	
	Latitude (North)	Longitude (East)	North (Y)	Easting (X)
1	39°10'30"	46°40'50"	4340000	8647000
2	39°03'00"	46°44'40"	4331000	8650000
3	38°51'30"	46°32'00"	4305500	8633500
4	39°57'00"	46°30'00"	4315000	8631500

The surface of the Contract Area above defined is approximately 300 square kilometres.

